



LIKKUTEI TORAH • BESHALACH • MAAMAR 1

ראו כי ה' נתן לכם השבת וגו'

Vede, pois D'us lhe deu o Shabat



As mitsvot da semana atraem o próprio deleite de D'us, a “fonte da vida” oculta, pelos “caminhos da agradabilidade”; mas, durante a semana, ele permanece oculto e só no Shabat é revelado. Por isso, abençoamos as mitsvot dos dias de semana no passado, “Que nos santificou”, rezamos no Shabat, “Santifica-nos com as Tuas mitsvot”, e recebemos um Shabat que corresponde ao trabalho da nossa semana.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/beshalach/1/

A IDEIA CENTRAL

As mitsvot da semana atraem o próprio deleite de D'us, a “fonte da vida” oculta, pelos “caminhos da agradabilidade”; mas, durante a semana, ele permanece oculto e só no Shabat é revelado. Por isso, abençoamos as mitsvot dos dias de semana no passado, “Que nos santificou”, rezamos no Shabat, “Santifica-nos com as Tuas mitsvot”, e recebemos um Shabat que corresponde ao trabalho da nossa semana.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar começa com o versículo sobre o maná e dois ensinamentos dos Sábios: tudo o que diz respeito ao Shabat é duplo, e o Shabat equivale a todas as mitsvot. A pergunta é: por que no Shabat pedimos “Santifica-nos com as Tuas mitsvot”, quando toda bênção sobre uma mitsvá diz “Que nos santificou”, no passado? A resposta começa com “o caminho de Havayá”. O Mundo Vindouro foi criado com o yud: uma contração que condensa o deleite infinito de D'us, a “fonte da vida” que está “Contigo”, em algo que as almas podem apreender; este mundo, com o hei, é expansão. O deleite é o núcleo interior da vontade de D'us, e cada mitsvá atrai seu deleite particular; por isso, as mitsvot são “caminhos da agradabilidade”. Durante a semana, essa atração permanece oculta; no Shabat, é revelada, o que explica tanto as duas formas da bênção quanto o motivo pelo qual o Shabat equivale a todas as mitsvot. Assim, o Shabat é dado “a vocês”, na medida do trabalho da semana. A oração, a escada que une o alto e o baixo, eleva os atos da semana e atrai uma luz inteiramente nova depois que a Torá e as mitsvot construíram os recipientes; nos dias de semana, essa luz permanece dentro de Atsilut, e no Shabat é revelada embaixo.

ESQUEMA

1 A pergunta

¶1-2

O Midrash sobre “Vede”: tudo o que diz respeito ao Shabat é duplo, e o Shabat equivale a todas as mitsvot. Por que no Shabat se diz “Santifica-nos com as Tuas mitsvot” como um pedido, enquanto as outras bênções dizem “Que nos santificou”? A resposta começa explicando por que a Torá e as mitsvot são chamadas “o caminho de Havayá”.

2 Com o yud foi criado o Mundo Vindouro

¶3-10

As dez declarações só alcançam os mundos por meio da contração. O Mundo Vindouro é o deleite das almas em apreender a divindade, algo possível apenas por meio de uma grande contração da “fonte da vida” que está “Contigo”: o yud, um ponto que concentra sem ocultar, como um ensinamento conciso, a Torá Escrita ou a semente de um pai. O hei, a expansão, forma o mundo revelado, chamado “este mundo”.

- 3 Atraídos por meio da Torá e das mitsvot** ¶11-14
- Tanto o yud quanto o hei só são revelados por meio de um despertar de baixo: a Torá e as mitsvot, cuja raiz é o deleite essencial de D'us. A alma, “a lâmpada de Havayá”, faz o Nome brilhar; as mitsvot são “caminhos da agradabilidade”, em termos gerais, Chessed, Torá e serviço, e, em particular, cada mitsvá.
-
- 4 A fonte dos deleites** ¶15-21
- “Contigo” é o Nome de D'us, a Luz Infinita, anulada dentro Dele. Seu deleite não provém de nada exterior a ele e está acima da sabedoria; todos os deleites deste mundo, e até mesmo os do Gan Eden inferior e superior, são apenas lampejos dele.
-
- 5 Vontade e deleite** ¶22-28
- A vontade contida nas mitsvot é o “costas”, uma só e idêntica em todas elas; o deleite contido nela é a “face”, particular a cada mitsvá, assim como cada sentido tem seu próprio prazer. Por isso, as mitsvot são caminhos particulares que atraem o deleite da ocultação à revelação, e a caridade, que inclui todas elas, é mencionada em “o caminho de Havayá”.
-
- 6 Seis dias e Shabat** ¶29-33
- “Seis dias trabalharás” é o serviço da semana, com seu arar e semear; as mitsvot despertam o deleite supremo, mas o deixam oculto, e o Shabat o revela. Daí “Que nos santificou” nos dias de semana e “Santifica-nos com as Tuas mitsvot” no Shabat, e o Shabat equivale a todas as mitsvot.
-
- 7 A oração, a escada e a coroa** ¶34-37
- A oração é a escada dos quatro mundos que une o alto e o baixo: ela eleva os atos das mitsvot e atrai o deleite para baixo, formando coroas com as centelhas refinadas. Os “dois Shabatot”, “Guarda” e “Lembra”, e as duas “passagens” pelo Mar correspondem à sua ascensão e descida.
-
- 8 Dado a vocês** ¶38-40
- O Shabat revela apenas o que a semana preparou, como no caso da porção dupla de maná: “Vede, pois D'us lhes dá” o Shabat na medida do seu serviço; assim, está em suas mãos acrescentar-lhe ou diminuí-lo.
-
- 9 Luz inteiramente nova** ¶41-45
- A Torá e as mitsvot constroem os 248 “membros do Rei”; a oração, como o poder de gerar, atrai mochin inteiramente novos de acima da ordem habitual, conforme “o imperador se senta”. Durante a semana, isso permanece dentro de Atsilut; no Shabat, a luz de Abba desce e é revelada embaixo.
-

CONCEITOS-CHAVE

A fonte da vida מקור חיים

A Luz Infinita, o Nome de D'us, que está “com” Ele e inteiramente anulada dentro Dele; é a fonte de toda vida e deleite, enquanto Sua essência está além de ser chamada fonte.

O deleite supremo עונג העליון

O próprio deleite de D'us, que não provém de nada exterior a ele e é absolutamente simples; constitui a dimensão interior de Sua vontade e a raiz das mitsvot.

O yud e o hei יי"ד וה"א

O yud é a contração que concentra a luz sem ocultá-la, a fonte do Mundo Vindouro, o mundo oculto; o hei é expansão, que forma o mundo revelado.

Costas e face אחריים ופנים

A vontade contida nas mitsvot é as “costas”, indivisa e igual em todas elas; o deleite contido nela é a “face”, particular a cada mitsvá.

Caminhos da agradabilidade דרכי נועם

As mitsvot como caminhos pelos quais noam Havayá, o deleite de D'us, é atraído da ocultação à revelação.

A oração como escada סולם

A oração une o alto e o baixo: eleva os atos das mitsvot como “águas femininas” e atrai para baixo uma luz nova do alto, formando coroas para o Rei.

Dias de semana e Shabat חול ושבֿת

Durante a semana, as mitsvot atraem a luz para baixo enquanto ela ainda está oculta; no Shabat, ela é revelada embaixo, razão pela qual o Shabat é chamado “deleite”.

Mochin novos מוֹחִין חֲדָשִׁים

Luz inteiramente nova, atraída por meio da oração de acima da cadeia descendente habitual, como o poder de procriar; ela precisa dos recipientes construídos pela Torá e pelas mitsvot.

SEÇÃO 1 • 11-2

A pergunta

1 ראו כי^{1,2} הי נתן לכם השבת וגו'. במדרש תלים³ (סי' צ"ב) מהו ראו א"ר יצחק כל עיסקא דשבתא כפול. עומר כפול.⁴ שני העומר לאחד.

“Vede, pois D'us lhes deu o Shabat etc.” No Midrash Tehilim (seção 92): Qual é [o significado de] “Vede”? Rabi Yitschac disse: tudo o que diz respeito ao Shabat é duplo. O ômer é duplo: “dois ômer para cada um”.

O maamar começa com as palavras de Moshê sobre o maná: no sexto dia, D'us deu uma porção dupla para que Israel pudesse descansar no Shabat. O Midrash sobre o Salmo 92, “Um salmo, uma canção para o dia do Shabat”, explica a palavra “Vede” com o ensinamento de Rabi Yitschac de que tudo o que está ligado ao Shabat é duplo, começando pelo maná: na sexta-feira, cada pessoa recolhia dois ômer (a medida diária) em vez de um.

קרבנו כפול. וביום השבת⁵ שני כבשים כו'. אזהרותיה כפולות זכור ושמור כו'. וברכות בשלח ס"פ כ"ה ששקולה שבת כנגד כל המצות^{6,7} כו' ע"ש.⁸

Sua oferenda é dupla: “E no dia do Shabat, dois cordeiros etc.” Suas admoestações são duplas: “Lembra-te” e “Guarda”, etc. E em [Midrash] Rabá sobre Beshalach, no fim da seção 25, [diz-se] que o Shabat equivale a todas as mitsvot, etc.; veja ali.

A lista de Rabi Yitschac prossegue: a oferenda do Shabat são dois cordeiros, e o Shabat é ordenado duas vezes, com “Lembra-te” nos Dez Mandamentos de Shemot e “Guarda” nos de Devarim. O Midrash Rabá acrescenta que o Shabat equivale a todas as mitsvot; o maamar explicará ambos os ensinamentos, a duplicação (parágrafo 37) e o peso do Shabat em relação a todas as mitsvot (parágrafo 33).

2 וכ"ה בירושלמי ספ"ג דנדרים. הנה יש להבין למה אומרים בשבת קדשנו במצותיך⁹ דרך בקשה לעתיד כו'

E assim também consta no Talmud de Jerusalém, ao final do terceiro capítulo de Nedarim. Agora, [é preciso] entender por que, no Shabat, dizemos: “Santifica-nos com Tuas mitsvot”, na forma de um pedido pelo futuro etc.,

O Talmud de Jerusalém (ao final do terceiro capítulo de Nedarim) também diz que o Shabat equivale a todas as mitsvot. Em seguida vem a pergunta que está por trás de todo o maamar: na Amidá do Shabat (e de Yom Tov), dizemos: “Santifica-nos com Tuas mitsvot”, pedindo algo que ainda está por vir.

ובכל ברכות שבחול וגם בכל ברכות המצות אנו אומרים אשר קדשנו במצותיו שכבר קדשנו לעבר כו'.

ao passo que em todas as bênçãos dos dias de semana, e também em todas as bênçãos pelas mitsvot, dizemos: “que nos santificou com Suas mitsvot”: que Ele já nos santificou no passado etc.

Nas bênçãos recitadas nos dias de semana, e em toda bênção sobre uma mitzvá, dizemos, em vez disso: “que nos santificou com Suas mitsvot”, no passado, como algo já realizado. Por que somente no Shabat a formulação é um pedido? A resposta vem no parágrafo 33.

אך הענין יובן ע"פ הקדמה להבין הטעם שנקרא התורה ומצות בשם דרך הי' כמ"ש דרכיה דרכי נועם¹⁰ כו'.¹¹

Mas o assunto será compreendido por meio de uma introdução: é preciso entender por que a Torá e as mitsvot são chamadas pelo nome de “o caminho de Havayá”, como está escrito: “Seus caminhos são caminhos de agradabilidade etc.”

Antes de responder, o Alter Rebe apresenta uma introdução: por que a Torá e suas mitsvot são chamadas de “o caminho de Havayá”, como diz Mishlei sobre a Torá: “Seus caminhos são caminhos de agradabilidade”. “Caminho”, como se verá, significa uma trilha pela qual o deleite oculto de D'us é conduzido até a revelação.

SEÇÃO 2 • 13-10

Com o yud foi criado o Mundo Vindouro

3 וכן ושמרו דרך¹² הוי' כו'. דהנה כתיב כי ביי"ה הי צור¹³ עולמים ביו"ד נברא העוה"ב¹⁴ כידוע.

E, igualmente, “guardarão o caminho de Havayá, etc.” Pois está escrito: “Pois com Yah, Havayá formou (tsur) os mundos”: com o yud foi criado o Mundo Vindouro, como é sabido.

Bereshit 18:19 diz que os descendentes de Avraham “guardarão o caminho de Havayá”, outro versículo que chama as mitzvot de “caminho”. Para explicar esse “caminho”, o maamar recorre a Yeshayahu 26:4, que o Talmud (Menachos 29b) interpreta como ensinando que D'us formou dois mundos com as duas letras yud e hei: o Mundo Vindouro com o yud e este mundo com o hei.

ויש להבין איך יתכן שום ציור אות למעלה כמו ציור אות יו"ד שבו נברא כו'. שהרי אין שם גשם צורה

ח"ו. אך הנה ידוע דביו"ד מאמרות נברא העולם^{16, 15} כו'.^{17, 18, 19}

E [é preciso] compreender como pode haver qualquer forma de uma letra Acima, como a forma da letra yud, com a qual [o Mundo Vindouro] foi criado, etc., visto que lá não há corpo nem forma, D'us nos livre. Contudo, é sabido que o mundo foi criado por meio de dez (yud) enunciados, etc.

A dificuldade é que uma letra tem uma forma, mas Acima não há corpo nem forma alguma; então, o que pode significar que o Mundo Vindouro foi criado com a forma de um yud? A resposta começa com a Mishná: “Com dez enunciados o mundo foi criado.” O maamar escreve dez como yud, a letra cujo valor numérico é dez.

4 ושרשם הוא יו"ד דברות בחכמה ובתבונה ובדעת^{20, 21} כוי כמ"ש במ"א. וגם זאת להאיר רק ע"י צמצומים רבים

E sua raiz são as dez palavras (dibrot), “com sabedoria, com entendimento e com conhecimento etc.”, como explicado em outro lugar. E mesmo estas só brilham por meio de muitos tsimtsumim (contrações),

As dez emanções têm uma raiz, as “dez palavras”: as dez coisas pelas quais, segundo o Talmud (Chagigá 12a), o mundo foi criado, “com sabedoria, com entendimento e com conhecimento”, com força, repreensão e poder, com retidão e justiça, com bondade e compaixão. Mesmo estas só brilham por meio de muitas contrações.

כי באמת הוא ית' למעלה מעלה מן החכמה והתבונה כוי כמאמר לאו דאית לך צדק ידיעא כוי. ולאו מכל אינון מדות²² כלל.²³

pois, na verdade, Ele, bendito seja, está muito, muito acima da sabedoria e do entendimento etc., como diz a afirmação: “Não que Tu tenhas uma justiça conhecida etc.”; “e não és nenhuma dessas qualidades.”

A razão é que D'us em Si está muito acima da sabedoria e do entendimento. A oração de Eliyahu, na introdução ao Tikkunei Zohar, diz que Ele não possui uma qualidade “conhecida” de justiça e não é nenhuma dessas qualidades.

כי אין ערך כלל לשום נאצל או נברא לגבי עצמותו ית' יותר משאין ערך הגשמי לגבי הרוחני כידוע ומבואר במ"א.

Pois nenhum ser emanado ou criado pode, de modo algum, ser comparado à Sua essência, bendito seja, ainda menos do que o físico pode ser comparado ao espiritual, como é sabido e explicado em outro lugar.

Nenhum ser emanado (no Mundo de Atsilut) ou criado (nos mundos abaixo dele) pode ser comparado à Sua essência; a distância é ainda maior do que a que separa o físico do espiritual. Assim, as qualidades divinas e as emanções que delas provêm só podem alcançar os mundos por meio de uma contração.

וזהו כי אמרתי עולם חסד יבנה²⁴ שצ"ל נבנה העולם ביו"ד מאמרות ע"י העלאת מ"ן כו' כמ"ש במ"א בד"ה לסוסתי ברכבי.

E este é [o sentido de] “Pois eu disse: o mundo será construído com bondade”: o mundo deve ser construído com as dez emanções por meio da elevação de mayin nukvin (águas femininas) etc., como explicado em outro lugar, no discurso que começa: “À minha égua entre os carros [do Faraó].”

É assim que o maamar interpreta Salmos 89:3: “Pois eu disse: o mundo será construído com bondade”: o mundo precisa ser construído por meio das dez emanções, e isso depende da elevação de mayin nukvin, as “águas femininas”, o despertar que ascende dos seres inferiores. O maamar remete ao desenvolvimento mais amplo no discurso “À minha égua entre os carros do Faraó” (Likkutei Torah, Shir HaShirim).

5 והנה כתיב כי עמך מקור חיים²⁵ כו' פי' כי העוה"ב ידוע שהוא מה שהנשמות נהנין מזיו השכינה²⁶ והנאה זו שנהנין אינו

Ora, está escrito: “Pois contigo está a fonte da vida, etc.” O significado é o seguinte: o Mundo Vindouro, como é sabido, consiste no prazer que as almas desfrutam do esplendor da Shechiná (Presença Divina); e esse prazer que desfrutam é

Tehilim 36:10, “Pois contigo está a fonte da vida”, é o versículo central do maamar. O Mundo Vindouro é o estado que o Talmud descreve: os justos desfrutam do esplendor da Shechiná, a Presença Divina que habita no mundo.

אלא ע"פ השגה שמשיגים באלקות דוקא כנראה בחוש שכל מי שאינו משיג השכל²⁷ אינו נהנה ומתענג כלל כו'.²⁸

somente por meio da compreensão com a qual apreendem especificamente a divindade, como se vê claramente: quem não compreende a ideia não sente nela prazer nem deleite algum, etc.

Esse prazer vem somente por meio da compreensão: as almas deleitam-se na divindade na medida em que a apreendem. A experiência cotidiana mostra o mesmo: quem não compreende uma ideia não sente prazer algum nela.

6 וא"כ כבר בא העונג העליון האלקי לידי תפיסא להיות יש ודבר מה בהשגת הנשמות עד שנהנין ממש כו'.

Se assim é, o deleite divino superno já chegou a ser apreendido, tornando-se um yesh (um existente), um “algo” na compreensão das almas, a ponto de elas realmente se deleitarem [nele] etc.

Como o deleite das almas depende da compreensão, o deleite superno da divindade necessariamente já desceu a um nível em que pode ser apreendido. Tornou-se um yesh, algo com existência definida no entendimento das almas, para que elas verdadeiramente desfrutem dele.

וזהו מ"ש להנחיל אוהבי יש²⁹ בחי יש ממש כמ"ש במ"א. ובאמת בחי גילוי עונג העליון הזה שירד כ"כ להיות יש ודבר כו' א"א כ"א ע"י צמצום גדול מאד מעצמות עונג העליון וכידוע.

E é isso que está escrito: “Para fazer com que os que Me amam herdem yesh (substância)”: o nível de um yesh efetivo, como é explicado em outro lugar. Na verdade, esse nível da revelação do deleite superno, que desceu tanto a ponto de se tornar um yesh e uma coisa etc., é impossível sem uma contração (tsimtsum) muito grande da essência do deleite superno, como é sabido.

Provérbios 8:21, “para fazer com que os que Me amam herdem yesh”, é interpretado desta maneira: as almas herdaram um yesh, o deleite divino tornado algo que elas podem apreender. Tal descida, da essência do deleite superno a algo apreensível, só é possível por meio de uma contração (tsimtsum) muito grande.

וזהו כי עמך מקור חיים^{30,31,32} פי מקור כל התענוגים ומקור כל החיים שנהנין הנשמות עמך בעצמותך

E é esse o [sentido de] “Pois contigo está a fonte da vida”: a fonte de todos os deleites e de toda a vida de que as almas desfrutaram está “contigo”, em Tua essência.

Assim, o versículo significa que a fonte de todos os deleites e de toda a vida de que as almas desfrutaram está “contigo”, na essência de D'us. O que chega às almas é apenas uma revelação proveniente dessa fonte.

(וע' בזח"ג פ' צו דף ל"ד סע"א ובפ' אמור ק"א א', ובספר מג"ע פי' כי מקור חיים כחשבון אור א"ס) ואין לגילוי העונג הנמשך לנשמות ערך כלל עמך כי ע"י צמצום גדול ירד כנ"ל.

(E veja o Zohar, Parte III, Parshas Tzav, fólíio 34, fim do lado a, e Parshas Emor, [fólíio] 101a; e no livro Megaleh Amukos, [que] explica que mekor chayim (“fonte da vida”) tem o mesmo valor numérico que Or Ein Sof.) E a revelação do deleite que é atraído às almas não tem comparação alguma contigo, pois desceu por meio de uma grande contração, como mencionado acima.

O parêntese remete o leitor ao Zohar sobre Tzav e Emor, onde esse versículo é discutido, e ao Megaleh Amukos, que observa que mekor chayim (“fonte da vida”) e Or Ein Sof (“a Luz Infinita”) têm o mesmo valor numérico, 414. O deleite revelado que chega às almas não tem comparação com sua fonte, “contigo”, pois desceu por meio de uma grande contração.

וזהו ענין ביו"ד נברא העוה"ב פי' ע"י צמצום גדול דאות יו"ד עד"מ כתיבת היו"ד כנקודה קטנה כנ"ל.

E é esse o sentido de “Com a letra yud foi criado o Mundo Vindouro”: isto é, por meio da grande contração da letra yud, como se vê, a título de analogia, na maneira como a yud é escrita como um pequeno ponto, como mencionado acima.

É esse o sentido de “com a letra yud foi criado o Mundo Vindouro”. A yud, a menor das letras, escrita como um simples ponto, representa a grande contração por meio da qual o Mundo Vindouro vem a existir; a “forma” da yud no Alto é a forma dessa contração, não uma forma física.

כמ"כ אופן המשכת העונג מן ההעלם לגילוי הנ"ל³³ הוא מקור כל העולם הבא שנהנין הנשמות³⁴ בו

Do mesmo modo, a maneira de atrair o deleite do ocultamento à revelação descrita acima é a fonte de todo o Mundo Vindouro, no qual as almas se deleitam;

Assim como a yud é um único ponto, também a maneira como o deleite é atraído do ocultamento à revelação, por meio dessa contração, é a fonte de todo o Mundo Vindouro de que as almas desfrutam.

והיינו מפני שהוא כולל כל פרטי פרטיות התענוגים שמתענגים הנשמות על ה' בג"ע וזהו ביו"ד נברא כו'.

isto é, porque ela inclui todos os pormenores mais minuciosos dos deleites em que as almas se deleitam em D'us no Gan Eden. E é esse o [sentido de] “Com a letra yud [o Mundo Vindouro] foi criado etc.”

Essa fonte é como um ponto porque contém, de forma concentrada, cada pormenor dos deleites que as almas experimentam em D'us no Gan Eden. Por isso se diz que o Mundo Vindouro foi criado com a letra yud.

7 ובמ"א נתבאר כי הנה כל המשכה הוא ע"י שם הוי' היינו יו"ד צמצום ה' התפשטות וא"י המשכה כו'

E em outro lugar é explicado que toda extensão para baixo ocorre por meio do Nome Havayá: isto é, o yud é contração, o hei é expansão e o vav é extensão para baixo, etc.

Toda extensão para baixo da luz divina segue as quatro letras do Nome Havayá. As formas correspondem aos significados: o yud, um mero ponto, é contração; o hei, que tem largura e comprimento, é expansão; e o vav, uma linha traçada para baixo, é a extensão para baixo.

היו"ד הוא צמצום שכדי להיות המשכה מאור אין סוף ב"ה שהוא כחי מקור חיים כנ"ל צ"ל ע"י צמצום תחלה כדי שיוכלו לקבל וכמ"ש בת"א³⁵ ס"פ לך לך בד"ה שרי אשתך כו'.

O yud é contração: para que haja uma extensão para baixo a partir da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é o nível da “fonte da vida” mencionada acima, é necessário que primeiro haja uma contração, para que possam receber [a luz], como é explicado em Torah Ohr, no final da Parashat Lech Lechá, no maamar que começa “Sarai, tua esposa, etc.”

O yud vem primeiro porque a Luz Infinita, a “fonte da vida”, é grandiosa demais para ser recebida tal como é: primeiro ela precisa ser contraída, para que os recipientes possam recebê-la. O maamar faz referência ao discurso de Torah Ohr sobre o nome de Sarai, no final de Lech Lechá, resumido no parágrafo 10.

8 ואין זה הצמצום העלם והסתר גמור אלא ע"ד³⁶ לעולם ישנה אדם לתלמידו³⁷ בדרך קצרה כו'.

E esta contração não é um ocultamento e uma ocultação completos, mas sim à maneira de: “A pessoa deve sempre ensinar seu aluno de forma concisa, etc.”

A contração do yud não oculta a luz por completo; ela a condensa, como dizem os Sábios: o mestre deve ensinar “de forma concisa”, concentrando todo o conteúdo em poucas palavras.

וכמו בתשב"כ נרמז בקצרה כל מה שבא בתשב"כ באורך שלכן נקי תשב"כ מוסר אביך ותשב"כ נקי תורת אמך^{38,39} כמו טפת האב נכלל בה כל כח רמ"ח אברי הולד בדרך קצרה כו'.

E assim também [é] com a Torá Escrita, na qual tudo o que é exposto longamente na Torá Oral está aludido de forma concisa; por isso, a Torá Escrita é chamada “a instrução de teu pai” e a Torá Oral, “o ensinamento de tua mãe”: assim como a gota do pai contém toda a força dos 248 membros do filho, de forma concisa, etc.

A Torá Escrita alude brevemente a tudo o que a Torá Oral expõe longamente. Por isso, a Torá Escrita é chamada “a instrução de teu pai” e a Torá Oral, “o ensinamento de tua mãe” (Provérbios 1:8): a gota do pai contém, de forma concentrada, a força de todos os 248 membros do filho.

9 ולכן נמשל בחי' זו לאות יו"ד. ומזה נמשך אח"כ הי שהוא התפשטות וכמו ההתגלות מתשב"כ כשמתגלה בתשב"כ באורך ורוחב כו'. וכמ"ש מזה בבה"ז פי אחרי⁴⁰ ע"פ המאמר שם דע"ט ב' הביאו עלי כפרה⁴¹ יע"ש.

Portanto, este nível é comparado à letra yud. E, a partir dele, é depois extraída a hei, que é expansão, como a revelação da Torá Escrita quando se revela na Torá Oral em extensão e amplitude etc. Conforme explicado a esse respeito em Biurei HaZohar, Parashat Acharei, sobre a afirmação ali, no fólho 79b: “Trazei uma expiação por Mim”; veja lá.

Portanto, este nível concentrado é comparado à yud, um único ponto. A partir dela, a hei — expansão — é então extraída, assim como a Torá Escrita se desdobra “em extensão e amplitude” na Torá Oral. O maamar refere-se a Biurei HaZohar, em Parashat Acharei, sobre a afirmação do Zohar “Trazei uma expiação por Mim” (fólho 79b).

10 וזהו ענין ביו"ד נברא העולם הבא שבחי' עוה"ב זהו מה שכבר נמשך ונתגלה בבחי' השגה והוא בחי' הי ומקור ושרש התהוות בחי' זו הוא ע"י היו"ד.

E este é o significado de “Com o yud foi criado o Mundo Vindouro”: o nível do Mundo Vindouro é aquilo que já foi emanado e revelado no nível da compreensão, e esse é o nível do hei; a fonte e a raiz da formação desse nível são o yud.

Isso explica “com o yud foi criado o Mundo Vindouro”. O próprio Mundo Vindouro, o deleite que já foi emanado e revelado de modo que as almas possam compreendê-lo, corresponde ao nível do hei (revelação); sua fonte e raiz, a contração concentrada da qual ele provém, é o yud.

ועמ"ש עוד מענין ביו"ד נברא העולם הבא בד"ה שחורה אני ונאווה אש שחורה. ובהיות כי היו"ד מתחלק אח"כ לכמה פרטי פרטיות נאמר

E veja também o que está escrito sobre o tema de “Com o yud foi criado o Mundo Vindouro” no maamar que começa “Sou negra, mas formosa”: “fogo negro”. E, visto que depois o yud se divide em muitos pormenores minuciosos, diz-se:

Para saber mais sobre esse ensinamento, o maamar remete ao discurso sobre “Sou negra, mas formosa”, a respeito do “fogo negro” da Torá. Como o yud, embora seja um único ponto, depois se divide em incontáveis pormenores, o versículo é entendido como referindo-se a tudo aquilo que o yud e o hei “formaram”: cada pormenor dos dois mundos.

כי בי"ה צור עולמים⁴² ביו"ד נוצר כל פרטי תענוגי הנשמות שבעוה"ב ובה' נוצר כל פרטי פרטיות התהוות הנבראים שלמטה כמ"ש כהבראם⁴³ בה' בראם^{44, 45}

“Pois com D'us [Ele] formou os mundos”: com o yud foram formados todos os pormenores dos deleites das almas no Mundo Vindouro, e com o hei foram formados todos os pormenores minuciosos da formação dos seres criados abaixo, como está escrito: behibaram, “com o hei Ele os criou”.

Com o yud foram formados todos os deleites particulares das almas no Mundo Vindouro; com o hei, cada detalhe da formação das criaturas abaixo. O Talmud e o Midrash interpretam behibaram (“quando foram criados”, Gênesis 2:4) como be-hei bera'am, “com o hei Ele os criou”.

(עיינ מזה באג"ה בד"ה ויעש דוד שם ועמ"ש בת"א פי' לך לך בד"ה שרי אשתך כו' שרה שמה בטעם מה שלהיות הולדה⁴⁶ לשרה הוא ע"י שלוקח מאתה כח היו"ד וניתן לה כח הה"א במקומו

(Veja a esse respeito em Iggeres HaKodesh, na carta que começa “E David fez um nome”, e veja o que está escrito em Torah Ohr, Parshas Lech Lecha, no maamar que começa “Sarai, tua esposa, etc.; Sarah é o nome dela”, sobre a razão pela qual, para Sarah dar à luz, o poder do yud foi retirado dela e, em seu lugar, foi-lhe dado o poder do hei;

Começa aqui um parêntese. A referência é a Iggeres HaKodesh (a carta que começa “E David fez um nome”) e ao maamar de Torah Ohr sobre o nome de Sarah: D'us mudou seu nome de Sarai, que termina com yud, para Sarah, que termina com hei, e só então ela pôde dar à luz.

שהגם שלמעלה בהמשכה מאור א"ס באצילות הוא ע"י היו"ד דוקא שהוא בחי' צמצום כו' מ"מ למטה בהמשכה שמבחי' שרה שהוא מל' שמאירה בכי"ע הוא להפך ממש שאם היה האור מתצמצם היה חושך והעלם גמור כו'.

pois, embora acima, na emanção da Luz Infinita (Or Ein Sof) para o Mundo de Atsilut (Emanção), isso ocorra especificamente por meio do yud, que é o nível da contração, etc., ainda assim, abaixo, na emanção do nível de Sarah, que é Malchut (soberania) irradiando em Beríá, Yetsirá e Assiá, ocorre exatamente o contrário: se a luz fosse contraída, haveria escuridão e ocultação completa, etc.

A razão apresentada ali é a seguinte: acima, no fluxo da Luz Infinita para Atsilut, toda emanção requer primeiro a contração do yud. Sarah, porém, representa Malchut tal como irradia nos mundos inferiores de Beríá, Yetsirá e Assiá; ali ocorre o inverso: contrair a luz deixaria apenas escuridão e ocultação completa. Por isso, ali a vida é gerada por meio do hei, que representa expansão.

ועמ"ש כה"ג בביאור ע"פ כי תצא גבי וגלחה את ראשה בענין השערות שלמעלה הם קדושה עצומה י"ג ת"ד ושער רישיה כעמר נקא⁴⁷ כו'.

E veja o que está escrito de modo semelhante no Biur sobre “Quando saíres”, a respeito de “e ela rapará a cabeça”, sobre o tema dos cabelos: acima, eles são de imensa santidade — os treze tikunei dikna (ajustes da barba) — e “os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”, etc.

Um ponto semelhante é apresentado no Biur de Likkutei Torah sobre o maamar “Quando saíres [à guerra]”, a respeito da mulher cativa que deve rapar a cabeça. Acima, os cabelos são de grande santidade: os treze tikunei dikna, associados aos treze atributos de misericórdia, e, na visão de Daniel, “os cabelos de Sua cabeça eram como lã pura”.

ובנזיר קדש יהיה גדל פרע⁴⁸ כו'. משא"כ באשה שער באשה ערוה⁴⁹ כו'. כי השערות הם גם כן בחי' צמצום כו'.

E, quanto ao nazir, “será santo; deixará crescer os cabelos”, etc. Mas não é assim com a mulher: “o cabelo da mulher é ervah (nudez)”, etc. Pois os cabelos também são um nível de contração, etc.

O cabelo também é sagrado no caso do nazir, que deve deixá-lo crescer. Quanto à mulher, porém, o Talmud afirma que seu cabelo é ervah, algo que deve ser coberto. O ponto comum, diz o maamar, é que o cabelo também constitui uma forma de contração: nos níveis superiores, a contração é santa, ao passo que no nível que irradia nos mundos inferiores — Malchut, representada pela mulher, como no caso de Sarah — a contração significa ocultação.

ומכ"י יובן גם כן כאן הטעם שהעולם הזה נברא בה"א דוקא ומזה יובן מ"ש לקמן שצריך להמשיך תמיד בחי' הה"א שנברא בו עוה"ז כדי שלא יהיה צמצום וחושך אלא בחי' התפשטות והרחבה שיהיה גילוי אלקות כו').

E de tudo isso também se entenderá aqui a razão pela qual este mundo foi criado especificamente com o hei; e disso se entenderá o que será explicado adiante: é preciso emanar continuamente o nível do hei, com o qual este mundo foi criado, para que não haja contração e escuridão, mas sim expansão e amplitude, de modo que haja revelação da Divindade, etc.)

De tudo isso se conclui por que este mundo foi criado especificamente com o hei, que representa expansão: aqui, a contração significaria escuridão. Mais adiante, diz o maamar, é preciso emanar constantemente o hei para este mundo, para que, em vez de contração e escuridão, haja amplitude e revelação da Divindade. Aqui termina o parêntese.

מאין ליש ולא עולם הזה השפל דוקא אלא כל העולמות דבי"ע הנק' עולמות הנפרדים בע"ג ובכלל זה גם העולמות העליונים שהן בבחי' גבול השגה כו',

do nada em algo. E não apenas este mundo inferior, mas todos os mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, chamados mundos separados, [por serem] finitos (ba'alei gevul); nisso estão incluídos também os mundos superiores, que se encontram no nível da compreensão limitada, etc.;

A linha principal é retomada: o hei forma tudo o que vem a existir "do nada em algo". Isso significa não apenas nosso mundo físico inferior, mas também os três mundos inferiores, Beriá, Yetsirá e Assiá, chamados "mundos separados" porque seus seres são finitos e se sentem separados de D'us. Isso inclui até mesmo os mundos superiores, pois também apreendem a Divindade apenas dentro de limites.

ואין הפרש בין יו"ד לה"א אלא שביו"ד נברא עלמא דאתכסיא שהוא העולם הבא נהנין מזיו הנ"ל ובה"א נברא עלמא דאתגליא כו'.

e a única diferença entre o yud e o hei é que, com o yud, foi criado o mundo oculto (alma de'iskasya), que é o Mundo Vindouro, [onde] desfrutaram do esplendor mencionado acima; e, com o hei, foi criado o mundo revelado (alma de'isgalya), etc.

Assim, o yud e o hei diferem somente nisto: o yud criou o mundo oculto (alma de'iskasya), o Mundo Vindouro, onde as almas desfrutaram do esplendor da Shechiná, enquanto o hei criou o mundo revelado (alma de'isgalya).

הן העולמות שנתהוו מאין ליש ודבר כו'. שנקרא עולם הזה להיותם עלמא דאתגליא לכן נקי עולם הזה פיי זה ע"ש בחיי הגילוי עד שיכול להורות עליו באצבע כו'.

Estes são os mundos que vieram a existir do nada em algo e em uma coisa, etc. E ele é chamado “este mundo” porque eles constituem o mundo revelado; por isso é chamado “este mundo”: “este” (zeh), devido ao nível de revelação, a ponto de ser possível apontar para ele com o dedo, etc.

O mundo revelado abrange todos os mundos que vieram a existir como “algo”, como existência. É chamado olam hazeh, “este mundo”, porque a palavra “este” (zeh) é usada para aquilo que está tão claramente revelado que se pode apontar para ele com o dedo.

כמ"כ נקרא בה"א נברא העולם הזה הענין הוא ע"ש בחיי עלמא דאתגליא שנק' זה (ואפ"ל עוד שנק' עולם הזה דהנה כתיב גם את זה לעומת זה עשה האלקים⁵⁰ בקהלת סי' ז' י"ד).

Do mesmo modo, quando se diz: “Com o hei este mundo foi criado”, a questão diz respeito ao nível do mundo revelado, que é chamado “este” (zeh). (E pode-se dizer ainda que ele é chamado “este mundo” porque está escrito: “D'us também fez este (zeh) em oposição àquele (zeh)”, em Ecclesiastes, chapter 7, [verse] 14.

Assim, a afirmação do Talmud de que “com o hei este mundo foi criado” refere-se a todo o mundo revelado, o mundo do “este”. Numa observação entre parênteses, o maamar sugere uma segunda razão para esse nome, com base em Ecclesiastes 7:14: D'us fez “este em oposição àquele”, a santidade e seu oposto.

ובעוה"ז מעורב ב' הבחי' יחד שהרי הנפש האלקית מתלבשת בגוף ממשכא דחויא כו'. ע"כ בו מעורב יחד ב' בחי' זה הנ"ל לכן נקי העולם הזה.

E neste mundo os dois níveis estão misturados, pois a alma divina está revestida num corpo [feito] da pele da serpente, etc. Portanto, nele estão misturados os dois níveis de zeh mencionados acima; por isso é chamado “este mundo”.

Neste mundo, ambos estão misturados: a alma divina está revestida num corpo que o Zohar chama de “pele da serpente”. Como nele estão misturados os dois tipos de “este”, ele é chamado “este mundo”.

ולכן גי'כ היום לעשותם⁵¹ דוקא ולהמשיך בחי' זה היינו מ"ש זה אלי ואנוהו⁵² משא"כ לעי"ל ארז"ל שאין בהם לא זכות ולא חובה.⁵³ בשבת פכ"ג דקנ"א ע"כ):⁵⁴

E por isso também [é] “hoje, para cumpri-las”, especificamente, e para atrair este nível de zeh, conforme está escrito: “Este (zeh) é meu D'us, e eu O glorificarei”; ao passo que, sobre o Tempo Vindouro, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que “neles não há mérito nem obrigação”, em Shabbos, chapter 23, folio 151b.)

Por isso, as mitsvot devem ser cumpridas “hoje”, neste mundo, e é aqui que se deve atrair o nível de “este”, conforme Israel cantou junto ao Mar: “Este é meu D'us”, quando, como Rashi explica, podiam apontar para Ele. Em contrapartida, sobre os dias de Mashiach, o Talmud diz que neles não há “nem mérito nem obrigação”.

SEÇÃO 3 • ¶11-14

Atraídos por meio da Torá e das mitsvot

11 ב והנה בחי' גילוי המשכה זו מן ההעלם בין ביו"ד שנברא בו העוה"ב להיות נהנין מזיו כו'.

2. Ora, [quanto a] este nível da revelação da emanção desde o ocultamento, seja por meio do yud, com o qual foi criado o Mundo Vindouro, para que [as almas] desfrutem do esplendor etc.,

Começa o capítulo 2. A revelação da Divindade emanada desde o ocultamento — seja por meio do yud, a fonte do Mundo Vindouro, onde as almas desfrutam do esplendor da Shechiná, seja por meio do hei, que forma os mundos inferiores — não ocorre por si só.

בין ביי"ע שבה"א בראם כו' שכדי להמשיך גילוי הה"א בבי"ע להיות עולם חסד יבנה⁵⁵ וכמ"ש בהבראם⁵⁶ באברהם⁵⁷ הוא ע"י אתעדל"ת וכמ"ש באג"ה בד"ה ויעש דוד שם.

ou em Beriá, Yetsirá e Assiá, que “com o hei Ele criou” etc.: pois, para fazer descer a revelação do hei a Beriá, Yetsirá e Assiá, de modo que “o mundo seja construído com bondade”, e como está escrito, behibaram, [leia-se] be'Avraham (“por meio de Avraham”), isso se dá por meio de um despertar de baixo, conforme explicado em Iggeres HaKodesh, na carta que começa “E David fez um nome”.

Fazer descer o hei a Beriá, Yetsirá e Assiá, de modo que “o mundo seja construído com bondade”, requer um despertar de baixo. O Midrash interpreta behibaram (“quando foram criados”) como be'Avraham, “por meio de Avraham”, isto é, pelo mérito de Avraham, o homem da bondade (Chessed); assim, os dois versículos dizem a mesma coisa. O maamar remete a Iggeres HaKodesh, à carta que começa “E David fez um nome”, onde essa ideia é explicada.

12 והוא רק ע"י תומ"צ דוקא כמ"ש ויניחם בגי"ע לעבדה ולשמרה ⁵⁸ לעבדה זו רמ"ח מ"ע ^{59, 60} כו'.

E isso se dá somente por meio da Torá e das mitsvot, especificamente, como está escrito: “E colocou-o no Jardim do Éden para cultivá-lo e guardá-lo”: “para cultivá-lo” — estas são as 248 mitsvot positivas etc.

Esse despertar de baixo é a Torá e suas mitsvot, e nada mais. D'us colocou Adam no Jardim do Éden “para cultivá-lo e guardá-lo”, e o Zohar interpreta “para cultivá-lo” como as 248 mitsvot positivas (e “para guardá-lo” como as proibições).

דהיינו שנתוסף גילוי בחי עונג העליון בגי"ע ע"י רמ"ח מ"ע דוקא. וזהו כל הנשמה תהלל ⁶¹ י"ה פי' תהלל לשון שבח ולשון הארה כמ"ש בהלו נרו. ⁶²

Isto é, a revelação do nível do deleite supremo no Gan Éden aumenta especificamente por meio das 248 mitsvot positivas. E este é [o sentido de] “Que toda alma louve Yah”: tehallel (“louve”) é uma expressão de louvor e também de iluminação, como está escrito: “Quando sua lâmpada brilhava (behilo).”

Assim, a revelação do deleite supremo no Gan Éden cresce especificamente por meio das 248 mitsvot positivas. O maamar interpreta à luz disso Salmos 150:6, “Que toda alma louve Yah”: tehallel significa tanto “louvar” quanto “brilhar”, como nas palavras de Iyov: “Quando sua lâmpada brilhava (behilo) sobre minha cabeça.”

היינו שהנשמה תמשיך אור וגילוי שם י"ה שיהיה גילוי והמשכת היו"ד בעוה"ב והמשכת הה"א בעוה"ז.

Isto é, a alma deve fazer descer a luz e a revelação do Nome Yah, de modo que haja a revelação e a extensão do yud no Mundo Vindouro e a extensão do hei neste mundo.

Portanto, “Que toda alma louve Yah” significa: que a alma faça brilhar o Nome Yah, fazendo descer seu yud ao Mundo Vindouro e seu hei a este mundo.

ולכן נקראת הנשמה נר ⁶³ הוי' שהיא בחי' נר הממשיך שם הוי' להיות ביה הוי' צור עולמים ⁶⁴ וכמ"ש מזה בת"א פ' מקץ בד"ה רני ושמחי בת.

Por isso, a alma é chamada “a lâmpada de Havayá”: ela é o nível de uma lâmpada que faz descer o Nome Havayá, de modo que “com Yah, Havayá formou (tsur) os mundos”, como é explicado a esse respeito em Torah Ohr, Parashat Mikets, no maamar que começa com “Canta e alegra-te, ó filha [de Tsion].”

É por isso que Provérbios chama a alma de “a lâmpada de Havayá”: ela é a lâmpada que faz descer e brilhar o Nome Havayá, de modo que “com Yah, Havayá formou os mundos”. O maamar remete ao maamar de Torah Ohr “Canta e alegra-te, ó filha de Tsion” (Mikets) para uma explicação mais extensa.

13 והנה הטעם שההמשכה זו הוא ע"י מצות דוקא יוכן בהיות ששרש המצות הוא בבחי' פנימית העונג העליון כמ"ש בתורה ואהיה אצלו כו'

Agora, a razão pela qual esta emanção se dá especificamente por meio das mitsvot será compreendida considerando que a raiz das mitsvot está no aspecto interior (pnimiyut) do deleite supremo, como está escrito a respeito da Torá: "E eu estava com Ele, etc.,

Por que as mitsvot são especificamente o meio pelo qual esse deleite é trazido para baixo? Porque sua raiz está na dimensão interior do deleite supremo. Em Provérbios 8, a Torá fala de si mesma: "E eu estava com Ele... um deleite (shaashuim), dia após dia."

שעשועים⁶⁵ פי' בחי' שעשועי המלך בעצמותו⁶⁶ כמ"ש במ"א,⁶⁷ שהוא ענין עונג העליון העצמי הנק' מקור כל התענוגים כו'. בחינת כי עמך מקור חיים⁶⁸ כו' הנ"ל.

um deleite (shaashuim)": isto é, o nível dos deleites do Rei em Sua própria essência, como explicado em outro lugar; trata-se do deleite supremo essencial, chamado a fonte de todos os deleites, etc., o nível de "Pois contigo está a fonte da vida, etc.", mencionado acima.

O maamar interpreta isso como o deleite do Rei em Sua própria essência, o deleite de D'us em Si mesmo, chamado a fonte de todos os deleites. Esse é precisamente o nível descrito por "Pois contigo está a fonte da vida".

אך כדי שיתגלה עונג זה מן ההעלם לגילויי בנשמות בגן עדן וכדומה והיינו מ"ש ושעשועי את בני אדם⁶⁹ כו' אין זה

Mas, para que esse deleite se revele, passando da ocultação à revelação, nas almas no Gan Éden e afins — que é o que está escrito: "e meus deleites estão com os filhos dos homens, etc." —, isso não ocorre

Esse deleite deve revelar-se nas almas no Gan Éden, como diz o versículo seguinte: "e meus deleites estão com os filhos dos homens". Mas essa revelação não acontece por si só.

אלא על ידי התורה והמצות באמרו אשר קדשנו במצותיו הן⁷⁰ בחי' שעשועים עצמיים כו' ובזאת הכוונה דברכה של המצוה נמשך ובא לידי גילוי עונג העליון,

senão por meio da Torá e das mitsvot, ao se dizer: "Que nos santificou com Suas mitsvot", pois elas são o nível dos deleites essenciais, etc.; e, por meio dessa intenção na bênção sobre a mitsvá, o deleite supremo é trazido para baixo e chega à revelação.

Isso só ocorre por meio da Torá e das mitsvot. A bênção "Que nos santificou com Suas mitsvot" expressa isso: as mitsvot são os deleites essenciais do próprio D'us, e, pela intenção na bênção sobre uma mitsvá, o deleite supremo é trazido para baixo e revelado.

וזהו העוסק בתורה לשמה^{71.72} לשם התורה פ"י שממשיך בחי' השעשועים העצמיים שבתורה לידי גילוי בדבר הלכה וע"כ נאמר על התורה דרכיה דרכי נעם⁷³ וגוי

E este é [o significado de] “aquele que se ocupa da Torá lishmá”, em prol da Torá: isto é, ele traz para baixo o nível dos deleites essenciais que estão na Torá, revelando-os na palavra da halachá. Por isso, é dito a respeito da Torá: “Seus caminhos são caminhos de agradabilidade, etc.”,

O mesmo se aplica ao estudo da Torá. Quem estuda Torá lishmá, em prol da própria Torá, traz os deleites essenciais ocultos na Torá para a revelação nas palavras da halachá. Por isso, Provérbios diz a respeito da Torá: “Seus caminhos são caminhos de agradabilidade.”

במשלי סי' ג' י"ז, פ"י נועם הוא⁷⁴ מתיקות ונועם ה' הוא בחי' עונג העליון העצמי בחי' כי עמך מקור חיים

em Provérbios, capítulo 3, [versículo] 17. Noam (“agradabilidade”) significa doçura, e noam Havayá (“a agradabilidade de Havayá”) é o nível do deleite supremo essencial, o nível de “Pois contigo está a fonte da vida”

Noam, “agradabilidade”, significa doçura, e noam Havayá (“contemplar a agradabilidade de Havayá”, Salmos 27:4) é o deleite supremo essencial, a “fonte da vida” de Salmos 36:10.

(ועיין בפרדס ערך נעם⁷⁵ ובזח"ג פ' שלח לך דקס"א ע"ב ע"פ ועתה יגדל נא כח אדי⁷⁶ פ"י נעם ה' הוא ענין כח אדי' הכח הנמשך מע"ק סתימא דכל סתימין^{77.78} כו' ע"ש ועמ"ש בד"ה ועתה יגדל נא. ועיין במא"א אות נו"ן סעיף י"ג)⁷⁹

(e veja o Pardes, no verbete Noam; e o Zohar, Parte III, Parashat Shelach Lechá, fólíio 161b, sobre “E agora, que o poder de Ado-nai se engrandeça”, explicando que noam Havayá é o conceito de “o poder de Ado-nai”, o poder que se estende de Atika Kadisha, o mais oculto de todos os ocultos, etc.; veja lá. E veja o que está escrito no discurso que começa com “E agora, que [o poder] se engrandeça”. E veja Me'orei Or, letra nun, seção 13.)

O parêntese apresenta fontes adicionais. O Pardes, obra cabalística do Rabi Moshe Cordovero, no verbete noam, chama noam Havayá ao fluxo que chega a Malchut a partir de Kéter, pelas etapas de uma escada; o Zohar sobre Shelach o chama de “poder” que vem de Atika Kadisha, o mais oculto de todos; e Me'orei Or, um léxico cabalístico, relaciona noam a Biná.

והתורה נקי דרך שבה דרכי נתיבות והילוך המשכות נועם הי מההעלם לידי גילוי, עד"מ הדרך שבה הולכים ממקום למקום כו', ופיי דרכי⁸⁰ לי רבים.

E a Torá é chamada “caminho”, pois nela estão os caminhos, as sendas e o percurso pelo qual a agradabilidade de Havayá é trazida da ocultação à revelação; por exemplo, uma estrada pela qual se vai de um lugar a outro, etc. E darchei (“caminhos de”) está no plural.

A Torá é chamada “caminho” porque é a rota pela qual a agradabilidade de Havayá passa da ocultação à revelação, assim como uma estrada leva de um lugar a outro. E o versículo diz “caminhos”, no plural.

הנה הפרדס ערך דרכים פיי שהם חגיית והן בחיי תורה ועבודה⁸¹ וגמילות חסדים⁸² שהן כללות התורה.^{83, 84, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96}

Ora, o Pardes, na entrada Derachim (“caminhos”), explica que eles são Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza); e estes são os níveis de Torá, [serviço divino] e atos de bondade, que constituem as categorias gerais da Torá.

O Pardes explica o plural “caminhos” como Chessed, Guevurá e Tiféret. Estes correspondem às três coisas sobre as quais, segundo a Mishná (Avos 1:2), o mundo se sustenta: Torá, serviço divino e atos de bondade, as categorias gerais de toda a Torá.

14 ועייז ארז"ל האשה נקנית בשלשה דרכים,^{97, 98} האשה היא כנס"י.⁹⁹ בכסף זהו גמ"ח. ובשטר זהו אותיות התורה. ובביאה זהו ענין עבודה שהוא קרבנות קירוב ויחוד המדרגות כו'.

E a respeito disso disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Uma mulher é adquirida por três meios (derachim)”: a mulher é a Comunidade de Israel. “Com dinheiro” — isto são atos de bondade. “E com um documento” — estas são as letras da Torá. “E pela união conjugal” — isto é o serviço [divino], que são os sacrifícios (korbanot), a aproximação (kiruv) e a união dos níveis etc.

Os três meios pelos quais, na Mishná, uma mulher é desposada são interpretados como os três meios gerais de atrair para baixo o deleite divino. A mulher é a Comunidade de Israel, ligada a D'us; o dinheiro são os atos de bondade, o documento são as letras da Torá, e a união conjugal é o serviço divino — os sacrifícios, cujo nome, korbanot, expressa aproximação (kiruv) e união dos níveis.

ועכשיו תפלה היא במקום קרבנות חיי ברכאן דצלותא כנגד חיי חוליות השדרה^{100, 101} שדרך הם נמשך השפע מהמוח כו', אך דרך פרט כל מצוה היא בחיי דרך להמשכת נועם¹⁰² הוי"י.¹⁰³

E agora a oração ocupa o lugar dos sacrifícios: as dezoito bênçãos da oração correspondem às dezoito vértebras da coluna, pelas quais o fluxo (shefa) é atraído do cérebro etc. Mas, em particular, cada mitsvá é o nível de um “caminho” para atrair para baixo a suavidade de Havayá.

Hoje, a oração ocupa o lugar dos sacrifícios. Suas dezoito bênçãos correspondem às dezoito vértebras da coluna, pelas quais o fluxo de vida passa do cérebro ao corpo. Além desses três meios gerais, cada mitsvá individual é, por si só, um “caminho” para atrair para baixo a suavidade de Havayá.

פיי נועם הויי שבחיי נועם ותענוג עליון נמשך עיי צמצום היויד והתפשטות ההי"א והמשכה שזהו ענין שם הויי וכנ"ל בענין ביויד נברא העוה"ב כו'.

O significado de Noam Havayá é que o nível da suavidade e do deleite supremo é atraído para baixo por meio da contração do yud, da expansão do hei e da atração para baixo — que é o significado do Nome Havayá —, conforme explicado acima sobre “Com o yud foi criado o Mundo Vindouro” etc.

Noam Havayá significa a suavidade e o deleite supremo atraídos para baixo pelo padrão do Nome Havayá: a contração do yud, a expansão do hei e a atração para baixo do vav, conforme explicado acima (parágrafos 6-7) sobre o yud com o qual foi criado o Mundo Vindouro.

SEÇÃO 4 • 115-21

A fonte dos deleites

15 והיינו עיי כל מצוה. וביאור הדבר הנה יש לבאר עוד פיי כי עמך¹⁰⁴ מקור חיים פיי עמך אינו מהותו ועצמותו ממש כ"א בחי שמו ית' הנק' אור א"ס

E isso se dá por meio de cada mitsvá. E a explicação do assunto: é preciso explicar ainda o sentido de “Pois contigo está a fonte da vida”. “Contigo” não significa o Seu próprio ser e essência, mas o nível de Seu Nome, bendito seja Ele, chamado a Luz Infinita (Or Ein Sof),

Cada mitsvá atrai isso para baixo. Para explicar como, o maamar retorna à expressão “Pois contigo está a fonte da vida”: “contigo” não significa o próprio ser e essência de D'us, mas Seu “Nome”, o nível chamado a Luz Infinita (Or Ein Sof), que está “com” Ele.

שהוא בחי עמך כלול ובטל כך כאור השמש הכלול תוך עצם השמש¹⁰⁵ כמ"ש בס' ש"ב ח"ב פ"ג.

que é o nível de “contigo”: incluído e anulado em Ti, como a luz do sol incluída no próprio corpo do sol, conforme está escrito em Sefer Shel Beinonim [Tanya], Parte II, capítulo 3.

Essa luz está incluída e anulada Nele, assim como a luz do sol dentro do próprio corpo do sol está anulada ali e não é percebida como algo independente. O maamar cita o Tanya por seu nome antigo, Sefer Shel Beinonim, para essa analogia (Shaar HaYichud VehaEmunah, capítulo 3).

16 ובחי זו נק' מקור חיים היינו מקור התענוגים וכנודע שעתיק הוא מקור התענוגים¹⁰⁶ והוא בחי אור א"ס וכמ"ש במ"א.¹⁰⁷

E este nível é chamado “a fonte da vida”, isto é, a fonte dos deleites, pois é sabido que Atik é a fonte dos deleites e corresponde ao nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), como é explicado em outro lugar.

Esta luz, a Luz Infinita, é chamada “a fonte da vida”, isto é, a fonte dos deleites. Na Cabalá, Atik (“o Antigo”), a dimensão interior de Kéter, é a fonte dos deleites e corresponde ao nível da Luz Infinita.

ופי מקור התענוגים שאינו כמו התענוג למטה שהוא נמשך מדבר שחוץ ממנו. כמו ממאכל ערב או מהשגת דבר חכמה.

O significado de “a fonte dos deleites” é que ela não é como o deleite abaixo, que deriva de algo exterior à pessoa, como o prazer de um alimento saboroso ou da compreensão de uma ideia de sabedoria.

O deleite tal como o conhecemos provém de algo exterior à pessoa, como um alimento saboroso ou a compreensão de uma ideia sábia.

מה שאין כן למעלה הרי אין שום דבר חוץ ממנו יתברך כלל וא”כ התענוג עליון אינו כ”א ע”ד שמציאותו מעצמותו הרי אין דוגמתו כלל בתענוגים שבעולם ואינן מערך וסוג שלו כלל

Isso, porém, não ocorre no Alto: não há absolutamente nada fora Dele, bendito seja; portanto, o deleite supremo existe somente no sentido de que sua existência provém de sua própria essência. Assim, não há absolutamente nada semelhante a ele entre os deleites do mundo, e eles não pertencem de modo algum à sua ordem ou espécie.

No Alto, nada existe fora de D'us; portanto, Seu deleite não é causado por nada mais: ele existe por si mesmo. Nenhum dos deleites do mundo se assemelha a ele ou pertence à sua espécie.

לכן בחי זהו גבוה למעלה מעלה אפילו מחכמה עילאה כי גם בחכמה יש הרכבת ב' בחי החכמה והתענוג שיש בהחכמה. א”כ אין תענוג זה שבחכמה ערך כלל לעצם התענוג שהוא פשוט בתכלית הפשיטות.

Por isso, este nível é elevado muito, muito acima até mesmo da Chochmá suprema, pois também na Chochmá há uma composição de dois níveis: a sabedoria e o deleite que há na sabedoria. Portanto, esse deleite que há na Chochmá não se compara de modo algum à essência do deleite, que é simples na mais absoluta simplicidade.

Assim, esse deleite está muito acima até mesmo da Chochmá suprema. A Chochmá é uma composição de duas coisas: a própria sabedoria e o deleite sentido nela; o deleite encontrado na sabedoria não se compara à essência do deleite, que é absolutamente simples.

17 וביאור הדברים היינו כי אנו רואים עד”מ למטה שהתענוג מתפשט באריכות ורוחב יותר מכל הכחות

שבנפש

E a explicação da questão é a seguinte: vemos, por meio de uma analogia, no plano inferior, que o deleite se estende em maior comprimento e largura do que todas as faculdades da alma;

O maamar explica por meio de uma analogia extraída da vida humana: o deleite alcança mais longe, em “comprimento e largura”, do que qualquer outra faculdade da alma.

היינו שבכל הדברים התכלית והמכוון הוא מה שמתענג ושמח מזה ולהפך ונגד זה הוא ענין צער ויסורים ח"ו שהם הפך התענוג.

isto é, em todas as coisas, o fim e o propósito são o deleite e a alegria que se sente com elas; e, inversamente, o oposto disso é a dor e o sofrimento, que D'us não permita, os quais são o contrário do deleite.

Em tudo o que uma pessoa faz, o objetivo final é o deleite e a alegria que terá com isso; o oposto disso é a dor e o sofrimento.

18 וא"כ זהו ענין טוב ורע שהתענוג הוא נקי טוב וחיות כענין להחיות בהם נפש כל חי¹⁰⁸ דהפי' לפיקוח ותענוג^{109, 110} כמבואר בא"ח בהל' ברכות והרי שבחי' תענוג זה נקי ג"כ חיות ממש.

Se assim é, este é [o significado de] bem e mal: o deleite é chamado bem e força vital, como em [a bênção] “para dar vida, por meio deles, à alma de todo ser vivo”, cujo sentido é: para sustentar a vida (pikuach) e para o deleite, conforme explicado em Orach Chaim, nas Leis das Bênções. Portanto, este nível de deleite também é chamado força vital propriamente dita.

Bem e mal, então, são o deleite e seu oposto: o deleite é chamado “bem” e “vida”. A bênção após a refeição (Borei Nefashot) fala das coisas criadas “para dar vida, por meio delas, à alma de todo ser vivo”, o que o Beis Yosef (sobre Orach Chaim 207) explica como coisas necessárias para sustentar a vida e coisas apreciadas pelo prazer que proporcionam; assim, o deleite também é chamado vida em si.

19 ועד"ז הוא כל עמל האדם כמו העוסק במו"מ כדי להרויח ולהתעשר לפי שתענוג שלו הוא מזה ויש מי שמייגע א"ע בחכמה לפי שמזה הוא התענוג שלו כו',

E assim também se dá com todo o esforço de uma pessoa: por exemplo, alguém que se dedica ao comércio para obter lucro e enriquecer, porque seu deleite provém disso; e há quem se fatigue com a sabedoria, porque é disso que provém seu deleite, etc.

Todo esforço humano é movido pelo deleite: o comerciante se esforça pelo prazer do lucro e da riqueza, e o estudioso se desgasta no estudo pelo prazer da sabedoria.

וגם אנו רואים שיש מיני תענוגים רבים לאין קץ כמו דרך כלל יש תענוג בחוש הטעם באכילת מאכל ערב המתוק לחיך,

Vemos também que há inúmeros tipos de deleite. Por exemplo, em geral, há deleite no sentido do paladar, ao comer um alimento saboroso, doce ao paladar;

Os deleites são infinitamente variados. Só o sentido do paladar já encontra prazer em alimentos doces e saborosos.

וגם בזה יש כמה וכמה מטעמים ומשקאות מינים ממינים שונים ויש תענוג בחוש הריח והוא מין תענוג אחר מהתענוג שבחוש הטעם,

e também nisso há muitas e muitas iguarias e bebidas de todos os tipos. Há também deleite no sentido do olfato, que é um tipo de deleite diferente daquele do sentido do paladar.

Dentro do paladar há incontáveis tipos de alimentos e bebidas, e o sentido do olfato proporciona um deleite de natureza diferente do paladar.

וכן יש תענוג בדבור שמתענג מצחות הלשון הגיון ומליצה ודקדוק או אפילו ממילתא דבדיחותא או משאר

Do mesmo modo, há deleite na fala: a pessoa se deleita com a pureza da linguagem, com o raciocínio, a retórica e a gramática, ou até mesmo com uma observação espirituosa (milta dibedichuta), ou com outras

A fala também proporciona deleite: na linguagem elegante, no raciocínio sólido, na retórica refinada e na gramática precisa, ou até mesmo numa piada, ou em qualquer outra coisa que a pessoa queira dizer.

דבורים שחפץ לדבר ואפילו דאגה בלב איש ישיחנה לאחרים¹¹¹ עייז יוצא הדאגה והצער הרי על כרחו שמתענג מדבור זה ועייז נדחה הצער שהוא הפך התענוג,

palavras que deseja pronunciar. E até mesmo “a preocupação no coração de uma pessoa — que ela a conte (yesichenah) a outros”: por meio disso, a preocupação e a dor se dissipam. Portanto, necessariamente, ela se deleita com essa fala, e por meio dela a dor, que é o oposto do deleite, é afastada.

Até mesmo a preocupação: o versículo “a preocupação no coração de uma pessoa, que ela a conte” é interpretado no Talmud, segundo uma opinião, como “que a conte a outros”, pois expressá-la alivia a dor. Portanto, a própria fala deve proporcionar deleite, pois afasta o oposto do deleite: a dor.

וכן יש תענוג בשמיעה קול נאה זמרא דפומא או כלי זמר ערב וכה”ג וכן בראיה יש תענוגים רבים וכ”ש בתענוג שבשכל ובמדות כו’,

Do mesmo modo, há deleite em ouvir uma voz agradável, canto vocal (zimra difuma), um instrumento musical de som agradável e coisas semelhantes. Também há muitos deleites na visão; e, mais ainda, no deleite do intelecto e dos atributos emocionais (midot), etc.

A audição proporciona deleite por meio de uma voz bela, do canto ou da música; a visão tem muitos deleites; e maiores ainda são os deleites do intelecto e das emoções.

והנה כל תענוגי עוה"ז הם רק ממה שנפל בשבה"כ והוא פסולת ממש¹¹² לגבי תענוג העליון וכנודע מענין יהי רקיע כוי מבדיל בין מים למים¹¹³

Ora, todos os deleites deste mundo provêm somente daquilo que caiu na quebra dos recipientes (shevirat hakeilim), sendo literalmente escória em comparação com o deleite supremo, como é sabido a respeito do tema de “Haja um firmamento, etc., e que ele separe entre águas e águas”,

No entanto, todos os deleites deste mundo provêm daquilo que caiu na “quebra dos recipientes”, a ruptura primordial na qual, segundo a Cabalá, centelhas de santidade caíram nos mundos inferiores; em comparação com o deleite supremo, são mera escória. O maamar compara isso ao firmamento do segundo dia da Criação, que separou as águas superiores das inferiores.

ולכן אין ערוך כלל וכלל כל תענוגי עוה"ז אלף שנה לגבי התענוג שעה א' בג"ע התחתון מה שהנשמות נהנין מזיו השכינה וכמארז"ל יפה שעה אחת¹¹⁴ של קורת רוח בעוה"ב מכל חיי העוה"ז¹¹⁵

e, portanto, os deleites deste mundo, mesmo ao longo de mil anos, não têm absolutamente nenhuma comparação com o deleite de uma única hora no Gan Éden inferior, onde as almas desfrutam do esplendor da Shechiná (Presença Divina); como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “Melhor uma hora de bem-estar (korat ruach) no Mundo Vindouro do que toda a vida deste mundo”,

Assim, mil anos de deleites deste mundo não podem ser comparados a uma hora no Gan Éden inferior, onde as almas desfrutam do esplendor da Shechiná. A Mishná diz: “Melhor uma hora de bem-estar no Mundo Vindouro do que toda a vida deste mundo.”

דהיינו אפי' חיה בעוה"ז אלף שנה בתענוג גדול וכל טוב אין זה נחשב אפי' נגד שעה אחת של הקורת רוח שבעוה"ב לפי שהוא תענוג באופן אחר ומעלה עליונה לאין קץ על מהות התענוג היותר חשוב שבעוה"ז

Isto é: mesmo que alguém vivesse neste mundo mil anos em grande deleite e com toda espécie de bem, isso não seria considerado nada sequer em comparação com uma hora de contentamento no Mundo Vindouro, pois se trata de um deleite de outra natureza, infinitamente superior à essência do deleite mais precioso deste mundo;

Mesmo mil anos de grande prazer neste mundo não equivalem a uma hora lá, pois aquele deleite é de outra natureza, infinitamente superior ao mais sublime deleite daqui.

וכמו שאנו רואים למטה בתענוגי עוה"ז שהתענוג שבשכל עד"מ הוא מהות תענוג אחר לגמרי מהתענוג שבחוש הטעם.

assim como vemos aqui embaixo, nos deleites deste mundo, que o deleite do intelecto, por exemplo, é de natureza inteiramente diferente do deleite do sentido do paladar.

Diferenças de natureza como essas já podem ser percebidas neste mundo: o prazer de compreender uma ideia é de natureza inteiramente diferente do prazer do paladar.

20 וכעד"ז התענוג שבראייה כו' הרי יש בכח"י התענוג כמה אופנים שונים זמ"ז לגמרי. עד"ז מוכן שהתענוג אפי' בג"ע התחתון הוא מהות תענוג באופן אחר מה שאין ערוך אליו כלל כל עניני התענוגים שבעוה"ז.

E, de modo semelhante, o deleite da visão etc.: dentro do deleite há vários modos, inteiramente diferentes entre si. Do mesmo modo, compreende-se que o deleite até mesmo no Gan Éden inferior é um deleite de outra ordem, com o qual todos os deleites deste mundo não têm absolutamente nenhuma comparação.

Como os deleites da visão, do paladar e do intelecto já diferem em sua natureza, conclui-se que o deleite até mesmo no Gan Éden inferior é de uma ordem totalmente diferente, sem comparação com qualquer deleite deste mundo.

21 ולכן ארז"ל גבי אלישע אחר מוטב¹¹⁶ דלדייניה וליתי לעלמא דאתי אשר כדאי כל יסורי גיהנם כל י"ב חדש מה שאש שלנו אחד מששים¹¹⁷ באש של גיהנם בשביל שיקבל העונג גם בג"ע התחתון,

E por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram a respeito de Elisha Acher: “É melhor que seja julgado e entre no Mundo Vindouro”: vale a pena suportar todos os sofrimentos de Gehinnom durante os doze meses completos — e o nosso fogo é um sexagésimo do fogo de Gehinnom — para receber o deleite até mesmo do Gan Eden inferior.

Por isso, acerca de Elisha ben Avuyah, chamado Acher, que havia abandonado a Torá, seu aluno, Rabi Meir, disse: “É melhor que seja julgado e entre no Mundo Vindouro.” Doze meses de Gehinnom, cujo fogo é sessenta vezes mais quente que o nosso, valem a pena pelo deleite até mesmo do Gan Eden inferior.

אבל ג"ע העליון הוא תענוג עליון למעלה מעלה מג"ע התחתון עד שיש נהר דינור המפסיק ביניהם שצריך לטבול בו כדי לשכוח התענוג¹¹⁸ שבג"ע התחתון בבואו לג"ע העליון

Mas o Gan Eden superior é um deleite sublime, muito, muito acima do Gan Eden inferior, a ponto de haver entre eles um rio de fogo (nehar dinur), no qual [a alma] deve mergulhar para esquecer o deleite do Gan Eden inferior ao chegar ao Gan Eden superior,

O Gan Eden superior é ainda muito mais elevado. Entre ele e o Gan Eden inferior corre o “rio de fogo” (nehar dinur), no qual a alma que ascende deve mergulhar para esquecer o deleite do Gan Eden inferior.

כדי שלא יבלבלנו שם עמ"ש מזה בת"א בד"ה מראהם ומעשיהם, ועד"ז יש עליות לאין קץ כו' יהללך סלה ^{119, 120} והכל הוא רק בהתפשטות הארה משמו ית'

para que [aquele deleite] não a confunda ali; veja o que está escrito a esse respeito em Torah Ohr, no discurso que começa com “Sua aparência e suas obras”. E, da mesma forma, há ascensões sem fim, etc.: “louvar-Te-ão, Selá”; e tudo isso consiste apenas na expansão de um vislumbre de Seu Nome, bendito seja Ele.

Caso contrário, o deleite anterior a perturbaria no Gan Eden superior; o discurso de Torah Ohr “Sua aparência e suas obras” trata desse assunto. Da mesma forma, há outras ascensões sem fim, como diz Tehilim 84:5: “louvar-Te-ão, Selá”; ainda assim, todas elas consistem apenas num vislumbre que se expande a partir do Nome de D'us.

וזהו ענין סלה ¹²¹ שהוא מורה על התגלות הארה מעתיק המלוּבש בבינה ע' בפרדס בעה"כ ערך סלה ובזהר פ' ויקרא דף ר' ע"א ובמק"מ שם

E este é o significado de Selá: indica a revelação de um vislumbre de Atik, que está revestido em Biná (entendimento); veja Pardes, em Erchei HaKinuyim, na entrada Selá; e o Zohar, Parshas Vayikra, fólho 20a, e o Mikdash Melech ali.

“Selá” indica a revelação de um vislumbre de Atik (a dimensão interior de Kéter, fonte do deleite), tal como está revestido em Biná. O maamar cita Pardes, o Zohar sobre Vayikra, que situa Selá “onde reside Atika Kadisha”, e o comentário Mikdash Melech ali.

והיינו כי מקור כל התענוגים הוא בחי אורו וזיוו ית' וזהו ענין נהנים מזיו השכינה והיינו

Isto é, a fonte de todos os deleites é o nível de Sua luz e Seu esplendor, bendito seja Ele; e este é o significado de “desfrutar do esplendor da Shechiná”. Isto é,

A fonte de todos esses deleites é a luz e o esplendor de D'us. Por isso se diz que as almas desfrutam do “esplendor” da Shechiná: trata-se de um esplendor, não da essência.

כי כל התענוגים הנ"ל הם התלבשות הארת התענוג בחו"ב שמזה נמשך בג"ע איזה הארה וגילוי והארת התענוג הנמשך בחו"ב נמשך מבחי אור א"ס ב"ה הוא בחי שמו ית'

todos os deleites mencionados acima são o revestimento de um vislumbre do deleite em Chochmá (sabedoria) e Biná, a partir do qual algum vislumbre e revelação se estende ao Gan Eden; e o vislumbre do deleite que se estende a Chochmá e Biná provém do nível da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que é o nível de Seu Nome, bendito seja Ele,

Todos esses deleites são um vislumbre do deleite revestido em Chochmá e Biná, do qual alguma luz chega ao Gan Eden; e esse próprio vislumbre provém da Luz Infinita, o nível do Nome de D'us.

שהוא מקור התענוגים היינו עצם התענוג שלא כענין התענוג מדבר שחוץ ממנו וכנ"ל, כ"א שבח"י אור א"ס הוא עצמו תענוג א"ס ממש.

que é a fonte dos deleites, isto é, a própria essência do deleite, diferente do deleite proveniente de algo que está fora de si, como mencionado acima; pelo contrário, o nível da Luz Infinita é, ele próprio, verdadeiramente deleite infinito.

A Luz Infinita é a fonte dos deleites, a própria essência do deleite. Seu deleite não provém de nada que lhe seja exterior, como explicou o parágrafo 16: a própria Luz Infinita é deleite infinito.

SEÇÃO 5 • 122-28

Vontade e deleite

22 וזהו כי עמך מקור חיים¹²² פ"י מקור חיים ממש של כל העולמות וגם ע"ד פ"י להחיות בהן נפש כל חי דהיינו בח"י תענוג כנ"ל שהמקור לכ"ז הוא בח"י הנק' כי עמך היינו שמו ית'.

E este é [o sentido de] “Pois contigo está a fonte da vida”: a própria fonte da vida de todos os mundos, e também no sentido da explicação de “para dar vida por meio deles à alma de todo ser vivo”, isto é, o nível do deleite, como mencionado acima; pois a fonte de tudo isso é o nível chamado “contigo”, isto é, Seu Nome, bendito seja Ele.

Assim, “Pois contigo está a fonte da vida” significa a fonte da vida de todos os mundos e também do deleite, que, como mostrou a bênção “para dar vida por meio deles...”, é ele próprio chamado vida. A fonte de tudo isso é o nível chamado “contigo”, o Nome de D'us.

אבל מהותו ועצמותו ית' אין שייך בו לומר כלל שהוא מקור להשפעת החיים והתענוג שבע"ס ובעולמות כ"א מקור זה הוא מבח"י כי עמך כו'.

Mas, quanto à Sua própria essência e ao Seu próprio ser, bendito seja Ele, de modo algum cabe dizer que seja uma fonte da emanção de vida e deleite nas dez Sefirot e nos mundos; ao contrário, essa fonte provém do nível de “Pois contigo...”, etc.

A respeito da própria essência de D'us, de modo algum se pode dizer que ela seja a fonte da emanção de vida e deleite para as dez Sefirot e os mundos; essa fonte é o nível “contigo”, a Luz Infinita que está com Ele.

ג והנה המצות הם רצון העליון והנה הרצון הוא עדיין בבח"י מעלת ומדריגת חיצוניות שלהם.

3. Ora, as mitsvot são a vontade suprema; e a vontade ainda se encontra no nível e grau da dimensão exterior (chitsoniyut) delas.

Começa o capítulo 3. As mitsvot são a vontade de D'us, mas a vontade ainda constitui apenas a dimensão exterior delas.

23 וכמ"ש וראית את אחורי¹²³ לפני לא יראו. אבל פנימיותו ועיקרון הוא הוא עונג העליון ב"ה

Como está escrito: “E verás Minhas costas, mas Minha face não será vista.” Porém, sua dimensão interior (pnimiyut) e sua essência são o próprio deleite supremo, bendito seja Ele,

Como D'us disse a Moshe: “Verás Minhas costas, mas Minha face não será vista”: a vontade é as “costas”. A dimensão interior e a essência das mitsvot são o próprio deleite supremo.

שהוא פנימית הרצון כידוע וע"ז נאמר אחור וקדם צרתני¹²⁴ ועד"מ מבשרי אחזה¹²⁵ שהתענוג הוא עיקר המכוון והרצון הולך אחר התענוג שמחמת שיש נחת רוח ותענוג לפניו לכך הוא רוצה וחפץ בכך.

que é a dimensão interior da vontade, como se sabe; e a respeito disso está dito: “Por trás e pela frente Tu me formaste.” E, por meio de uma analogia, “da minha própria carne percebo”: o deleite é o propósito principal, e a vontade segue o deleite; como há satisfação (nachat ruach) e deleite diante d’Ele, Ele, portanto, o quer e deseja.

O deleite é a dimensão interior da vontade, como alude Salmos 139:5: “Por trás e pela frente Tu me formaste.” As palavras de Iyov, “da minha própria carne percebo”, convidam-nos a aprender com a experiência humana: a pessoa deseja algo porque isso lhe dá prazer; assim, o deleite é o propósito, e a vontade vem depois dele.

24 ולכן נק' הרצון בחינת אחוריים ובחי' חיצונית לגבי העונג העליון ב"ה המלוכש בו וע"ז נאמר וראית את אחורי לפני לא יראו¹²⁶ שאין פנימית העונג מתגלה כ"א בחי' הרצון בלבד

Por isso, a vontade é chamada de nível do “dorso” (achorayim) e de aspecto exterior em relação ao deleite superno, bendito seja Ele, que está revestido nela. Sobre isso foi dito: “E verás Minhas costas, mas Minha face não será vista”: a dimensão interior do deleite não é revelada; somente o nível da vontade o é,

Por isso a vontade é chamada de “dorso”, o aspecto exterior em relação ao deleite nela revestido. “Verás Minhas costas” significa que somente a vontade é revelada, e não o deleite interior.

כמו שאינו נראה ונגלה באדם לזולתו רק בחי' רצון בלבד שמגלה לו רצונו להיות כך וכך.

assim como, numa pessoa, nada é visto e revelado a outra senão o nível da vontade: ela lhe revela sua vontade de que algo seja de tal e tal maneira.

O mesmo ocorre entre as pessoas: aquilo que alguém revela a outra pessoa é somente sua vontade, isto é, que deseja que algo seja de determinada maneira.

אבל פנימית העונג המלוכש בו והמכוון מזה איזה עונג ונחת רוח לפניו מזה לא ניתן להתוודע ולהגלות ועונג זה הוא המלוכש במצות שהן רצונו ית'.

Mas a dimensão interior do deleite revestido nela, e o propósito disso — que deleite e satisfação ele obtém disso —, não pode ser conhecida nem revelada. E é esse deleite que está revestido nas mitsvot, que são Sua vontade, bendito seja Ele.

O prazer interior que está por trás dessa vontade, a satisfação que se espera dela, não é dado a conhecer. É esse deleite oculto de D'us que está revestido nas mitsvot, que são Sua vontade.

25 וזהו אשר קדשנו במצותיו אשר מלשון באשרי¹²⁷ כי אשרוני^{128, 129} שהוא לשון הילול ושבח והוא על עוצם ריבוי התענוג שיש בו ה

E isto é [o sentido de] “Asher (Quem) nos santificou com Suas mitsvot”: asher deriva da expressão “Em minha felicidade (be’oshri), pois me chamarão feliz (ishruni)”, que é uma expressão de aclamação e louvor; e isso se deve à imensa abundância de deleite que há nisso,

Isto explica a palavra asher em “Quem (asher) nos santificou com Suas mitsvot”. Leá deu ao filho o nome Asher, dizendo: “Em minha felicidade, pois as filhas me chamarão feliz”; assim, asher é uma palavra de louvor. O louvor se deve à imensa abundância de deleite que há nas mitsvot.

כדי להלל ולשבח מאד ובכחיי זו נאמר באשר וטובל בשמן רגלו¹³⁰ שבחיי רגלו בלבד היא מלוכשת בכחיי שמן הוא בכחיי חיי¹³¹ כוי.

suficiente para aclamar e louvar grandemente. E a respeito desse nível foi dito sobre Asher: “e ele mergulha o pé no azeite”: somente o nível de seu pé está revestido pelo nível do azeite, que é o nível da Chochmá (sabedoria) suprema, etc.

A bênção de Moshê à tribo de Asher, “ele mergulha o pé no azeite”, refere-se a esse nível: somente o “pé”, a parte mais baixa, desse deleite está revestido pelo “azeite”, que representa a Chochmá suprema. Assim, o deleite nas mitsvot está acima da própria sabedoria.

26 והנה ההפרש שבין בחיי אחוריים לבחיי פנים מבשרי אחזה שבעורף אין בו התחלקות אברים שעור אי מכסה את כולו.

Ora, a diferença entre o nível do dorso (achorayim) e o nível da face (panim), “pela minha carne vejo”: na nuca não há divisão em órgãos, pois uma única pele a cobre por inteiro.

O maamar explica agora a diferença entre “dorso” e “face”, aprendendo novamente a partir do corpo humano: na parte de trás do pescoço não há órgãos separados, pois uma única pele a cobre por inteiro.

משא"כ בבחי' פנים נראה ונגלה ציור התחלקות האברים עינים לראות אזנים לשמוע כו' ותענוג שבבחי' ראייה היא בחי' אחרת משמיעה כו',

Isso não ocorre com a face: nela, a forma da divisão em órgãos é vista e revelada — olhos para ver, ouvidos para ouvir etc.; e o deleite de ver é um nível diferente [do deleite] de ouvir etc.

A face apresenta órgãos distintos, olhos para ver e ouvidos para ouvir, e o deleite da visão difere do deleite da audição.

כך הוא למעלה כביכול שבחי' רצון העליון ב"ה נק' בחי' אחריים ואין בו שום התחלקות ולכך הרצון המלוכש במצות כולל כל המצות בשוה שכולן הן בחי' רצונו ית'

Assim também é Acima, por assim dizer: o nível da vontade suprema, bendita seja, é chamado de nível do dorso, e nele não há divisão alguma. Portanto, a vontade revestida nas mitsvot inclui todas as mitsvot igualmente, pois todas são o nível da vontade d'Ele, bendito seja;

Assim também é Acima: a vontade de D'us é o “dorso”, sem divisões. A vontade revestida nas mitsvot é a mesma em todas elas, pois cada mitsvá é igualmente Sua vontade.

והרי זה שבח אי לכולן אלא שהוא שבח גדול מאד כנ"ל שהרצון עליון הוא למעלה מהחכמה כו' e isso constitui um único louvor para todas elas, embora seja um louvor muito grande, como mencionado acima, pois a vontade suprema está acima de Chochmá (sabedoria) etc.

Assim, a vontade confere a todas as mitsvot um só e mesmo louvor, mas um louvor muito grande, pois a vontade suprema está acima até mesmo de Chochmá.

ולכן נקרא העונג והשמחה הנמשך מזה בשם זמירות¹³² כמו זמר שמנגנים ניגון אי היפה מאד הרכה פעמים כנ"ל.

Por isso, o deleite e a alegria que derivam disso são chamados de zemirot (“canções”), como uma canção em que uma melodia muito bela é cantada muitas vezes, como mencionado acima.

É por isso que a alegria proveniente da vontade é chamada de zemirot, “canções” (como em Tehilim 119:54, “Teus estatutos foram canções para mim”): como numa canção em que uma bela melodia se repete muitas vezes, o mesmo louvor retorna em cada mitsvá.

אבל העונג העליון ב"ה המלוכש במצות יש לכל מצוה תענוג פרטי כי העונג הוא פנימי המכוון המלוכש ברצון ואין פנימית המכוון המלוכש ברצון מצוה זו מלוכש ברצון מצוה אחרת

Mas, quanto ao deleite supremo, bendito seja, revestido nas mitsvot, cada mitsvá tem um deleite particular; pois o deleite é o propósito interior revestido na vontade, e o propósito interior revestido na vontade desta mitsvá não está revestido na vontade de outra mitsvá,

O deleite revestido nas mitsvot é diferente: cada mitsvá tem seu próprio deleite particular, pois o deleite é o propósito interior contido na vontade, e o propósito contido numa mitsvá não é o propósito contido em outra.

כי לכל מצוה יש כוונה אחרת כנודע וכמו עד"מ בפנים הרי התענוג שבראיה המלוכש בעינים אינו דומה כלל לתענוג שבשמיעה שבאזנים וכן תענוג שבטעמים חיך אוכל יטעם¹³³ כו' כל מין תענוג הוא מהות אחר.

pois cada mitsvá tem uma intenção diferente, como é sabido. Por exemplo, na face, o deleite de ver, revestido nos olhos, não se compara de modo algum ao deleite de ouvir, nos ouvidos; e, igualmente, o deleite dos sabores — “o palato prova o alimento” etc. —: cada tipo de deleite é uma essência diferente.

Cada mitsvá tem sua própria intenção, como é sabido. É como na face, onde o prazer da visão nos olhos é inteiramente diferente do prazer do som nos ouvidos ou do prazer do paladar: cada deleite é uma essência diferente.

כך בחינת עונג העליון הנמשך ומתגלה ע"י המצות בציצית תענוג מיוחד ומשונה מהתענוג שבמצוה אחרת וכן בתפילין כו' ובכל המצות.

Assim também é o nível do deleite supremo que é atraído e revelado por meio das mitsvot: na mitsvá de tsitsit há um deleite especial, diferente do deleite de outra mitsvá; e o mesmo ocorre com os tefilin etc. e com todas as mitsvot.

Assim, o deleite supremo revelado por meio da mitsvá de tsitsit é um deleite especial, diferente daquele de qualquer outra mitsvá; o mesmo ocorre com os tefilin e com cada mitsvá.

27 ולא כמו מעלת הרצון שהוא מדרגה אחת לכולן. ונמצא שהמצות הן פרטיות המשכות העונג כמו עד"מ תענוג שבראיה ותענוג שבשמיעה כו'

Isto é diferente da qualidade da vontade, que é um único nível para todas elas. Portanto, as mitsvot são manifestações particulares do deleite, como, por exemplo, o deleite de ver e o deleite de ouvir etc.;

A vontade é um único e mesmo nível para todas as mitsvot, mas o deleite não. Assim, as mitsvot são canais particulares do deleite, como os prazeres distintos da visão e da audição.

ושרשן ומקורן היא בחיי מקור התענוגים מה שלמעלה מבחי תענוג פרטי כו' ועמ"ש¹³⁴ בת"א פי יתרו בד"ה וכל העם רואים את הקולות.

e sua raiz e fonte é o nível da fonte dos deleites, que está acima do nível do deleite particular etc. Veja também o que está escrito em Torah Ohr, Parshas Yisro, no discurso que começa com “E todo o povo viu os sons”.

A raiz comum de todas elas é a fonte dos deleites, que está acima de cada deleite particular. O maamar remete ao discurso de Torah Ohr “E todo o povo viu os sons” (Yisro) para mais informações sobre isso.

28 וזהו שהמצות נקראים דרכי נועם שהם דרכים פרטיים הנמשכים ממקור התענוגים הנק' נעם ה'. ועי' בבה"ז פי וישלח ע"פ כי ישרים דרכי¹³⁵ הוי'.

E é por isso que as mitsvot são chamadas de “caminhos de agradabilidade”: são caminhos particulares que emanam da fonte dos deleites, chamada noam Havayá (“a agradabilidade de Havayá”). Veja também Biurei HaZohar, Parshat Vayishlach, sobre [o versículo] “Pois os caminhos de Havayá são retos”.

É por isso que as mitsvot são chamadas de “caminhos de agradabilidade”: são muitos caminhos particulares, cada um emanando da única fonte dos deleites, noam Havayá. O maamar também faz referência a Biurei HaZohar sobre Vayishlach, acerca do versículo “Pois os caminhos de Havayá são retos”.

וזהו שנקראו כל המצות מעשיות ארחות¹³⁶ הוי' פי' כמו אורח ושביל שהולכין בה ממקום למקום וכמ"כ ע"י המצוה נעשה אורח ודרך להמשכת שם הוי' ע"י צמצום והתפשטות כו'

E é por isso que todas as mitsvot práticas são chamadas de “as veredas de Havayá”: assim como um caminho e uma trilha pelos quais se vai de um lugar a outro, também, por meio da mitzvá, cria-se um caminho e uma vereda para atrair o Nome Havayá, por meio de contração e expansão, etc.,

As mitsvot práticas também são chamadas de “as veredas de Havayá”. Assim como uma vereda conduz de um lugar a outro, cada mitzvá cria um caminho para atrair o Nome Havayá, por meio da contração (o yud) e da expansão (o hei).

מבחי העלם ענג העליון לידי גילוי כנ"ל, וזהו שנקרא בדרך כלל כל המצות בשם דרך וכמ"ש ושמרו דרך¹³⁷ הי לעשות צדקה כוי וזהו ג"כ פי נעם הי כמו פי דרך הוי כוי כנ"ל,¹³⁸

do nível do ocultamento do deleite supremo para a revelação, como mencionado acima. E é por isso que, de modo geral, todas as mitsvot são chamadas de “caminho”, como está escrito: “E guardarão o caminho de Havayá, para praticar a caridade, etc.” E esse também é o significado de noam Havayá, assim como o significado de “o caminho de Havayá”, etc., como mencionado acima.

O caminho conduz do ocultamento do deleite supremo à revelação. De modo geral, todas as mitsvot são chamadas de “caminho”, como em “guardarão o caminho de Havayá, para praticar a caridade”, e noam Havayá, “a agradabilidade de Havayá”, tem o mesmo significado que “o caminho de Havayá”.

אך מה שנזכר צדקה בפרט ידוע לפי שהיא כוללת כל המצות מפני שכללוי כל ענין המצות הן רמ"ח המשכות מן ההעלם

Mas é sabido por que a caridade é mencionada especificamente: porque ela inclui todas as mitsvot. Pois o princípio geral de todas as mitsvot é que são 248 emanções do ocultamento,

Por que esse versículo destaca a caridade? Porque ela inclui todas as mitsvot: todas as mitsvot, em conjunto, são 248 emanções do ocultamento.

והיינו¹³⁹ טפ"ט כוי עד¹⁴⁰ הי"ח המגדילים והצדקה הוא ענין המשכת החסד כוי וכמו ימינו של אדם שאחריה נמשך כל הגוף כוי:¹⁴¹

isto é, nove vezes nove, etc., até os cinco chassadim que fazem crescer; e a caridade é a emanção de Chessed (bondade), etc., como a mão direita de uma pessoa, após cujo movimento todo o corpo é conduzido, etc.

Como explica o parágrafo 41, chega-se ao número 248 a partir de nove vezes nove (81), cada um com três níveis — cabeça, meio e fim (243) — e dos cinco chassadim que fazem crescer. A caridade atrai Chessed, que é como a mão direita de uma pessoa: quando ela se move, o corpo inteiro a acompanha.

Seis dias e Shabat

29 ד והנה כתיב ששת ימים תעבוד וביום השביעי תשבות בחריש ובקציר תשבות¹⁴² בפ' תשא (ל"ד כ"א), ולכאורה¹⁴³ אינו מובן למה נזכר חריש וקציר דוקא.

4. Ora, está escrito: “Seis dias trabalharás, e no sétimo dia descansarás; na época do arado e da colheita descansarás”, em Parashat Tisa (34:21). À primeira vista, não se entende por que são mencionados especificamente o arado e a colheita.

O capítulo 4 começa com Shemot 34:21: “Seis dias trabalharás, e no sétimo dia descansarás; na época do arado e da colheita descansarás.” Por que o versículo menciona especificamente o arado e a colheita?

אך הענין דפ"י ששת ימים תעבוד קאי על עבודת הש"י כמ"ש בפ' והיה אם שמוע¹⁴⁴ ולעבדו בכל לבבכם כו' ויש בזה חרישה וזריעה וקצירה וכמ"ש זרעו לכם לצדקה.¹⁴⁵ אור זרוע לצדיק.¹⁴⁶

Mas a questão é que “Seis dias trabalharás” se refere ao serviço a D'us, bendito seja Ele, como está escrito na seção “E será, se ouvirdes”, “e para servi-Lo com todo o vosso coração etc.” Nesse serviço há arar, semear e colher, como está escrito: “Semeai para vós mesmos para a justiça”, [e] “A luz está semeada para o justo”.

Como “Seis dias trabalharás” se refere ao serviço a D'us, como na segunda seção do Shemá, “para servi-Lo com todo o vosso coração”. Esse serviço também tem seu próprio arar, semear e colher, como dizem o profeta, ao falar de semear para a justiça, e o Salmo, ao falar da luz semeada para o justo.

30 ועמ"ש מזה ע"פ הבאים ישרש יעקב וע"פ כי תבואו אל הארץ כו' ושבתה הארץ. ובד"ה האזינו השמים¹⁴⁷ ובד"ה ושאתם מים בששון¹⁴⁸ כי

E veja o que está escrito sobre isso a respeito de [o versículo] “Os que vêm, Yaakov criará raízes”, e sobre “Quando entrardes na terra, etc., a terra descansará”, bem como no discurso que começa “Escutai, ó céus” e no discurso que começa “E tirareis água com alegria”. Pois

O maamar remete ao que está escrito sobre esse tema em outros lugares: a respeito de “Os que vêm, Yaakov criará raízes”, de “Quando entrardes na terra... a terra descansará” e dos discursos “Escutai, ó céus” e “E tirareis água com alegria”.

הנה ידוע דל"ט מלאכות חורש וזורע¹⁴⁹ כו' כמו שיש למטה כמ"כ יש למעלה כמו עד"מ הזורע שמצמיח פירות תבואתו בתוס' ברכה כו'

é sabido que as trinta e nove categorias de trabalho — arar, semear, etc. — existem no Alto assim como existem embaixo. Por exemplo, quem semeia faz os frutos de sua colheita crescerem com uma bênção adicional, etc.;

As trinta e nove categorias de trabalho proibidas no Shabat — arar, semear e as demais — existem no Alto assim como existem embaixo. O agricultor semeia para que sua colheita cresça com uma bênção adicional.

כמ"כ למעלה בחיי המשכות העונג העליון שיבא לידי גילוי שאינו אלא על ידי מצוה כנ"ל ונקרא בשם מלאכה להיותה בחיי ירידה וצמצום¹⁵⁰ כנ"ל

do mesmo modo, no Alto, o nível da descida do leite superno para que ele venha à revelação ocorre somente por meio de uma mitsvá, como mencionado acima; e isso é chamado “trabalho” (melachá), por ser um nível de descida e contração, como mencionado acima,

Do mesmo modo, no Alto, o leite superno é atraído para a revelação somente por meio de uma mitsvá. Isso é chamado “trabalho”, pois envolve descida e contração.

כמו המלאכה שהוא התפשטות ירידת החיות בפועל ידיו כו' כמ"ש במ"א. אך תועלת ותקנה¹⁵¹ מכין¹⁵² במלאכת עבודתו להיות תוס' ברכה כו'.

assim como o trabalho é a expansão e a descida da força vital para a ação das mãos, etc., como explicado em outro lugar. Mas [o trabalhador] visa obter benefício e melhoria com o trabalho de sua labuta: que haja uma bênção adicional, etc.

O trabalho físico, igualmente, é a força vital que desce e se expande na ação das mãos. O trabalhador visa obter ganho, uma bênção adicional proveniente de seu trabalho.

כמ"כ למעלה התועלת מן עבודת הצדקה¹⁵³ היא להביא תוס' ברכה מן ההעלם העונג העליון כענין ברוך אתה ה' כו' כידוע.

Do mesmo modo, no Alto, o benefício do serviço da caridade é trazer uma bênção adicional do ocultamento do leite superno, como no sentido de “Bendito és Tu, D'us”, etc., como é sabido.

Assim, o propósito do serviço da caridade no Alto é trazer uma bênção adicional do leite superno oculto. Esse é o sentido conhecido da palavra “bendito” (baruch) em “Bendito és Tu, D'us”: uma atração de bênção.

31 וזהו הברכות של המצות מעשיות ברוך אשר קדשנו במצותיו כוי וזהו פיי לעבדו כוי. והיינו ג"כ פיי ששת ימים תעשה מעשיך¹⁵⁴ לחרוש ולזרוע כוי.

E este é [o sentido das] bênçãos sobre as mitsvot práticas: “Bendito... que nos santificou com Suas mitsvot”, etc.; e este é o sentido de “servi-Lo”, etc. Este também é o sentido de “Seis dias farás teu trabalho”, para arar e semear, etc.

Este é o sentido das bênçãos sobre as mitsvot práticas, “Bendito... que nos santificou com Suas mitsvot”, e de “servi-Lo”; e também de “Seis dias farás teu trabalho”, arando e semeando.

הן כל מעשה המצות שבימות החול שמעוררים המשכות¹⁵⁵ עונג העליון כוי. אבל ביום השביעי תשבות כי בו שבת מכל מלאכתו,¹⁵⁶

São todos os atos das mitsvot realizados durante os dias da semana, que despertam as emanções do deleite supremo, etc. Mas “no sétimo dia descansarás”, “pois nele Ele descansou de todo o Seu trabalho”,

As mitsvot realizadas durante a semana despertam a emanção do deleite supremo. Mas no sétimo dia descansa-se, assim como D'us nele descansou de todo o Seu trabalho.

והענין הוא דבימות החול הגם שע"י המצות מעשיות נתעורר העלם ענג העליון לבא לידי גלוי אור בגי' כוי

E a questão é a seguinte: durante os dias da semana, embora por meio das mitsvot práticas o deleite supremo oculto seja despertado para vir a uma revelação de luz no Gan Eden, etc.,

Durante a semana, as mitsvot práticas despertam o deleite supremo oculto para que seja revelado como luz no Gan Eden.

מ"מ עדיין לא בא ממש לידי גילוי עד השבת אלא הוא מוכן ועומד לבא לידי גילוי ועדיין הוא בהעלם,

ainda assim, ele não chega efetivamente à revelação até o Shabat; antes, está preparado e pronto para chegar à revelação, mas ainda permanece oculto.

No entanto, ele não chega efetivamente à revelação até o Shabat. Até então, está pronto, mas permanece oculto.

אבל בשבת כתיב וקראת לשבת עונג¹⁵⁷ שבא העונג העליון לידי גילוי ממש¹⁵⁸ שהרי מה שהנשמות נהנין כוי

Mas a respeito do Shabat está escrito: “E chamarás o Shabat de deleite”: o deleite supremo chega à revelação efetiva. Pois o prazer que as almas sentem, etc.,

A respeito do Shabat, Isaías diz: “E chamarás o Shabat de deleite”: agora o deleite supremo é efetivamente revelado. As almas desfrutam dele especificamente no Shabat.

הוא בשבת דוקא כמ"ש והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא כל בשר¹⁵⁹ כמ"ש בספר הבהיר שיש עמוד¹⁶⁰ כו',

ocorre especificamente no Shabat, como está escrito: “E acontecerá que, de uma lua nova à seguinte e de um Shabat ao seguinte, toda a carne virá”, conforme está escrito em Sefer HaBahir, que há uma coluna, etc.;

Como diz Isaías: “de um Shabat ao seguinte, toda a carne virá” para prostrar-se diante de D'us. O maamar cita Sefer HaBahir: há uma coluna que, segundo a nota da Kehot, o Sidur explica como a coluna no Gan Eden inferior, pela qual as almas sobem ao Gan Eden superior a cada Shabat.

והוא מפני שבשבת בא הענג העליון לידי גילוי כנ"ל, ואמנם אין כל חדש בגלוי זה שמתגלה בשבת e isso se deve ao fato de que no Shabat o deleite supremo chega à revelação, como mencionado acima. Contudo, não há nada de novo nessa revelação que se manifesta no Shabat,

Tudo isso ocorre porque no Shabat o deleite supremo é revelado. Ainda assim, nada de novo é revelado no Shabat.

שהרי כבר הוכן בחול אלא שלא ירד למטה עדיין ואדרבה כל מה שיש בחינת גילוי עונג בשבת אינו pois ele já havia sido preparado durante a semana, mas ainda não descera abaixo; ao contrário, toda a revelação de deleite que há no Shabat não é nada

Tudo foi preparado durante a semana; apenas ainda não descera. Todo o deleite revelado no Shabat provém dessa preparação.

אלא ממה שנתעורר למעלה ע"י המצות שעשה בחול ולא יותר כנ"ל וז"ש מי שטרח בע"ש¹⁶¹ דוקא יאכל בשבת כו'.¹⁶²

mas aquilo que foi despertado no Alto por meio das mitsvot realizadas durante a semana, e nada mais, como mencionado acima. E é isso que [os Sábios] disseram: “Aquele que se esforçou na véspera de Shabat” especificamente “comerá no Shabat”, etc.

É exatamente aquilo que foi despertado no Alto por meio das mitsvot realizadas durante a semana, e nada mais. Como dizem os Sábios: “Aquele que se esforçou na véspera de Shabat comerá no Shabat.”

32 וזהו וביום השביעי תשבות¹⁶³ כמה שטרה בעבודה בחול הרי הוא בא לידי גילוי בשבת וא"כ אין צריך לעבודה בשבת ע"ד¹⁶⁴ העבודה שבחול שהיא בבחי' חרישה להיות לב נשבר ונדכא¹⁶⁵ ובבחי' אתכפיא.

E este é [o significado de] “E no sétimo dia descansarás”: aquilo em que a pessoa se empenhou no serviço durante a semana vem à revelação no Shabat. Portanto, no Shabat não é necessário um serviço como o dos dias da semana, que se dá à maneira de arar: ter um coração quebrantado e abatido, e à maneira da submissão (itkafya).

Isso explica “no sétimo dia descansarás”: aquilo pelo qual se trabalhou durante a semana vem à revelação no Shabat, de modo que o Shabat não requer o tipo de serviço dos dias da semana. O serviço durante a semana é “arar”: ter um coração quebrantado e humilde, e praticar a itkafya, o esforço de submeter os impulsos da alma animal.

אלא בשבת העבודה הוא בבחינת התענגות על ה' ע"י אתהפכא חשוכא לנהורא והיינו שהעבודה בחול הוא ההמשכה בעולם ובשבת נמשך מההעלם אל הגילוי וזהו וקראת לשבת עונג¹⁶⁶ כו'.

Ao contrário, no Shabat o serviço consiste em deleitar-se em D'us, por meio da transformação da escuridão em luz (it'hapcha chashocha linehora). Isto é, o serviço durante a semana consiste em atrair para baixo de forma oculta, e no Shabat aquilo que estava oculto é atraído à revelação. Este é [o significado de] “E chamarás o Shabat deleite”, etc.

O serviço no Shabat consiste em deleitar-se em D'us, alcançado por meio da it'hapcha, transformando a própria escuridão em luz. O serviço da semana atrai a luz para baixo enquanto ela ainda está oculta; no Shabat, ela é trazida do ocultamento à revelação, e por isso o Shabat é chamado “deleite”.

33 וזהו הטעם שאומרים בשבת קדשנו במצותיך דרך בקשה בלבד שיבא לידי גילוי מאשר כבר הוכן ועומד כו'. אבל בחול אומרים אשר קדשנו לשעבר דהיינו בבחי' העלם עדיין כנ"ל.

E esta é a razão pela qual, no Shabat, dizemos “Santifica-nos com Tuas mitsvot” apenas como um pedido: que venha à revelação aquilo que já foi preparado e está pronto, etc. Mas, nos dias da semana, dizemos “que nos santificou”, no passado, isto é, [algo que] ainda se encontra no nível do ocultamento, como mencionado acima.

Aqui está a resposta à pergunta do parágrafo 2. No Shabat, pedimos “Santifica-nos com Tuas mitsvot”: que aquilo que já está preparado venha agora à revelação. Nos dias da semana, dizemos “que nos santificou”, no passado, porque a luz ainda está oculta.

וזהו הטעם עצמו שאומרים במצותיך לנוכח בשבת מפני שבא לידי גילוי ובחול לפי שהוא בהעלם עדיין אומרים במצותיו דרך נסתר¹⁶⁷ כו'.

E esta é exatamente a mesma razão pela qual, no Shabat, dizemos “com Tuas mitsvot”, na segunda pessoa (nochach): porque isso veio à revelação; ao passo que, nos dias da semana, por ainda estar oculto, dizemos “com Suas mitsvot”, na terceira pessoa (nistar, “oculto”), etc.

A mesma razão explica a pessoa gramatical: no Shabat, dizemos “Tuas mitsvot”, dirigindo-nos diretamente a D'us, porque a luz está revelada; nos dias da semana, dizemos “Suas mitsvot”, na forma gramatical chamada nistar, “oculto”, porque a luz ainda está oculta.

וזהו שארז"ל שקולה שבת כנגד כל המצות¹⁶⁸ כולן¹⁶⁹ כי ע"י המצות שעושין¹⁷⁰ נשאר האור בהעלם עדיין והמשכתו בגילוי זהו ע"י שבת כו'

E é por isso que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que o Shabat equivale a todas as mitsvot juntas: pois, por meio das mitsvot que se cumprem, a luz permanece oculta, e sua descida à revelação ocorre por meio do Shabat, etc.

Isso também explica o ensinamento citado no início do maamar, segundo o qual o Shabat equivale a todas as mitsvot: por meio das mitsvot, a luz permanece oculta, e somente o Shabat a faz descer à revelação.

(ואפ"ל דוגמא לדבר ע"ד משארז"ל רפ"ו דברכות¹⁷¹ אשר פי' והיה אם שמוע נקי עדיין אין עושים רצונו של מקום שלכן נאמר בה ואספת דגנך¹⁷² כו' ע"ש והרי נאמר בה אם שמוע תשמעו אל מצותי.¹⁷³

(E pode-se dizer que há um exemplo disso no que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram no início do sexto capítulo de Berachot: que a seção “E acontecerá, se ouvirdes” é chamada [de período em que] “ainda não estão cumprindo a vontade do Onipresente (Makom)”, e por isso nela está dito: “e recolherás o teu cereal”, etc.; veja ali. Contudo, nela está dito: “se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos”.

Um parêntese apresenta um paralelo. O Talmud (Berachos 35b) registra o ensinamento de Rabi Shimon bar Yochai: quando Israel cumpre a vontade do Onipresente, seu trabalho é feito por outros; quando não a cumpre, deve fazê-lo por si mesmo, conforme diz o segundo parágrafo do Shemá: “e recolherás o teu cereal”. Assim, esse parágrafo descreve um período em que Israel “não está cumprindo a vontade do Onipresente”, mas nele também se fala de ouvir os mandamentos de D'us.

אלא צ"ל משום שהאור הנמשך ע"י המצות נשאר בהעלם והסתר בבחי' מקיף אבל להיות עושים רצונו של מקום היינו כשנמשך ומאיר מבחי' סוכ"ע ומקיף בבחינת ממכ"ע וא"פ שמתייחדים האור מקיף עם האור פנימי

Ao contrário, é preciso dizer [que isso ocorre] porque a luz que desce por meio das mitsvot permanece oculta e escondida, no nível de makif (luz abrangente); mas “cumprir a vontade do Onipresente” significa que ela desce e brilha do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin) e de makif para o nível da luz que preenche todos os mundos (memalê kol almin) e da luz interior, de modo que a luz abrangente se une à luz interior;

A resposta é: a luz que desce por meio das mitsvot permanece oculta, como luz abrangente (makif). “Cumprir a vontade do Onipresente” significa fazer essa luz descer do nível abrangente, sovev kol almin, para o nível que se investe nos mundos, memalê kol almin, de modo que a luz abrangente e a luz interior se tornem uma só.

ולכן נקי עושים רצונו של מקום שממשיך האור בבחינת שרש המקום שהוא בחי' מלכותך מלכות כל עולמים ¹⁷⁴ כו' וכמ"ש בבינוני ח"ב פ"ז וכמ"ש ברוך כבוד ¹⁷⁵ הוי' ממקומו כו' שזהו תכלית הכוונה להיות דירה בתחתונים. ^{176, 177}

e por isso se chama “cumprir a vontade do Makom”, pois se faz a luz descer ao nível da raiz de “lugar” (makom), que é o nível de “Teu reinado é um reinado sobre todos os mundos”, etc., conforme está escrito em [Sefer Shel] Beinonim, Parte II, capítulo 7, e conforme está escrito: “Bendita seja a glória de Havayá desde Seu lugar”, etc.; pois este é o propósito último: que haja uma morada nos mundos inferiores.

O nome Makom, “Lugar”, dá uma alusão a isso: esse serviço faz a luz descer à raiz de “lugar”, Malchut, o “reinado [de D'us] sobre todos os mundos”, conforme explica Tanya (Shaar HaYichud VehaEmunah, capítulo 7), e como se encontra em “Bendita seja a glória de Havayá desde Seu lugar”. Essa revelação dentro dos mundos é o propósito último: uma morada para D'us nos mundos inferiores.

ועמ"ש סד"ה שובה ישראל ¹⁷⁸ עד. ¹⁷⁹ ועד"ז בחי' שבת לגבי ששת ימי המעשה שבימי החול האור הנמשך ע"י המצות מאיר בבחי' מקיף עדיין ואינו נמשך בבחי' גילוי במקור דבי"ע אלא בשבת כו'.

E veja o que está escrito ao final do discurso iniciado por “Retorna, ó Israel, até [Havayá]”. E o mesmo se aplica ao Shabat em relação aos seis dias de trabalho: nos dias da semana, a luz que desce por meio das mitsvot ainda brilha no nível de makif, e não desce à revelação na fonte de Beriá, Yet-sirá e Assiá, exceto no Shabat, etc.

O maamar remete ao final do discurso “Retorna, ó Israel”. O Shabat está para os seis dias de trabalho da mesma maneira: nos dias da semana, a luz que desce por meio das mitsvot ainda brilha apenas como luz abrangente; somente no Shabat ela é revelada na fonte dos mundos de Beriá, Yetsirá e Assiá, correspondendo a fazer a luz descer à raiz de “lugar”.

ולכן ארז"ל מזונותיו של אדם קצובים לו מר"ה ויוהכ"פ לבד מהוצאות שבת ויו"ט¹⁸⁰ כי שבת ויו"ט זהו כמו בחי' בזמן שישראל עושין רצונו של מקום¹⁸¹ שאזי מלאכתו נעשית כו'):

E por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O sustento de uma pessoa é fixado para ela de Rosh HaShanah a Yom Kippur, exceto as despesas do Shabat e de Yom Tov”; pois o Shabat e Yom Tov se assemelham ao nível de “quando Israel cumpre a vontade do Onipresente”, pois então “seu trabalho é feito”, etc.)

Por isso os Sábios dizem que o sustento de uma pessoa é fixado para ela entre Rosh HaShanah e Yom Kippur, exceto os gastos com Shabat e Yom Tov, que aumentam se ela gastar mais: esses dias se assemelham ao período em que “Israel cumpre a vontade do Onipresente”, quando “seu trabalho é feito” por eles. O parêntese termina aqui.

SEÇÃO 7 • ¶ 34-37

A oração, a escada e a coroa

34 ה והנה ידוע בכל התחברות עליון ותחתון צריך שיהיה מי שמחבר אותם כנ"ל,¹⁸² וגם כאן אחר אשר יש עליון ותחתון

5. Ora, é sabido que em toda união entre o superior e o inferior deve haver algo que os una, como mencionado acima. Também aqui, uma vez que há um superior e um inferior,

O capítulo 5 começa. Sempre que um nível superior e um nível inferior devem ser unidos, algo precisa conectá-los; também aqui há um superior e um inferior.

דהיינו בחינת עונג העליון העצמי ובחינת גלוי לתחתונים המקבלים ונהנין מזיו כו' צריך שיהי' מי שמחבר ויביא את העלם העונג העליון להתחבר לתחתונים בבחי' הגילוי כו' והמחבר הוא בחי' תפלה.

isto é, o nível do deleite superno essencial e o nível da revelação aos seres inferiores, que recebem e desfrutam do esplendor, etc.; deve haver algo que os una e traga o deleite superno oculto para unir-se aos seres inferiores em forma revelada, etc.; e aquilo que os une é o nível da prece.

O nível superior é o deleite essencial de D'us; o inferior é sua revelação aos seres de baixo, que o recebem e desfrutam de seu esplendor. O elemento que traz o deleite oculto para unir-se aos seres inferiores em forma revelada é a prece.

דהנה ידוע שהתפלה נקי סולם כמ"ש בזהר ע"פ סולם¹⁸³ מוצב ארצה וראשו מגיע השמימה¹⁸⁴ וכי וע"ד הסולם הנה יש בו מדריגות הרבה והוא ע"י השליכות שבו כידוע ודרך כלל

Pois é sabido que a prece é chamada de escada, como está escrito no Zohar sobre [o versículo] “Uma escada estava apoiada na terra, e seu topo chegava ao céu”, etc. Como uma escada, ela tem muitos níveis, por meio de seus degraus, como é sabido. De modo geral,

A prece é chamada de escada, conforme o Zohar (no Tikkunei Zohar) interpreta o sonho de Yaakov: “Uma escada estava apoiada na terra, e seu topo chegava ao céu.” Como uma escada, a prece tem muitos níveis, seus degraus.

הנה די עולמות יש אבי"ע כידוע והן דוגמת די שליכות בסולם¹⁸⁵ להיות שהן זה למעלה מזה ועולים ממדריגה למדריגה מעשי ליצירי כנ"ל,¹⁸⁶ וידוע שהתפלה נחלק דרך כלל לדי מדריגות¹⁸⁷ האלו דאבי"ע להיות

há quatro mundos — Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá —, como é sabido, e eles são como os quatro degraus de uma escada, pois estão um acima do outro e se ascende de nível em nível, de Assiá a Yetsirá, como mencionado acima. Também é sabido que, de modo geral, a prece se divide nesses quatro níveis de Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá, pois

Em termos gerais, há quatro mundos — Atsilut, Beriá, Yetsirá e Assiá —, um acima do outro, como quatro degraus; sobe-se de Assiá a Yetsirá e daí para cima. Da mesma forma, a prece se divide em quatro estágios, correspondentes a esses quatro mundos.

כי התפלה הוא ענין עליות ע"י מס"נ אליך הי נפשי אשא¹⁸⁸ כוי ודרך כלל די עליות הן נגד די העולמות מעשייה ליצירה וכנ"ל. והרי זה כמשל הסולם שיש בו די שליכות כוי.

a prece consiste em ascensões por meio do autossacrifício (mesirut nefesh): “A Ti, D'us, elevo minha alma”, etc.; e, de modo geral, há quatro ascensões, correspondentes aos quatro mundos, de Assiá a Yetsirá, como mencionado acima. Isso é semelhante à escada da analogia, que tem quatro degraus, etc.

A prece é uma série de ascensões por meio do autossacrifício: “A Ti, D'us, elevo minha alma”; suas quatro ascensões principais correspondem aos quatro mundos, como os quatro degraus de uma escada.

35 והנה בסולם נאמר וראשו מגיע השמימה¹⁸⁹ כו' פי' להורות שהסולם הוא בחי' הממוצע והמחבר את העליון עם התחתון שהרי כמו שעולין בו מלמטה למעלה כמ"כ יורדין בו מלמעלה למטה

Ora, a respeito da escada, está dito: “e seu topo alcançava o céu”, etc. Isso vem mostrar que a escada é o intermediário que une o superior ao inferior: pois, assim como se sobe por ela de baixo para cima, também se desce por ela de cima para baixo.

O versículo diz que o topo da escada “alcançava o céu” para mostrar que ela é o intermediário que une o superior ao inferior: pode-se subir por ela de baixo e descer por ela de cima.

נמצא שע"י הסולם יוכל העליון לירד להתחתון והתחתון יוכל לעלות אל העליון וא"כ הרי הסולם הוא המחבר את העליון עם התחתון כו'.

Resulta que, por meio da escada, o superior pode descer ao inferior, e o inferior pode subir ao superior; portanto, a escada é aquilo que une o superior ao inferior, etc.

Assim, por meio da escada, o superior pode descer ao inferior, e o inferior pode subir ao superior; é isso que faz dela o elo entre ambos.

וזהו וראשו מגיע השמימה פי' עד"מ הקורה הנעוצה מקרקע לגג שע"י"ז הוא המחבר הגג עם הקרקע, כמ"כ הסולם מפני שראשו מגיע השמימה ונעוץ בארץ ע"כ הוא המחבר השמים עם הארץ כו'

E este é [o sentido de] “e seu topo alcançava o céu”: a título de analogia, é como uma viga fixada do chão ao telhado, que assim une o telhado ao chão; do mesmo modo, a escada, por seu topo alcançar o céu e estar fixada na terra, une o céu à terra, etc.

É como uma viga fixada do chão ao telhado, unindo-os: por estar plantada na terra e ter seu topo alcançando o céu, a escada une o céu e a terra.

(ועיין מענין והנה סולם¹⁹⁰ בזח"א ויצא די קמ"ט ע"כ ובפי' הרמ"ז שם¹⁹¹ ח"י חוליות השדרה, ועמ"ש מענין ח"י חוליות השדרה שהן כנגד ח"י ברכאן דצלותא

(E veja-se sobre o tema de “e eis que uma escada” no Zohar, Parte I, Vayetzei, fólho 149b, e no comentário do Ramaz ali: as dezoito vértebras da coluna vertebral. E veja-se o que foi escrito sobre as dezoito vértebras da coluna vertebral, que correspondem às dezoito bênçãos da oração,

O parêntese traz outras fontes: o Zohar sobre Vayetzei, a respeito da escada de Yaakov, e o comentário do Ramaz (Rabi Moshe Zacuto), que relaciona a escada às dezoito vértebras da coluna vertebral; além de outros maamarim que explicam que as dezoito vértebras correspondem às dezoito bênçãos da Amidá.

בד"ה לא הביט און ביעקב^{192, 193} ובד"ה יביאו לבוש מלכות^{194, 195} גבי רוכב על כרוב קל שלו ושאת בח"י אלף עולמות¹⁹⁶ ועיין במא"א את סמ"ך סכ"ח¹⁹⁷ מענין סולם).

no maamar que começa “Ele não viu iniquidade em Yaakov”, e no maamar que começa “Que tragam vestes reais”, a respeito de “Ele monta em Seu querubim leve e flutua por dezoito mil mundos”; e veja-se Me’orei Or, letra samech, seção 28, sobre o tema da “escada”).

Essas discussões estão nos maamarim “Ele não viu iniquidade em Yaakov” e “Que tragam vestes reais”; este último trata da imagem talmúdica de D’us montando em um querubim leve e atravessando dezoito mil mundos. O parêntese também cita o léxico cabalístico Me’orei Or sobre “escada”.

והנמשל יובן בתפלה שהוא כדוגמת הסולם להיות שהוא עליה והסתלקות במס"נ כו', אמנם היא הנותנת שתקרא התפלה בשם ממוצע המחבר שיביא אור ירידת השפע מלמעלה למטה ג"כ ע"י התפלה

E a analogia se compreenderá em relação à oração, que é como uma escada por ser uma ascensão e um afastamento de si por meio do autossacrifício, etc. Contudo, é justamente isso que faz com que a oração seja chamada de intermediário que une: também por meio da oração virá a luz da descida do fluxo de cima para baixo,

A oração é como a escada por ser uma ascensão, uma elevação para além de si por meio do autossacrifício. Mas é justamente por isso que ela é chamada de elo: por meio da oração, o fluxo de luz também desce de cima para baixo.

כמו הסולם שיורדין בו מלמעלה למטה ג"כ ועמ"ש¹⁹⁸ מזה בד"ה יונתי בחגוי הסלע¹⁹⁹ ובד"ה ויקהל משה.^{200, 201}

como a escada, pela qual também se desce de cima para baixo. E veja-se o que foi escrito sobre isso no maamar que começa “Minha pomba, nas fendas da rocha” e no maamar que começa “E Moshe reuniu”.

Assim é também com a escada, pela qual se desce, além de subir. O maamar remete aos textos “Minha pomba, nas fendas da rocha” e “E Moshe reuniu” para mais informações sobre o tema.

36 וזהו הטעם שהתפלה נק' עטרה כמו ענין קושר כתרין לקונו מתפלתן של ישראל²⁰² כו' וכמ"ש בעטרה שעטרה לו²⁰³ אמו זו התפלה שעושה בח"י עטרה למעלה

E esta é a razão pela qual a oração é chamada de coroa, como no assunto de “ele ata coroas para seu Criador a partir das orações de Israel”, etc., e conforme está escrito: “com a coroa com que sua mãe o coroou”: isto é a oração, que faz surgir acima o nível de uma coroa.

A oração também é chamada de coroa. O Talmud fala do anjo que “ata coroas para seu Criador”, que os Tosafot explicam serem feitas a partir das orações dos justos, e o Zohar, a partir das orações de Israel; e o Cântico dos Cânticos fala da “coroa com que sua mãe o coroou”, que o maamar interpreta como a oração formando uma coroa acima.

והנה העטרה היא נתונה על הראש למעלה הימנו ועשויה מאבנים טובות ומרגליות כידוע. והנמשל יובן למעלה שמבחי" בירורים דרפ"ח ניצוצין²⁰⁴ כוי

Ora, uma coroa é colocada sobre a cabeça, acima dela, e é feita de pedras preciosas e pérolas, como é sabido. E o paralelo será compreendido acima: do nível dos refinamentos (birurim) das 288 centelhas, etc.,

Uma coroa fica acima da cabeça e é feita de pedras preciosas e pérolas. Acima, as “pedras preciosas” são as 288 centelhas de santidade que caíram na quebra dos recipientes e são refinadas (birurim).

שעולין עיי" מס"נ שבתפלה נעשה למעלה בחי" כתר ועטרה על בחי" הראש והמוחין כוי להיות כוי הוא נקי סולם והסולם ראשו מגיע השמימה ומחבר בחי" הראש עם הסוף

que ascendem por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) na oração; assim, acima, forma-se o nível de uma coroa e diadema sobre o nível da cabeça e do intelecto (mochin), etc.; pois ela é chamada de escada, e o topo da escada alcança os céus e une o nível da cabeça ao fim,

Essas centelhas, elevadas por meio do autossacrifício na oração, tornam-se uma coroa sobre a “cabeça”, o intelecto (mochin), dos níveis superiores. Isso porque a oração é uma escada cujo topo alcança os céus e une a cabeça ao fim.

והוא בחי" הכתר והעטרה שבשמימה שהסולם מגיע לשם ועושה עטרה וכתר כוי (ועמ"ש מזה בד"ה מזוזה מימין ובזח"א וישלח קס"ט.²⁰⁵ זח"ג כי תצא דרע"ח ע"א).

e este é o nível da coroa e do diadema que estão nos céus, pois a escada chega até lá e forma um diadema e uma coroa, etc. (E veja o que está escrito a esse respeito no discurso que começa “A mezuzá à direita”, e no Zohar, Parte I, Vayishlach, [fólio] 169; Zohar, Parte III, Ki Seitzei, fólio 278a.)

O topo da escada é a coroa nos céus: ela chega até lá e forma a coroa. O parêntese faz referência ao discurso “A mezuzá à direita” e ao Zohar, que diz, em Vayishlach, que o anjo encarregado das orações de Israel as transforma numa coroa; a nota da Kehot propõe ler a referência a Vayishlach como o início do fólio 169a, junto com 167b.

ול להיות כן שהתפלה הוא המחבר להעלות התחתון אל העליון ולהביא את העליון לתחתון, ויש בה ב' הענינים ההעלאה²⁰⁶ מלמטה למעלה שבה

E, sendo assim, como a oração é aquilo que une, elevando o inferior ao superior e trazendo o superior ao inferior, há nela dois aspectos: a elevação de baixo para cima que nela ocorre,

Como a oração é o elemento que conecta, elevando o inferior ao superior e trazendo o superior para baixo, ela tem dois movimentos. O primeiro é a elevação de baixo para cima.

ועל ידה מתעלה מעשה המצות שנעשו בדברים גשמיים שנפל שם התענוג עליון בשבה"כ להיות מתעלים בבחי' מ"ן בבחי' באר מים חיים וכמ"ש במ"א ע"פ אז ישיר ישראל²⁰⁷ כו'

por meio da qual se elevam os atos das mitsvot realizados com coisas físicas, nas quais o deleite supremo caiu durante a quebra dos recipientes, de modo que ascendam como mayin nukvin (águas femininas), como “um poço de águas vivas”, conforme explicado em outro lugar sobre “Então Israel cantou”, etc.,

Por meio da oração, as mitsvot realizadas com coisas físicas, nas quais o deleite supremo caiu durante a quebra dos recipientes, são elevadas como mayin nukvin, “águas femininas”, subindo como “um poço de águas vivas”. O maamar remete ao que é explicado em outro lugar sobre o Cântico do Poço (“Então Israel cantou... Brota, ó poço”).

עלי באר²⁰⁸ כו' ובה ועל ידה נמשך ג"כ המשכת התענוג עליון בבחי' מ"ד מלמעלה למטה.

“Brota, ó poço”, etc.; e nela e por meio dela também é atraído para baixo o deleite supremo, como mayin duchrin (águas masculinas), de cima para baixo.

O segundo movimento é que, por meio da oração, o deleite supremo é atraído de cima para baixo como mayin duchrin, “águas masculinas”.

37 וע"כ ארז"ל אלמלא שמרו בני"י ב' שבתות²⁰⁹ כהלכתן כו' פ"י כהלכתן עד"מ ההליכה בסולם²¹⁰ הנ"ל שיש בו ההליכה מלמטה למעלה ומלמעלה למטה

E, por isso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Se os filhos de Israel observassem dois Shabatot de acordo com suas leis (kehilchasan)”, etc. Kehilchasan significa, a título de analogia, o movimento (halichá) na escada mencionada acima, na qual há um movimento de baixo para cima e de cima para baixo;

Os Sábios disseram que, se Israel observasse dois Shabatot “de acordo com suas leis” (kehilchasan), seria redimido imediatamente. O maamar interpreta kehilchasan, derivado de halichá, “movimento”, como as duas direções do movimento na escada: para cima e para baixo.

וזוהו כהלכתן בבחי' עלי' ממטה למעלה לעורר בחי' עונג העליון למעלה ע"י עבודה ומעשה המצות כנ"ל, והבי' מלמעלה למטה²¹¹ שיבא העליון לתחתון הוא בחי' גילוי עונג העליון למטה כו'

e isso é kehilchasan: [um movimento] na forma de ascensão de baixo para cima, para despertar o nível do deleite supremo no Alto por meio do serviço e da prática das mitsvot, como mencionado acima; e o segundo, de cima para baixo, para que o superior chegue ao inferior, o que corresponde ao nível da revelação do deleite supremo embaixo, etc.,

Um “movimento” é a ascensão de baixo para cima, que desperta o deleite supremo por meio do serviço e da prática das mitsvot; o outro é de cima para baixo, a revelação desse deleite embaixo.

מיד היו נגאלין מפני זה²¹² שהתפלה הוא המחבר להביא התחתון לעליון ועליון לתחתון והוא הנקי מיוחד יחודים וכמ"ש בס'²¹³ המקובלים.²¹⁴

“seriam imediatamente redimidos”. Isso porque a oração é o elo que une, levando o inferior ao superior e o superior ao inferior; e isso é chamado “unir uniões” (meyached yichudim), como está escrito nos livros dos cabalistas.

Quando ambos os movimentos se completam, a redenção vem imediatamente. Isso porque a oração une o inferior ao superior e o superior ao inferior, o que os cabalistas chamam de “unir uniões”.

(וזהו משארז"ל כל עיסקא דשבתא כפול²¹⁵ כוי שני כבשים²¹⁶ כוי זכור ושמור כוי כי שמור לנוקי הוא העלי מלמטה למעלה וזכור לדכורא הוא ענין ההמשכה מלמעלה למטה וכמ"ש בד"ה זכור את יום השבת לקדשו.²¹⁷

(E isso é o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Tudo o que diz respeito ao Shabat é duplo”, etc., “dois cordeiros”, etc., “Lembra” e “Guarda”, etc.; pois “Guarda” corresponde ao feminino (Nukvá), que é a ascensão de baixo para cima, e “Lembra” corresponde ao masculino (dechura), que é a continuação de cima para baixo, como é explicado no discurso que começa “Lembra-te do dia de Shabat para santificá-lo”.

Um parêntese relaciona isso ao ensinamento que abriu o maamar: tudo a respeito do Shabat é duplo. “Guarda” corresponde ao feminino (Nukvá), a ascensão de baixo para cima, e “Lembra” ao masculino, a continuação de cima para baixo, como explica o discurso “Lembra-te do dia de Shabat”.

והיינו שזהו ענין כי שבתות כהלכתן שיש בכל שבת תחלה ההליכה מלמטה למעלה ואח"כ ההמשכה מלמעלה למטה כוי

Isto é, esse é o significado de “dois Shabatot de acordo com suas leis”: em cada Shabat há primeiro o movimento de baixo para cima e, depois, a continuação de cima para baixo, etc.;

Os “dois Shabatot” são, assim, duas etapas dentro de cada Shabat: primeiro a ascensão de baixo para cima e, depois, a continuação de cima para baixo.

ולכן כל עיסקא דשבתא כפול²¹⁸ והיינו שלפי ערך ההעלאה מלמטה למעלה באתעדל"ת בכל ששת ימי המעשה בבחי' לעבדה ולשמרה²¹⁹ כו' כך הוא אח"כ הגילוי מההעלם וההמשכה מלמעלה למטה בשבת (כו').

e, portanto, tudo o que diz respeito ao Shabat é duplo. Isto é, de acordo com a medida da elevação de baixo para cima, por meio de um despertar de baixo durante os seis dias de trabalho, na forma de “para trabalhá-lo e guardá-lo”, etc., assim será, depois, a revelação do oculto e a continuação de cima para baixo no Shabat, etc.)

Por isso, tudo a respeito do Shabat é duplo: a revelação e a continuação de cima para baixo no Shabat correspondem à medida da ascensão alcançada pelo despertar de baixo durante os seis dias da semana, “para trabalhá-lo e guardá-lo”. Aqui termina o parêntese.

וזהו עד יעבור עמך²²⁰ הי עד יעבור כו' פי' ב' העברות הללו הא' מלמטה למעלה בבחי' מס"נ בעליות והסתלקות כנ"ל ואז יעברו למעלה משם הוי' הנגלה בג"ע ע"י צמצום לבד כנ"ל

E isso é [o significado de] “Até que passe o Teu povo, Havayá, até que [o povo] passe”, etc.: essas duas passagens. A primeira é de baixo para cima, na forma de autossacrifício (mesirut nefesh), em ascensões e elevação, como mencionado acima; então eles passam além do Nome Havayá, que é revelado no Gan Eden somente por meio de uma contração, como mencionado acima,

O Cântico do Mar diz duas vezes: “Até que passe o Teu povo, Havayá, até que o povo passe”. A primeira passagem é para cima: por meio do autossacrifício na oração, Israel ascende para além do Nome Havayá tal como é revelado no Gan Eden por meio de uma contração.

כי מעוררים בחי' עונג העליון העצמי הנק' מקור כל התענוגים כו' וכנ"ל והעברה השנית הוא מלמעלה למטה

pois despertam o nível do deleite supremo essencial, chamado de fonte de todos os deleites, etc., como mencionado acima. E a segunda passagem é de cima para baixo:

Eles ascendem para além dele porque despertam o deleite essencial de D'us, a fonte de todos os deleites. A segunda passagem é para baixo.

דהיינו ששם הוי' יורד ונמשך מן ההעלם עונג העליון לידי גילוי ואז שם הוי' עובר על ישראל כי הירידה בהיפך בחי' העל"י כו'.

Isto é, o Nome Havayá desce e se estende do ocultamento do deleite supremo à revelação, e então o Nome Havayá passa sobre Israel; pois a descida é o oposto do aspecto da elevação etc.

O Nome Havayá desce, trazendo o deleite supremo do ocultamento à revelação, e assim “passa sobre” Israel; a descida é o oposto da elevação.

Dado a vocês

38 וזהו ראו כי ²²¹ הי נתן לכם השבת כוי כי הנה מבואר למעלה דמי שטרה בע"ש דוקא יאכל בשבת ²²² כוי

E isto é [o sentido de] “Vede, pois D'us vos deu o Shabat”, etc. Pois foi explicado acima que “quem trabalhou na véspera do Shabat” especificamente “comerá no Shabat”, etc.;

O maamar retorna ao versículo de abertura: “Vede, pois D'us vos deu o Shabat”. Como explicado acima, “quem trabalhou na véspera do Shabat comerá no Shabat”.

והיינו שאין בחיי גילוי עונג העליון בשבת רק לפ"ע מה שהוכן בחיי עונג העליון שבהעלם ע"י מצות מעשיות שעשו בחול כנ"ל. ²²³

isto é, a revelação do deleite supremo no Shabat ocorre somente na medida do que foi preparado do deleite supremo oculto por meio das mitsvot práticas que eles cumpriram durante a semana, como mencionado acima.

O deleite supremo revelado no Shabat corresponde exatamente ao que as mitsvot práticas da semana prepararam enquanto ainda estava oculto.

39 וזהו שנאמר במן את אשר תאפו אפו ²²⁴ וכנ"ל שהחול מכין לשבת ואין מכינים בשבת כלום כי אין עונג

השבת בא מצד עצם רק ממה שכבר מוכן בחול ע"י עשיית המצות

E isto é o que se diz a respeito do maná: “O que assareis, assai”, como mencionado acima: os dias da semana preparam para o Shabat, e nada se prepara no próprio Shabat; pois o deleite do Shabat não provém de si mesmo, mas somente daquilo que já foi preparado durante a semana por meio da realização das mitsvot,

Este é o significado da instrução de Moshê a respeito do maná na sexta-feira: “O que assareis, assai”: os dias da semana preparam para o Shabat, e nada é preparado no próprio Shabat, pois o deleite do Shabat não provém de si mesmo, mas somente das mitsvot realizadas durante a semana.

כי הן הן הבאים לידי גילוי העלם עונג העליון ולא דבר זולתם כלל וא"כ מאין יהיה העונג בשבת וע"כ הוא נותן להם ביום הששי לחם יומים ²²⁵ כוי. ²²⁶

pois elas mesmas são o que chega à revelação do deleite oculto do alto, e nada além delas, de modo algum. Se é assim, de onde viria o deleite no Shabat? Por isso, Ele lhes dá “no sexto dia pão para dois dias”, etc.

Somente as mitsvot trazem à revelação o deleite oculto do alto; sem elas, não haveria fonte para o deleite do Shabat. É por isso que D'us lhes deu “pão para dois dias” no sexto dia.

40 ועיין מזה בזה"ג פי בהר דק"י ע"ב, וזהו ראו כי²²⁷ הי נתן לכם לכם דייקא

E veja sobre isso no Zohar, Parte III, Parashat Behar, fólho 110b. E este é [o sentido de] “Vede, pois D'us vos dá”: “a vós”, precisamente;

O maamar faz referência ao Zohar sobre Behar, que cita o versículo como “Vede, pois D'us ... vos dá no sexto dia pão para dois dias” e então o interpreta com precisão: “Vede, pois D'us vos dá”, a vós em particular.

דהיינו לפי אופן טורח העבודה שלכם בחול כן הוא נתן לכם את השבת בבחי' גילוי העונג העליון כני"ל וא"כ השבת כולו ברשותכם להוסיף או לגרוע ממנו

isto é, conforme a medida do empenho de vosso serviço durante a semana, assim Ele vos dá o Shabat, com a revelação do deleite supremo, como mencionado acima. Sendo assim, o Shabat inteiro está em vosso poder, para acrescentar-lhe ou diminuí-lo,

Conforme o empenho de vosso serviço durante a semana, assim D'us vos dá o Shabat e a revelação do deleite supremo nele. Portanto, o Shabat inteiro está em vossas mãos: podeis acrescentar-lhe ou diminuí-lo.

דהיינו כפי ערך עבודתכם במעשה המצות בחול וכמ"ש למעלה בענין דרכיה²²⁸ דרכי נועם כוי וזהו נתן לכם כוי ועי' ברבות בא פט"ו ע"פ החדש הזה לכם.²²⁹

isto é, conforme a medida de vosso serviço na prática das mitsvot durante a semana, como está escrito acima a respeito de “Seus caminhos são caminhos de agradabilidade”, etc. E este é [o sentido de] “deu a vós”, etc. E veja [Midrash] Rabbah sobre Bo, seção 15, a respeito de “Este mês será para vós”.

Isso depende da medida de vosso serviço nas mitsvot durante a semana, como explicado acima a respeito de “Seus caminhos são caminhos de agradabilidade”. O maamar também remete ao Midrash Rabbah sobre “Este mês será para vós”, onde aparecem as mesmas palavras, “para vós”.

אל²³⁰ יצא איש ממקומו.^{231, 232, 233} עיין מזה בזה"ב בשלח ס"ג ע"ב²³⁴ ויקהל ר"ז א' והוא כענין הנז"ל כפי' עושין רצונו של מקום כוי

“Nenhum homem saia de seu lugar.” Veja sobre isso no Zohar, Parte II, Beshalach, [fólho] 63, fim do lado b, [e] Vayakhel, 207a; e isso se assemelha ao assunto mencionado acima na explicação de “fazem a vontade do Omnipresente (Makom)”, etc.

O mesmo versículo continua: “Nenhum homem saia de seu lugar no sétimo dia.” O Zohar sobre Beshalach e Vayakhel, aos quais o maamar faz referência, interpreta “seu lugar” como o “lugar” de “Bendita seja a glória de D'us desde o Seu lugar”; e o maamar relaciona “seu lugar” ao Makom de “fazer a vontade do Omnipresente” (parágrafo 33), a atração da luz para a raiz de “lugar”.

ועמ"ש מזה בד"ה כי על כבוד²³⁵ בפ"י ברוך כבוד²³⁶ הוי ממקומו ועמ"ש בפ"י ברוך המקום בד"ה בשב"ר לכם מטה לחם:²³⁷

E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa “Pois sobre toda a glória”, na explicação de “Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar”; e veja o que está escrito na explicação de “Bendito seja o Omnipresente (HaMakom)”, no discurso que começa “Quando Eu quebrar para vós o cajado do pão”.

Também há aqui uma referência aos discursos “Pois sobre toda a glória”, sobre “Bendita seja a glória de Havayá desde o Seu lugar”, e “Quando Eu quebrar para vós o cajado do pão”, sobre “Bendito seja o Omnipresente”, para mais a respeito deste tema do “lugar”.

SEÇÃO 9 • 41-45

Luz inteiramente nova

41 ו ולבאר²³⁸ הדברים קצת הנה ענין ב' פעמים עד יעבור כוי הנה ידוע דבאמת לאו דאית לך צדק ידיעא^{240, 239} כוי

6. E, para explicar um pouco o assunto, o significado de “até que [eles] passem” duas vezes, etc.: sabe-se que, na verdade, “não é que Tu possuas uma justiça conhecida, etc.”,

O capítulo 6 começa explicando um pouco mais as duas “passagens”. Parte do princípio, citado da oração de Eliyahu no Tikkunei Zohar, de que o próprio D'us não possui nenhum atributo “conhecido”.

ושיהיה התהוות המדות מאור א"ס הוא רק ע"י תורה ומצות בהעלאת מ"ן מכירורי רפ"ח נצוצין שבמצות מעשיות כמו אתרוג ותפילין מדברים הגשמיים כוי

e que o surgimento dos atributos emocionais (midot) a partir da Luz Infinita (Or Ein Sof) ocorre somente por meio da Torá e das mitsvot, mediante a elevação de mayin nukvin (águas femininas) a partir da depuração das 288 centelhas nas mitsvot práticas, como o etrog e os teflin, provenientes de coisas físicas, etc.

Assim, os atributos emocionais surgem da Luz Infinita somente por meio da Torá e das mitsvot: as mitsvot práticas, realizadas com coisas físicas como o etrog e os teflin, depuram as 288 centelhas caídas e as elevam como mayin nukvin, as “águas femininas” que despertam o fluxo do Alto.

ורמ"ח פקודין נעשים רמ"ח אברין²⁴¹ למלכא פי" רמ"ח כלים למדות דאצילות כמבואר בע"ח דט"י²⁴² פעמים ט' עולה פ"א ובכל א' ג' בחי ראש תוך סוף עולה רמ"ג וה"ח המגדילים רמ"ח כו'

E “as 248 mitsvot tornam-se 248 membros do Rei”, isto é, 248 recipientes para os atributos do Mundo de Atsilut (Emanação), conforme explicado em Etz Chaim: nove vezes nove são 81, e em cada um há três níveis — cabeça, meio e fim —, perfazendo 243; e os cinco chassadim que promovem o crescimento [completam] 248, etc.,

O Tikkunei Zohar diz que as 248 mitsvot positivas se tornam “248 membros do Rei”, isto é, 248 recipientes para os atributos de Atsilut. Etz Chaim chega a esse número da seguinte maneira: nove vezes nove são 81; cada um, dividido em cabeça, meio e fim, perfaz 243; e os cinco chassadim elevam o número a 248.

וכמבואר במ"א ולכך נק' התורה והמצות בשם דרך²⁴³ הוי' להיות שהן הדרך להמשכות שם הוי' בכל מדה וספ"י כו'

conforme explicado em outro lugar. Por isso, a Torá e as mitsvot são chamadas de “o caminho de Havayá”, pois são o caminho pelo qual o Nome Havayá é atraído para cada atributo e sefirá, etc.

É por isso que a Torá e as mitsvot são chamadas de “o caminho de Havayá”: elas são o caminho pelo qual o Nome Havayá é atraído para cada atributo e sefirá.

וזהו עד יעבור עמך ה' שע"י תורה ומצות שלהם עוברים למעלה מעלה מבחי' שם הוי' עד שממשיכים שם הוי' כו'

E este é [o significado de] “até que Teu povo passe, Havayá”: por meio da Torá e das mitsvot deles, passam muito, muito acima do nível do Nome Havayá, até que atraem o Nome Havayá, etc.

Esta é a primeira ocorrência de “até que Teu povo passe, Havayá”: por meio de sua Torá e de suas mitsvot, Israel passa muito além do nível do Nome Havayá e, assim, o atrai para baixo.

ועד יעבור הב' הוא מלמעלה למטה ששם הוי' עובר עליהם ומגביה אותם כענין ארון נושאו נשא²⁴⁴ וכמבואר במ"א.

E a segunda ocorrência de “até que [eles] passem” é de cima para baixo: o Nome Havayá passa sobre eles e os eleva, como no caso da Arca que carregava seus carregadores, conforme explicado em outro lugar.

A segunda ocorrência de “até que passem” se dá de cima para baixo: o Nome Havayá passa sobre Israel e o eleva, assim como o Talmud afirma que a Arca da Aliança carregava aqueles que a carregavam.

42 ושרש ענין התפלה שהוא כמו הסולם וכי. הנה ידוע בחי' סדר ההשתלשלות הנה בחי' נהי' שבעליון נעשים מוחין לתחתון כמו נהי' דאוי'א מוחין לזי'א ונהי' דזי'א מוחין לנוק' כו'

E a raiz da questão da oração ser como uma escada, etc.: é sabido que, na ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), o nível de Nétsach (vitória), Hod (esplendor) e Yessod (fundamento) do nível superior torna-se o intelecto (mochin) do nível inferior; por exemplo, Nétsach, Hod e Yessod de Abá e Imá (Chochmá e Biná) [tornam-se] os mochin de Zeir Anpin (os atributos emocionais), e Nétsach, Hod e Yessod de Zeir Anpin tornam-se os mochin de Nukvá (o feminino / Malchut), etc.

Agora, a raiz da oração como escada. Na cadeia comum de descida, cada nível é “alimentado” pelo nível acima dele: as sefirot inferiores do nível superior, Nétsach, Hod e Yessod, tornam-se o intelecto (mochin) do nível abaixo. Assim, Nétsach, Hod e Yessod de Abá e Imá tornam-se os mochin de Zeir Anpin, e os de Zeir Anpin tornam-se os mochin de Nukvá.

וזהו שרש ענין מלך עוזר ^{245, 246} שהוא ²⁴⁷ בבחי' נהי' בלבד כו' וכי' הסדר לא נפיק לעולם מפני דאוי'א זוגייהו תדיר בשביל המשכת מוחין כו'

E esta é a raiz da questão de “um rei que ajuda” (melech ozer), que corresponde ao nível de Nétsach, Hod e Yessod apenas, etc. Toda essa ordem nunca cessa, pois “Abá e Imá estão em união (zivug) constante”, para atrair mochin, etc.

Esta é a raiz da expressão “um rei que ajuda” na Amidá, que corresponde apenas a Nétsach, Hod e Yessod. Essa ordem nunca cessa porque, como ensina a Cabalá, a união de Abá e Imá é constante, para continuar fornecendo mochin.

²⁴⁸ אמנם אין נמשך מזה התענוג התדירי מוחין חדשים לגמרי רק לחדש את הישנות כמ"ש בע"ה

Contudo, desse deleite constante não são atraídos mochin inteiramente novos, mas apenas [mochin] para renovar os antigos, conforme está escrito em Etz Chaim.

Mas o “deleite constante” dessa união constante, segundo Etz Chaim, não produz mochin inteiramente novos; apenas renova os que já existem.

אבל התפלה הנק' סולם כנ"ל הוא הממשיך תוספת אורות ובחי' מוחין החדשים לגמרי וזהו בעטרה שעטרה לו אמו ²⁴⁹ כו'

Mas a oração, chamada de escada, como mencionado acima, é o que atrai luzes adicionais e o nível de mochin inteiramente novos; e este é [o sentido de] “com a coroa com que sua mãe o coroou”, etc.

A oração, a escada, é o que atrai luzes adicionais e mochin inteiramente novos. Trata-se da “coroa com que sua mãe o coroou”.

ויוכן זה עד"מ מבחי' הלידה שאנו רואים שיש בלידה תוס' מוחין חדשים כי הנה המוח שבראש הגם שיורד הטפה ממנו נשאר המוח כמקדם

Isso será compreendido por meio de uma analogia com o nascimento, no qual vemos que há um acréscimo de mochin novos: pois o cérebro na cabeça, embora a gota desça dele, permanece como antes

Uma analogia com a procriação humana mostra que gerar acrescenta mochin novos: embora a gota de sêmen desça do cérebro, este permanece como era.

ולא נחסר מאומה א"כ צ"ל שטפה זו חדשה היא מאשר נתוסף בהמוחין והוא דוקא אשר מוליד דבר חדש כולד הנוצר מן הטפה כו' וכמ"כ בזמן הלידה ממש שהאשה תלד הולד

e nada lhe falta. Portanto, é preciso concluir que essa gota é nova, proveniente do que foi acrescentado aos mochin; e é precisamente isso que gera algo novo, como a criança formada a partir da gota, etc. O mesmo ocorre no próprio momento do nascimento, quando a mulher dá à luz a criança:

Como nada falta ao cérebro, a gota deve ser algo recém-acrescentado, e somente uma gota nova assim pode produzir algo novo, uma criança. O mesmo se vê no próprio momento do nascimento.

הנה האשה יושבת על המשבר והולד נוצר מרחמה שהוא נחשב²⁵⁰ מעצמות גופה ואין הולד יוצא מבחי' נה"י שהן הרגלים כפי סדר ההשתלשלות דנה"י דעליון נעשה מוחין לתחתון כו'

a mulher senta-se sobre o assento de parto, e a criança é formada em seu ventre, considerado parte da própria substância de seu corpo; e a criança não sai do nível de Nétsach, Hod e Yessod, que são as pernas, segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos, na qual Nétsach, Hod e Yessod do nível superior tornam-se os mochin do nível inferior, etc.

A criança é formada no ventre da mãe, parte de seu próprio corpo, e não nasce de suas "pernas", Nétsach, Hod e Yessod, o canal pelo qual a cadeia comum de descida passa do nível superior ao inferior.

א"כ מזה הוראה שבשעת הלידה יש התחדשות מוחין חדשים אשר עדיין לא היו כלל ע"כ א"א שיבואו מבחי' נה"י

Portanto, isso demonstra que, no momento do nascimento, há uma renovação de mochin novos que ainda não existiam de modo algum; por isso, é impossível que provenham do nível de Nétsach, Hod e Yessod,

Isso demonstra que o nascimento envolve mochin novos que antes não existiam e, portanto, não podem provir de Nétsach, Hod e Yessod.

כי המשכות מוחין חדשים א"א ע"פ סדר ההשתלשלות אלא למעלה מעלה מסדר ההשתלשלות לפי שהוא מחודש מעיקרו ובסדר ההשתלשלות אין כל חדש²⁵¹ כוי

pois é impossível atrair mochin novos segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos (hish-talshelut); isso só pode ocorrer de muito, muito acima dessa ordem, uma vez que são novos desde sua própria raiz, e na ordem da cadeia descendente dos mundos nada há de novo, etc.

Mochin verdadeiramente novos não podem vir pela cadeia descendente ordinária, na qual “nada há de novo”; eles precisam vir de muito acima dela, pois são novos desde sua própria raiz.

ויוכן מזה דגם למעלה כן הוא דבחי זווג תדירי דא"א שמהם סדר ההשתלשלות כידוע אין כל חדש בהמשכות מוחין חדשים לגמרי כוי

E disso se compreenderá que também é assim no Alto: no nível da união constante de Abá e Imá (Chochmá e Biná), da qual provém a ordem da cadeia descendente dos mundos, como é sabido, nada há de novo quanto à atração de mochin inteiramente novos, etc.;

O mesmo ocorre no Alto: a união constante de Abá e Imá, da qual procede a cadeia descendente ordinária, não traz nada de novo.

ע"כ בא הסדר מבחי נה"י דעליון לתחתון כוי אבל התפלה שראשו מגיע השמימה הנה היא הגורמת בחי זיווג

por isso, a ordem provém do nível de Nétsach, Hod e Yessod do nível superior para o inferior, etc. Mas a oração, cujo “topo alcança os céus”, é o que provoca um nível de união

É por isso que a ordem ordinária se estende de Nétsach, Hod e Yessod do nível superior ao inferior. A oração, cujo topo alcança os céus, provoca um tipo diferente de união.

כמו בבחי כח המוליד שבטפת דכורא שהוא למעלה מבחי סדר ההשתלשלות וממשיך מוחין חדשים לגמרי כמבואר בפע"ח²⁵² שבכל כוונת היחודים שבתפלה הוא לעורר הטפה דכורא כוי

como o nível da força procriadora na gota masculina, que está acima da ordem da cadeia descendente dos mundos e atrai mochin inteiramente novos, conforme explicado em Pri Etz Chaim: em todas as intenções (kavanot) das uniões na oração, [o objetivo] é despertar a gota masculina, etc.

Essa união é como a força procriadora na semente masculina, que está acima da ordem ordinária e atrai mochin inteiramente novos. Pri Etz Chaim explica que todas as intenções das uniões na oração visam despertar essa “gota” masculina.

והוא מבחי' המי' ג"כ דבירורי רפ"ח כוי כי הדם הוא הנפש²⁵³ ומהמאכל נעשה הטפה במוחין דנוקי בבחי' תוס'

E isso também provém do nível dos mayin nukvin dos refinamentos das 288 [centelhas], etc.; pois “o sangue é a alma”, e da comida forma-se a gota, nos mochin de Nukvá (o feminino / Malchut), como um acréscimo,

Essa nova gota também provém dos mayin nukvin das 288 centelhas refinadas: assim como “o sangue é a alma” e a semente se forma a partir da comida, as centelhas refinadas tornam-se um acréscimo nos mochin de Nukvá.

דהיינו חדשים לגמרי כוי והן הן העטרות והכתרים ש נעשו מן התפלות כמ"ש למעלה בעטרה שעטרה לו אמו כוי.²⁵⁴

isto é, inteiramente novos, etc. E são precisamente esses os diademas e as coroas feitos a partir das orações, conforme escrito acima a respeito de “com a coroa com que sua mãe o coroou”, etc.

Esses são mochin inteiramente novos; são os diademas e as coroas feitos a partir das orações, a “coroa com que sua mãe o coroou” mencionada acima.

43 ובוה יובן ג"כ ענין מלך עומד ואגוסטוס²⁵⁵ יושב^{256, 257} הנזכר ברבות בשלח פכ"כ כי הנה בחי' מלך עומד זהו כשנמשך ע"פ סדר ההשתלשלות שהוא ע"פ זיווג תדירי שאין כל חדש כוי בא ההשתלשלות מבחי' נהי' כניל

Com isso também será compreendida a ideia de “o rei fica de pé e o Augusto se senta”, mencionada em [Midrash] Rabbah sobre Beshalach, seção [23]: pois o nível de “o rei fica de pé” é quando [a luz] é atraída segundo a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), que se dá por meio da união constante, na qual nada há de novo, etc.; a cadeia descendente dos mundos provém do nível de Nétsach (vitória), Hod (esplendor) e Yessod (fundamento), como mencionado acima.

Isso explica a parábola do Midrash sobre o rei que venceu uma guerra e foi feito “Augusto”: “o rei fica de pé e o Augusto se senta”. “O rei fica de pé” é a luz atraída pela cadeia habitual de descida, a união constante que não traz nada de novo e passa por Nétsach, Hod e Yessod. (A edição impressa indica a seção do Midrash como כ"כ, que não é um número; a parábola encontra-se na seção 23, Shemos Rabbah 23:1.)

אבל אגוסטוס יושב זהו כשנמשך מלמעלה מסדר ההשתלשלות כמו קיי"ס שהוא בחי' לידה דבעתיקא תליא

Mas “o Augusto se senta” é quando [a luz] é atraída de cima da ordem da cadeia descendente dos mundos, como na abertura do Mar dos Juncos, que é o nível do nascimento, que “depende de Atika”,

“O Augusto se senta” é a luz atraída de cima da ordem habitual, como na abertura do Mar dos Juncos, que é como um nascimento e que, segundo o Zohar, “depende de Atika”, o Ancião, o nível mais interior de Kéter.

²⁵⁸ והיינו שבבחי' לידה לא בא השפע מבחי' נה"י אדרבה הירכיים מצטננים כו' כ"א מבחי' חג"ת כו'.

isto é, no nível do nascimento, o fluxo não provém do nível de Nétsach, Hod e Yessod — pelo contrário, as coxas esfriam, etc. —, mas do nível de Chessed (bondade), Guevurá (contenção) e Tiféret (beleza), etc.

No nascimento, o fluxo não vem por meio de Nétsach, Hod e Yessod, as “coxas”, que, pelo contrário, esfriam, como o Talmud diz a respeito de uma mulher prestes a dar à luz (Sotah 11b); vem de Chessed, Guevurá e Tiféret.

44 והנה עדי"מ הקטן אינו מוליד ²⁵⁹ מפני שאין לו כלי המוח בשלימות א"כ אנו רואים שגם בחי' כח המוליד שממשיך מוחין

Ora, a título de analogia, um menor não gera filhos, porque não possui o recipiente do cérebro plenamente desenvolvido. Portanto, vemos que até mesmo a força procriadora, que atrai mochin

Há aqui outra condição, também aprendida da analogia: um menor não pode gerar filhos porque seu cérebro ainda não está plenamente desenvolvido. Assim, até mesmo a força procriadora, que atrai novos mochin, depende de um cérebro completo.

חדשים תלוי בכלי המוח שאם ²⁶⁰ אין המוח בשלימות לא יוליד ועדי"ז שאר תיקון כל האברים שאם אינו בבחי' שלם בכל אבריו לא יוכל להוליד וכדומה

novos depende do recipiente do cérebro: se o cérebro não está completo, ele não gerará filhos. O mesmo se aplica ao desenvolvimento adequado dos demais membros: se ele não é íntegro em todos os seus membros, não pode gerar filhos, e assim por diante.

Do mesmo modo, isso depende do desenvolvimento adequado de todos os membros: quem não é íntegro em todos os seus membros não pode gerar filhos.

והנמשל מובן למעלה דהגם שהתפלה היא המשכת מוחין חדשים בבחי' כח המוליד כנ"ל עכ"ז אם אין כלי המוח וכלי האברים שלמים בכל כחם א"א להמשיך מוחין חדשים בתפלה לבד

E o paralelo é compreendido no Alto: embora a oração seja a atração de novos mochin, no nível da força procriadora, como mencionado acima, ainda assim, se o recipiente do cérebro e os recipientes dos membros não estiverem íntegros em toda a sua capacidade, é impossível atrair novos mochin somente por meio da oração.

Assim também no Alto: embora a oração atraia novos mochin como uma força procriadora, ela não pode fazê-lo por si só, a menos que o "recipiente do cérebro" e os recipientes dos membros estejam íntegros.

והענין הוא דעל ידי תורה ומצות נעשה בנין כל הגוף ברמ"ח אברים דמלכא כנ"ל ואח"כ יוכל להיות

O assunto é que, por meio da Torá e das mitsvot, constrói-se o corpo inteiro, com os 248 membros do Rei, como mencionado acima; e, depois disso, pode haver

A Torá e as mitsvot constroem o corpo inteiro, os 248 "membros do Rei", e somente depois de construído é que a oração pode cumprir sua função.

המשכת אורות ומוחין חדשים על ידי התפלה והעיקר במצות ת"ת שהוא בחי' המוחין עצמן כו' וכ"ז ממשיכים ישראל בתורה ובמצות כנ"ל.

a atração de luzes e de novos mochin por meio da oração. E o principal é a mitsvá do estudo da Torá, que corresponde ao nível dos próprios mochin, etc.; e tudo isso Israel atrai por meio da Torá e das mitsvot, como mencionado acima.

Então a oração pode atrair novas luzes e novos mochin. A principal das mitsvot nesse contexto é o estudo da Torá, que corresponde aos próprios mochin; e tudo isso Israel atrai por meio da Torá e das mitsvot.

45 והנה בכל ששת ימי המעשה נבנה בנין הגוף שהוא כל האורות והכלים ברמ"ח אברים ע"י תורה ומצות שעושין כנ"ל

Ora, durante todos os seis dias da semana, constrói-se a estrutura do corpo, que consiste em todas as luzes e recipientes nos 248 membros, por meio da Torá e das mitsvot que se cumprem, como mencionado acima;

Em conclusão: durante os seis dias da semana, a Torá e as mitsvot constroem o "corpo", isto é, todas as luzes e recipientes dos 248 membros.

אבל עדיין נשאר האור באצילות בלבד ולא בא לידי גילוי והגם שעל ידי התפלה שבחול נמשך גם כן מוחין ואורות חדשים לגמרי כנ"ל

mas a luz ainda permanece apenas no Mundo de Atsilut (Emanação) e não chegou à revelação. E embora, por meio da oração dos dias da semana, também sejam atraídos mochin e luzes inteiramente novos, como mencionado acima,

Mas essa luz permanece dentro de Atsilut e ainda não se revela abaixo. A oração dos dias da semana de fato atrai mochin e luzes inteiramente novos, como explicado acima.

אבל הכל בבחינת האצילות בלבד ולא בא לידי גילוי ממש²⁶¹ ולכן אומרים אשר קדשנו במצותיו שעדיין היה בהעלם במוחין עד"מ התעוררות הטפה במוח עדיין כו'

tudo isso, porém, está apenas no nível de Atsilut e não chegou à revelação efetiva. Por isso dizemos: "que nos santificou com Suas mitsvot", pois ainda estava oculto nos mochin, como, por exemplo, o despertar da gota enquanto ainda está no cérebro, etc.

Ainda assim, tudo permanece dentro de Atsilut, sem se revelar efetivamente. Por isso, a bênção dos dias da semana diz "que nos santificou com Suas mitsvot", no passado e na terceira pessoa, que indica ocultação: a luz ainda está encoberta nos mochin, como uma semente ainda no cérebro.

אבל בשבת עיקר הזווג לחדש ממש היינו שמתגלה למטה ממש וזהו וקראת לשבת עונג²⁶² כו' וכמ"ש אז תתענג על²⁶³ הויה למטה בבחי' גילוי ממש וע"כ אומר במצותיך לנוכח כו'

Mas no Shabat ocorre a união principal, para produzir algo verdadeiramente novo, isto é, para que se revele efetivamente abaixo. Este é [o sentido de] "E chamarás o Shabat deleite", etc.; e, como está escrito, "Então te deleitarás em Havayá", abaixo, em revelação efetiva. Portanto, dizemos "com Tuas mitsvot", na segunda pessoa, etc.

No Shabat ocorre a união principal, que produz algo verdadeiramente novo: a revelação chega efetivamente abaixo. Isso está expresso em "E chamarás o Shabat deleite" e "Então te deleitarás em Havayá"; por isso, no Shabat dizemos "com Tuas mitsvot", dirigindo-nos a D'us diretamente.

ועיקר ההפרש בין חול לשבת שבחול כתיב בעטרה שעטרה לו אמו²⁶⁴ מבחי' אימא עילאה שהוא בבחי' או"ח למעלה ואינו יורד ובא למטה כנ"ל בענין ההפרש שבין חכמה לבינה כו'

E a diferença principal entre os dias da semana e o Shabat é que, nos dias da semana, está escrito: "com a coroa com que sua mãe o coroou", proveniente do nível da Imá Superior, que está no nível de luz refletida (or chozer), ascendendo para o alto, sem descer e chegar abaixo, como mencionado acima a respeito da diferença entre Chochmá (sabedoria) e Biná (entendimento), etc.

A diferença essencial é que, nos dias da semana, a luz provém da Imá Superior (Biná), a "mãe" de "com a coroa com que sua mãe o coroou". Sua luz é "luz refletida" (or chozer), que ascende e não desce abaixo, como explicado sobre a diferença entre Chochmá e Biná.

אבל בשבת בחינת אבא שיורד מלמעלה למטה בבחי' או"י וכמ"ש מקראי קדש²⁶⁵ בחינת ההמשכה מלמעלה למטה כו' וכמ"ש במ"א:

Mas no Shabat [é] o nível de Abá, que desce de cima para baixo como luz direta (or yashar), como está escrito: “convocações sagradas” (mikra’ei kodesh), o nível de atração de cima para baixo, etc., como explicado em outro lugar.

No Shabat, a luz provém de Abá (Chochmá), que desce de cima para baixo como “luz direta” (or yashar). A expressão da Torá para os dias sagrados, “convocações sagradas” (mikra’ei kodesh), expressa essa atração de cima para baixo.

NA AVODÁ

O serviço dos seis dias de semana — o estudo da Torá, as mitsvot práticas e a oração, com coração contrito e autoanulação — é o que prepara o Shabat; no próprio Shabat, o serviço consiste em deleitar-se em D'us. O Shabat é dado “a vocês” na medida do esforço da semana: “Quem se esforçou na véspera do Shabat comerá no Shabat”.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que a bênção sobre uma mitsvá diz “Que nos santificou com Suas mitsvot”, no passado e na terceira pessoa, enquanto no Shabat rezamos “Santifica-nos com as Tuas mitsvot”?
2. Como pode o yud, um único ponto, ser ao mesmo tempo uma contração e a fonte de todo deleite particular do Mundo Vindouro?
3. Por que a vontade contida em todas as mitsvot é uma só e a mesma, enquanto o deleite de cada mitsvá é diferente? O que isso poderia significar para a maneira de abordar cada mitsvá?
4. Em que sentido a oração é uma escada, e por que ela só pode atrair uma luz nova depois que a Torá e as mitsvot construíram os recipientes?
5. Se o Shabat revela apenas o que a semana preparou, o que significa dizer que o Shabat está “em suas mãos, para acrescentar-lhe ou diminuí-lo”?

Notas

PARÁGRAFO 1

1 ראו כי

A nota data este maamar em 5565 com base em Or HaTorah sobre Mishpatim (p. 3016), que registra “uma explicação sobre ‘Re’u ...’, Beshalach 5565”.

A NOTA DA KEHOT

נאמר בשנת תקס"ה — ראה אוה"ת משפטים ע"ג טו: ביאור ע"פ ראו. . בשלח תקס"ה. היום יום י"ז שבט ע"כ. ביאור לד"ה זה נדפס במאמרי אדה"י פרשיות פי בשלח ע"פ רפז. ובסד"מ תקס"ה ח"א ע"פ רמא. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א. המאמר באריכות במאמרי אדה"א שמות-א ע"פ רח. ראה אוה"ת בשלח ע"פ תרנו. כך ח ע"פ ב"תתקע. ראה שיחת ש"ק פי כי תשא תשד"מ. נדפס גם בלקו"ש חכ"ו ע"פ 386. בביכל שמינית בויגין שתיי ראיתי שינויים (קלים) ויורשם פה, למראה עינים. [כ].

2 ראו כי הי נתן לכם

Moshê diz ao povo, no Shabat do maná: “Vede, pois D'us vos deu o Shabat; por isso, no sexto dia, Ele vos dá pão para dois dias.” No final do maamar (parágrafos 38-40), o Alter Rebe interpreta que a revelação do Shabat é concedida de acordo com o trabalho da semana.

שמות ט"ז:29 Exodus 16:29

ראו כי"ה נתן לכם השבת עליכן הוא נתן לכם ביום הששי לחם יומים שבו איש תחזיקו אליצא איש מקמו ביום השביעי:

Vede que D'us vos deu o Shabat; por isso vos dá, no sexto dia, pão para dois dias; fique cada um no seu lugar, que ninguém saia do seu lugar no sétimo dia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, כט.

3 במדרש תלים

A nota remete a este discurso de 5627 e às fontes ali listadas sobre o Midrash Tehilim aqui citado.

A NOTA DA KEHOT

ראה ד"ה ויאמר לך לך תרכיז [בהוצאת תש"ס] ע"פ ובמ"מ לשם. בד"ה לך לך תרכיז ע"פ ט בענין הכפל דשבת.

4 מהו ראו א"ר יצחק כל עיסקא דשבתא כפול. עומר כפול

A respeito de “Um salmo, um cântico para o dia de Shabat”, o Midrash pergunta o que significa “Vede”, e Rabi Yitzchak diz que tudo relativo ao Shabat é duplo: o ômer, sua oferenda, seu castigo, sua recompensa, suas admoestações (“Lembra-te” e “Guarda”) e seu salmo.

מדרש תהילים צ"ב:א Midrash Tehillim 92:1

מזמור שיר ליום השבת. אמר ר' יצחק (שמות טז כט) ראו כי הי נתן לכם השבת. מהו ראו. אמר רבי יוסי מרגניתא דיהיבת לכו. אמר רבי יצחק כל עיסקא דשבתא כפול. עומר כפול (שם כב) שני העומר לאחד. קרבנו כפול (במדבר כח ט) וביום השבת שני כבשים. עונשה כפול (שמות לא יד) מחלליה מות יומת. שכרה כפול (ישעיה נח יג) וקראת לשבת עונג ולקדוש הי מכובד. אזהרותיה כפולות זכור ושמור. מזמורו

כפול מזמור שיר ליום השבת. זה שאמר הכתוב (קהלת א ב) הבל הבלים אמר קהלת הבל הבלים. שבעה הבלים ...

OYW (Public Domain)

5 A oferenda adicional do Shabat: “E no dia de Shabat, dois cordeiros de um ano, sem defeito”.

במדבר כ"ח:9 Numbers 28:9

ויקיום השבת שני כבשים כני שנה תמימים ושני עשרונים סלת מנחה כלולה בשמן ונסכו:

E no dia de Shabat, dois cordeiros de um ano, sem defeito, e duas décimas de efá de flor de farinha como oferta de cereais, misturada com azeite, e a sua libação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ששקולה שבת כנגד כל המצות

Rabi Levi diz que, se Israel observasse corretamente ao menos um Shabat, o filho de David viria, pois o Shabat equivale a todas as mitsvot; Rabi Elazar bar Avina demonstra isso a partir da Torá, dos Profetas e dos Escritos.

שמות רבה כ"ה:י"ב Shemot Rabbah 25:12

... וכשם שמצינו שעל כל המצות בן דוד בא, על שמירת יום אחד של שבת בן דוד בא, לפי שהשבת שקולה כנגד כל המצות. אמר רבי אלעזר בר אבינא: מצינו בתורה ובנביאים ובכתובים, ששקולה שבת כנגד כל המצות בתורה. מנין שבשעה ששכח משה לומר להם מצות שבת, אמר לו הקדוש ברוך הוא (שמות טז, כח): עד אנה מאנתם לשמור מצותי וגו' ומה כתיב אחריו? ראו כי הי נתן לכם את השבת. בנביאים מנין? שנאמר (יחזקאל כ, כא): וימרו בי בית ישראל במדבר בחוקותי לא הלכו. מה כתיב אחריו? (שם שם, ...)

Rabi Levi disse: Se Israel observar o Shabat devidamente, ainda que por um só dia, o filho de David virá. Por quê? Porque ele equivale a todas as mitzvot. Do mesmo modo, está escrito: «Pois Ele é nosso D'us, e nós somos o povo de Seu pasto e o rebanho de Sua mão; hoje, se tão somente ouvir-des a Sua voz» (Salmos 95:7). Rabi Yoḥanan disse: O Santo, bendito seja, disse a Israel: «Embora eu tenha estabelecido um limite para o fim, e ele virá quer se arrependam quer não ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 ששקולה שבת כנגד כל המצות

No final do terceiro capítulo de Nedarim, o Talmud de Jerusalém encontra na Torá, nos Profetas e nos Escritos que o Shabat equivale a todas as mitsvot da Torá; sua prova a partir da Torá é o versículo deste maamar: “Vede, pois D'us vos deu o Shabat”. O maamar menciona essa fonte no início do parágrafo seguinte.

תלמוד ירושלמי נדרים ג'ט:ג' Jerusalem Talmud Nedarim 3:9:3

... חוץ מן השבת. תלמוד לומר וביום. אפילו בשבת. בתורה ובנביאים ובכתובים מצינו שהשבת שקולה כנגד כל המצות שבתורה. בתורה.

משלי ג, יז.

דכתיב עד אנה מאנתם לשמור מצוותי ותורותי. וכתיב ראו כי יי נתן לכם את השבת. בנביאים. דכתיב וימרו בי הבנים בחוקותי לא הלכו וגוי. וכתיב ואת שבתותי חיללו מאוד. בכתובים. דכתיב ועל הר סיני ירדת וכתיב ואת שבת קדשך הודעת להם וגוי. אמר רבי אלעזר בירבי אבונא. מצוות שבת מלא. ...

«No oitavo dia será circuncidado. 12:2.», mesmo no Shabat. Como posso confirmar «quem o profanar certamente morrerá. 31:14.»? Mesmo no caso da circuncisão? Como posso confirmar «no oitavo dia será circuncidado»? Mesmo no Shabat? O versículo diz: «. 12:2. Mas no oitavo dia será circuncidado», mesmo no Shabat 132a, Sifra Tazria' Pereq 1(4)] o argumento para realizar a circuncisão no Shabat baseia-se na expressão «no dia de Shabat» e não simplesmente «no Shabat».. Na Torá, nos Profetas e nos Hagiógrafos encontramos que o Shabat tem tanto peso quanto todos os demais ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

- 8 No sexto dia, o povo recolheu uma porção dupla de maná, “dois ômeres para cada um”.

שמות ט"ז: כ"ב Exodus 16:22

ויהי ביום הששי לקטו להם משנה שני העמר לאחד ויבאו כל-ישיאי העדה ויגידו למשה:

E aconteceu que, no sexto dia, recolheram pão em dobro, dois ômeres para cada um; e todos os chefes da congregação foram e contaram a Moisés.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

- 9 קדשנו במצותיך

Ali, a pergunta é formulada de modo mais incisivo: pelo contrário, no Shabat seria apropriado usar o passado, pois a mitsvá do Shabat é a primeira mitsvá, que o próprio Santo, bendito seja Ele, já cumpriu; a passagem trata do assunto extensamente.

A NOTA DA KEHOT

ברכת התפלה דשבת ויו"ט. במאמרי אדה"א שמות-א ע' ר' מקשה עוד יותר "ואדרבה בשבת היי ראוי לומר לי עבר לפי שמצות שבת היא מצוה הראשונה שכבר קיים הקב"ה בעצמו" ע"ש בארוכה. בענין קדשנו במצותיך — ראה לקמן פ' במדבר ח, ד. קטע מובא באוה"ת פ' יתרו כרך ז ע' ביתשה.

- 10 דרכי דרכי נועם

Dito a respeito da Torá: “Seus caminhos são caminhos agradáveis, e todas as suas veredas são paz.” O maamar interpreta os “caminhos” como as vias pelas quais “o deleite de Havayá”, o deleite supremo, é atraído para baixo (parágrafos 13 e 28).

משלי ג: י"ז Proverbs 3:17

דרכיה דרכי נועם וכל-נתיבותיה שלום:

Os seus caminhos são caminhos aprazíveis, e todas as suas veredas são paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

- 11 A nota da Kehot remete a Jerusalem Talmud Nedarim 3:9:3 para estas palavras.

תלמוד ירושלמי נדרים ג:ט:ג: Jerusalem Talmud Nedarim 3:9:3

ביום השמיני ימול. אפילו בשבת. מה אני מקיים מחלליה מות יומת. אף במילה. מה אני מקיים בשמיני ימול. חוץ מן השבת. תלמוד לומר וביום. אפילו בשבת. בתורה ובנביאים ובכתובים מצינו שהשבת שקולה כנגד כל המצוות שבתורה. בתורה. דכתיב עד אנה מאנתם לשמור מצוותי ותורותי. וכתיב ראו כי יי נתן לכם את השבת. בנביאים. דכתיב וימרו בי הבנים בחוקותי לא הלכו וגוי. וכתיב ואת שבתותי חיללו מאוד. בכתובים. דכתיב ...

«No oitavo dia será circuncidado. 12:2.», mesmo no Shabat. Como posso confirmar «quem o profanar certamente morrerá. 31:14.»? Mesmo no caso da circuncisão? Como posso confirmar «no oitavo dia será circuncidado»? Mesmo no Shabat? O versículo diz: «. 12:2. Mas no oitavo dia será circuncidado», mesmo no Shabat 132a, Sifra Tazria' Pereq 1(4)] o argumento para realizar a circuncisão no Shabat baseia-se na expressão «no dia de Shabat» e não simplesmente «no Shabat».. Na Torá, nos Profetas e nos Hagiógrafos encontramos que o Shabat tem tanto peso quanto todos os demais ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

PARÁGRAFO 3

- 12 ושמרו דרך הי

D'us diz sobre Avraham que ele ordenará a seus filhos e à sua casa depois dele: “e eles guardarão o caminho de Havayá, praticando caridade e justiça”. O parágrafo 28 explica por que a caridade é mencionada em particular.

בראשית י"ח: ט"ט Genesis 18:19

כי ידעתי למען אשר יצוה את-בניו ואת-ביתו אחריו ושמרו דרך הי לעשות צדקה ומשפט למען הביא הי עלי-אברהם את אשר-דבר עלי:

Pois Eu o escolhi para que ordene a seus filhos e à sua casa depois dele que guardem o caminho de D'us, praticando a justiça e o direito, a fim de que D'us faça vir sobre Abraão o que disse a respeito dele».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית יח, יט.

- 13 צורה — כו

A nota da Kehot diz apenas: veja a nota do Rebe impressa nos acréscimos (hosafot); acima, 20a.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

- 14 ביו"ד נברא העוה"ב

Rabi Yehudah bar Rabi Ilai expõe o versículo: estes são os dois mundos que o Santo, bendito seja Ele, criou, um com o hei e outro com o yud; de “behibaram”, a Guemará aprende que este mundo foi criado com o hei, e explica

que o Mundo Vindouro foi criado com o yud porque seus justos são poucos.

Menachot 29b:13-14 י"ג-י"ד כ"ט ב:י"ג-י"ד

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות כט, ב. במאמרי אדה"א שמות-א ע' ריב מבאר איך מאות י' גשמי יומשך חיי העוה"ב שהוא חיי עולם הרוחני ולא יתכן לומר ענין ציור גשמי דאות הי"ד שלנו. וראה בענין זה גם בלקו"ת שה"ש ד, ב.

15 ביו"ד מאמרות נברא העולם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות פ"ה, מ"א.

16 ביו"ד מאמרות נברא העולם

"Com dez enunciados o mundo foi criado." O maamar escreve dez como yud e, assim, encontra o yud da criação nos dez enunciados.

Pirkei Avot 5:1 א"א: ח' אבות

בַּעֲשָׂרָה מֵאֲמֵרוֹת נִבְרָא הָעוֹלָם. וּמָה תִּלְמוּד לזֹמֶר, וְהֵלֵא בְּמֵאֲמָר אֶחָד יָכוֹל לְהַפְרֹאוֹת, אֶלֶּא לְהַפְרֹעַ מִן הָרָשָׁעִים שֶׁמֵּאֲבִידִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מֵאֲמֵרוֹת, וְלִתֵּן שָׂכָר טוֹב לַצַּדִּיקִים שֶׁמְקַיְמִין אֶת הָעוֹלָם שֶׁנִּבְרָא בַּעֲשָׂרָה מֵאֲמֵרוֹת:

Com dez enunciados foi criado o mundo. E o que isso nos ensina, se certamente ele poderia ter sido criado com um único enunciado? Foi assim para punir os ímpios que destroem o mundo criado com dez enunciados e para conceder uma boa recompensa aos justos que sustentam o mundo criado com dez enunciados.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

17 כי ביה הי צור עולמים

"Confiai em D'us para sempre, pois com Yah, Havayá é a Rocha dos mundos." O Talmud interpreta tzur olamim como D'us formando os mundos com as duas letras do Nome Yah.

Isaiah 26:4 ד"ד: כ"ו שיעיהו

בְּטַחוּ בַּיהוָה יְצִידֵי־עַד כִּי בָקָה ה' צוֹר עוֹלָמִים:

Confiai em D'us para sempre, pois D'us é D'us, uma Rocha eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כו, ד.

18 בחכי בתבונה ובדעת כו'

Estas palavras citam Chagigah 12a:13-14; a passagem apa-

rece abaixo.

Chagigah 12a:13-14 י"ג-י"ד א:י"ג-י"ד

אָמַר רַבּ זוטְרָא בַר טוֹבִיָּא אָמַר רַבּ: בַּעֲשָׂרָה דְּבָרִים נִבְרָא הָעוֹלָם: בְּחֻמָּה וּבְתַבּוּנָה וּבְדַעַת, וּבְכַח וּבְגִיעָרָה וּבְגִבּוּרָה, בְּצִדִּיק וּבְמִשְׁפָּט, בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים. בְּחֻמָּה וּבְתַבּוּנָה — דְּכַתִּיב: "ה' בְּחֻמָּה יָסַד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה". בְּדַעַת — דְּכַתִּיב: "בְּדַעַתוֹ תְּהוֹמֹת נִבְקָעוּ". בְּכַח וּבְגִבּוּרָה, דְּכַתִּיב: "מִכֵּין הָרִים בְּכַחוֹ נֶאֱזָר בְּגִבּוּרָה". בְּגִיעָרָה — דְּכַתִּיב: "עֲמוּדֵי שָׁמַיִם יְרוּפּוּ וַיִּתְּמָהוּ מִגִּיעָרָתוֹ". בְּצִדִּיק וּבְמִשְׁפָּט — דְּכַתִּיב: "צִדִּיק וּמִשְׁפָּט מְכֻון כְּסָאֵד". בְּחֶסֶד וּרְחֻמִּים — דְּכַתִּיב: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

חגיגה יב, א.

19 יו"ד — להאיר רק

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם אי "לא היי" רק ותי להאיר לי שם. [כ]. [ובאוה"ת בשלח ע' תרנו הוא ככפנים].

PARÁGRAFO 4

20 A nota da Kehot remete a Exodus 31:3 para estas palavras.

שמות ל"א:ג: Exodus 31:3

וְאֶמְלֵא אֹתוֹ רוּחַ אֱלֹקִים בְּחֻמָּה וּבְתַבּוּנָה וּבְדַעַת וּבְכָל־מְלָאכָה:

e enchi-o com o espírito de D'us, de sabedoria, entendimento e conhecimento, e de toda espécie de trabalho artesanal,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

21 בחכמה ובתבונה ובדעת

Rav diz que o mundo foi criado com dez coisas: com sabedoria, entendimento e conhecimento; com força, repreensão e poder; com retidão e justiça; com bondade e compaixão. O maamar as denomina a raiz dos Dez Enunciados.

Chagigah 12a:13-14 י"ג-י"ד א:י"ג-י"ד

אָמַר רַבּ זוטְרָא בַר טוֹבִיָּא אָמַר רַבּ: בַּעֲשָׂרָה דְּבָרִים נִבְרָא הָעוֹלָם: בְּחֻמָּה וּבְתַבּוּנָה וּבְדַעַת, וּבְכַח וּבְגִיעָרָה וּבְגִבּוּרָה, בְּצִדִּיק וּבְמִשְׁפָּט, בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים. בְּחֻמָּה וּבְתַבּוּנָה — דְּכַתִּיב: "ה' בְּחֻמָּה יָסַד אֶרֶץ כּוֹנֵן שָׁמַיִם בְּתַבּוּנָה". בְּדַעַת — דְּכַתִּיב: "בְּדַעַתוֹ תְּהוֹמֹת נִבְקָעוּ". בְּכַח וּבְגִבּוּרָה, דְּכַתִּיב: "מִכֵּין הָרִים בְּכַחוֹ נֶאֱזָר בְּגִבּוּרָה". בְּגִיעָרָה — דְּכַתִּיב: "עֲמוּדֵי שָׁמַיִם יְרוּפּוּ וַיִּתְּמָהוּ מִגִּיעָרָתוֹ". בְּצִדִּיק וּבְמִשְׁפָּט — דְּכַתִּיב: "צִדִּיק וּמִשְׁפָּט מְכֻון כְּסָאֵד". בְּחֶסֶד וּרְחֻמִּים — דְּכַתִּיב: ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

22 לאו דאית לך צדק . . ולא מכל אינון מדות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אליהו ואמר).

23 לאו דאית לך צדק ידיעא כו'. ולא מכל אינון מדות כלל

Da oração de Eliyahu (Patach Eliyahu): não que Tu tenhas uma justiça conhecida, que é julgamento, ou uma lei co-

nhecida, que é misericórdia, nem qualquer desses atributos.

Tikkunei Zohar 17b:5-7י"ז ב'ה'י-7-5

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכו'

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

24 כי אמרתי עולם חסד יבנה

“Pois eu disse: O mundo será construído com bondade; os céus, neles estabeleces a Tua fidelidade.” O maamar interpreta isso como a construção do mundo por meio dos Dez Enunciados, mediante a elevação de mayin nukvin.

Psalms 89:3י"ט:89

כִּי־אָמַרְתִּי עוֹלָם חֶסֶד יִבְנֶה שָׁמַיִם תִּכּוֹן אֲמוֹנָתְךָ בָּהֶם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabeleces a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פט, ג.

PARÁGRAFO 5

25 “Pois contigo está a fonte da vida; em Tua luz vemos a luz.” O maamar interpreta “a fonte da vida” como a fonte de todos os deleites, e “contigo” como o nível que está com D’us, além do que alcança as almas (parágrafos 6 e 15-22).

Psalms 36:10י"י:36

כִּי־עֵמֶךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 נהנין מזיו השכינה

Rav: no Mundo Vindouro não há comer nem beber, “mas os justos sentam-se com suas coroas sobre a cabeça e de- leitam-se com o esplendor da Shechiná”. O maamar acrescenta que esse deleite vem por meio da compreensão.

Berakhot 17a:12ב"א:17

מְרַגְלָא בְּפֻמְיָהּ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָיָה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַּחְרוּת, אֲלָא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעִטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּיו הַשְּׂכִינָה, שְׁנֵאֲמַר: “וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיִּאֲכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ”.

Era um dito favorito de Rav: o mundo vindouro não é como este mundo. No mundo vindouro não há comida nem bebida; não há geração de filhos nem transações comerciais; não há inveja, ódio ou rivalidade; mas os justos estão sentados em tronos, com suas coroas sobre a cabeça, e desfrutam do esplendor da Shechiná; como está dito: «E contemplaram D’us, e comeram e beberam» (Êx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

27 השכל — כוי

A nota da Kehot diz apenas: ver a nota do Rebe impressa nos acréscimos (hosafot); acima, 20a.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמ"ר בהוספות — לעיל כ, א.

28 ע"פ ההשגה שמשגיגים

A nota da Kehot diz apenas: ver a nota do Rebe impressa nos acréscimos (hosafot); acima, 20a.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

PARÁGRAFO 6

29 להנחיל אוהבי יש

A Sabedoria fala: “para fazer os que me amam herdarem substância (yesh), e encherei seus tesouros.” O maamar entende yesh como o deleite divino que se torna um “algo” definido, apreensível pelas almas.

Proverbs 8:21א"כ:8

לְהַנְחִיל אֹהֲבֵי יִשׁ וְאֶצְרֹתֵיהֶם אֲמַלֵּא:

para fazer os que me amam herdarem bens e encher os seus tesouros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ח, כא.

30 כי עמך מקור חיים

“Pois contigo está a fonte da vida”: a fonte de todos os deleites e de toda a vida está “contigo”, na essência de D’us, além da revelação que alcança as almas.

Psalms 36:10י"י:36

כִּי־עֵמֶךְ מְקוֹר חַיִּים בְּאוֹרְךָ נִרְאָה־אוֹר:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

31 כי עמך מקור חיים

No Zohar sobre Tzav, Rabi Chiya expõe o versículo: a fonte da vida é o óleo supremo que flui sem cessar e habita na sabedoria suprema; “contigo”, ele jamais se separa de Ti; é a fonte e a nascente da vida para a árvore suprema. O maamar o cita entre parênteses.

Zohar, Tzav 21:154-24:166י"ד:24-י"ד:154

Outra razão era que se colocavam no lugar de seu pai. Uma terceira era que não eram casados, pois tais pessoas não são aptas a trazer bênçãos ao mundo. E uma quarta era que estavam embriagados de vinho. ESTA É A PORÇÃO DA UNÇÃO DE AARÃO E DE SEUS FILHOS. R. José disse: «Zoth (Shechiná) é de fato a porção da unção de Aarão, pois ele trouxe do óleo da unção suprema e fez com que fluísse para baixo; e pela mão de Aarão, Zoth foi ungida com a santa ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32 כי עמך מקור חיים

No Zohar sobre Emor, o versículo é citado junto com “Pois contigo está o perdão”, numa passagem sobre Rosh

HaShanah, quando D'us aceita os que fazem teshuvá e passa do trono do julgamento para o trono da misericórdia. O maamar o cita entre parênteses.

Zohar, Emor 40:227 מ'רכי"ז אמור הזהר, ספר הזהר

R. Abba disse: «Em Rosh Hashaná, Adam foi criado e levado a julgamento diante de seu Mestre; arrependeu-se e foi perdoado pelo Todo-Poderoso. Ele lhe disse: “Adam, serás um sinal para teus descendentes por todas as gerações. Neste dia eles são levados a julgamento e, se se arrependerem, eu os perdorei, descerei do Trono do Julgamento, sentar-me-ei no Trono da Misericórdia e terei misericórdia deles”».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

33 העונג — הנ"ל

O manuscrito não contém aqui as palavras “como mencionado acima” (הנ"ל); lê-se que a atração do leite à revelação “é na forma da yud, e ela é a fonte...”

A NOTA DA KEHOT

תי הנ"ל לי שם. וז"ל שם לגילוי “הוא בבחי' צורת היידי” והוא מקור כו'. [כ].

34 הנשמות — ובמ"א

A nota assinala como ausente do manuscrito a passagem que vai de “E em outro lugar é explicado” (parágrafo 7) até a referência ao discurso “Sou negra” (parágrafo 10).

A NOTA DA KEHOT

אלו המוקפים שעשיתי (מתיבת (ובמ"א עד תיבת שחורה שבשו"ה בד"ה)) לי שם בהכ"י. [כ].

PARÁGRAFO 7

35 מקור — וכמ"ש בת"א פי' לך לך

O discurso de Torah Ohr pergunta por que, para que Sarah pudesse dar à luz, o yud de seu nome (Chochmá) foi trocado por um hei (Biná).

A NOTA DA KEHOT

יג, ב.

PARÁGRAFO 8

36 ע"ד — בדרך... כו'

A nota da Kehot diz apenas: veja a nota do Rebe impressa nos acréscimos (hosafos); acima, 20a.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

37 לעולם ישנה אדם לתלמידו

Rav Huna, em nome de Rav (alguns dizem: em nome de Rabi Meir): a pessoa deve sempre ensinar seu aluno de maneira concisa. A Guemará cita isso para explicar quando a concisão é preferível.

Pesachim 3b:3 ג' פסחים

ובאורייטא מי לא קתיב “טמא”? אלא: כל היקא דכי הדידי ניהו — משמע קלשון נקיה, כל היקא דנפישין מילי — משמע קלשון קצרה. כדאמר רב הונא אמר רב, ואמרי לה, אומר רב הונא אמר רב משום רבי מאיר: לעולם ישנה אדם לתלמידו דרך קצרה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Chullin 63b:10-12 ב"י-י"ב חולין

מאי קמ"ל כדרב הונא אמר רב ואמרי לה אמר רב הונא אמר רב משום רי מאיר לעולם ישנה אדם לתלמידו דרך קצרה א"ר יצחק עוף טהור נאכל במסורת נאמן הצייד לומר עוף זה טהור מסר לי רבי א"ר יוחנן והוא שבקי בהן ובשמותיהן בעי רי זירא רבו חכם או רבו צייד ת"ש דא"ר יוחנן והוא שבקי בהן ובשמותיהן אי אמרת בשלמא רבו צייד שפיר אלא אי אמרת רבו חכם בשלמא שמיהו גמיר להו אלא אינהו מי ידע להו אלא לאו ש"מ רבו צייד ש"מ

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

פסחים ג, ב. חולין סג, ב. ראה ביאורו (עו, ד). ביאורו להצ"צ (עי' שסג-ד) ובכ"מ (ע"פ רמב"ם הל' דיעות פ"ב ה"ד) — שבמארו"ל זה מדבר על דרך קצרה הכוללת את כל האריכות (כמו לשון המשנה). ומובן שאין זה סתירה לפירוש הפשוט, כ"א הוספה שביחד עם זה צ"ל קיצור הכולל את כל האריכות, — לקו"ש ח"כ ע' 88 הערה 17. וראה גם בד"ה וידבר אלקים אנכי תשכ"ח (סה"מ מלוקט ח"ג) ע' קסה הדיוק בלשון “דרך קצרה” ולא “שכל קצר” שצריך להשפיע להתלמיד כל העומק והפרטים שבהשכל, אלא שכל זה צריך ללמדו בדרך קצרה, כדיבורים קצרים שמהם יוכל התלמיד להבין כל הפרטים.”

38 מוסר אביך... תורת אמן

“Ouve, meu filho, a instrução de teu pai e não abandones o ensinamento de tua mãe.” O maamar aplica “teu pai” à Torá Escrita e “tua mãe” à Torá Oral.

Proverbs 1:8 ח"ח:8 משלי

שמע בני מוסר אביך ואל-תש תורת אמן:

Ouve, meu filho, a instrução de teu pai e não abandones o ensino de tua mãe;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי א, ח.

39 תושב"כ... תורת אמן

A nota remete o leitor adiante a Likkutei Torah sobre Shemini Atzeres (88b) e às fontes ali indicadas, como paralelo para essa associação da Torá Escrita com “teu pai” e da Torá Oral com “tua mãe”.

A NOTA DA KEHOT

עלי"ק לשמע"צ (פח, ב). וש"נ. [כ].

PARÁGRAFO 9

40 בבה"ז פ' אחרי

A nota indica a página da passagem de Biurei HaZohar citada pelo maamar, sobre “Trazei uma expiação por Mim” do Zohar, em Parashat Acharei.

A NOTA DA KEHOT

לאדה"א עו, ג.

41 הביאו עלי כפרה

Rabi Shimon: o Santo disse: “Tragam uma expiação por Mim em Rosh Chodesh” — literalmente, por Mim, pois

“Eu diminuí a Lua”. O maamar refere-se à explicação de Biurei HaZohar sobre essa passagem.

ספר זוהר, אחרי מות ע"ב:ת"ה-72:405-75:413 Zohar, Achrei Mot ע"ה:ת"יג

e uma pessoa que os pisasse com o pé ou o sapato poderia sofrer dano. Se isso é verdade quanto a este resto de um resto de imundície, quanto mais quanto à mulher que se uniu à Serpente! Ai do mundo que herdou dela essa imundície! Por isso está escrito: «À mulher durante a separação de sua impureza não te aproximarás». Feliz a geração em que viveu R. Simeão! A ela se aplicam as palavras: «Feliz de ti, ó terra, quando teu rei é um homem livre». Este é R. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 10

42 כי ב"ה צור עולמים

“Pois com Yah, Havayá é a Rocha dos mundos”, que o Talmud interpreta como a formação de dois mundos com as duas letras de Yah. O maamar interpreta isso como a formação de cada particularidade: os deleites do Mundo Vin-douro com o yud, e as criaturas dos mundos inferiores com o hei.

Isaiah 26:4:י"ד שעייהו כ"ו

בטחו בה' עדי-עד כי בקה ה' צור עולמים:

Confiai em D'us para sempre, pois D'us é D'us, uma Rocha eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 בהבראם

“Estas são as gerações dos céus e da terra quando foram criados (behibaram).” Os Sábios dividem a palavra em be-hei bera'am, “com o hei Ele os criou”.

Genesis 2:4:ד' בראשית ב'

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

Estas são as gerações do céu e da terra quando foram criados, no dia em que D'us fez a terra e o céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 בהבראם בה' בראם

A Guemará: quando diz “Estas são as gerações dos céus e da terra behibaram”, não se deve ler behibaram, mas be-hei bera'am, “com o hei Ele os criou”.

Menachot 29b:10-12:י"ב ב"י-י"ב מנחות כ"ט ב"י-י"ב

כשהוא אומר (בראשית ב', ד) אלה תולדות השמים והארץ בהבראם אל תקרי בהבראם אלא בה"י בראם [הוי אומר העולם הזה בה"י והעולם הבא בי"ד] ומפני מה נברא העולם הזה בה"י מפני שדומה לאכסדרה שכל הרוצה לצאת יצא ומ"ט תליא כרעיה דאי הדר בתשובה מעיילי ליה וליעיל בהך לא מסתייעא מילתא כדריש לקיש דאמר ריש לקיש מאי דכתיב (משלי ג, לד) אם לציצים הוא יליץ ולענוים יתן חן בא לטהר מסייעין אותו בא לטמא פותחין לו ומ"ט אית ליה תאגא אמר הקב"ה אם חוזר [בן] אני קושר לו קשר

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

45 בהבראם בה' בראם

Rabi Pinchas em nome de Rabi Levi: behibaram, “com o hei Ele os criou”.

Bereshit Rabbah 12:2:ב"ב ראשית רבה י"ב:ב

רבי פנחס בשם ר' לוי אמר: בהבראם בה"א בראם. (ישעיה סו): ואת כל אלה ידי עשתה ויהיו כל אלה נאם ה', ואל זה אביט אל עני ונכה רוח וחרד על דברי. אמר רבי יהודה בשם רבי סימון: לא בעמל ולא ביגיעה ברא הקדוש ברוך הוא את עולמו, שנאמר: ואת כל אלה ידי עשתה. רבי יודן אמר: בזכות התורה, שנא' (ויקרא כז): אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו ובין בני ישראל בהר סיני ביד משה. רבי יהושע בר נחמיה אומר: בזכות השבטים, שנא' (שמות א): ואלה שמות. וכתוב: ויהיו ...

Rabbi Pinchas disse em nome de Rabbi Levi: “Quando foram criados [behibare'am]” — com a letra he [beheh] (veja a seção 10). Ele os criou [bera'am]. “Minha mão fez todas estas coisas [eleh], e todas estas coisas vieram a existir, palavra de D'us; mas olharei para este: para o pobre e abatido, e para aquele que treme diante da Minha palavra” (Isaías 66:2). Rabbi Yehuda disse em nome de Rabbi Simon: «Não foi com esforço nem com labor que o Santo, bendito seja, criou o mundo, como está dito: “Minha ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

46 הולד — ולכן . יו"ד

A nota da Kehot diz apenas: veja a nota do Rebe impressa nos acréscimos (hosafos); acima, 20a.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

47 ושער רישיה נקא כעמר נקא

Na visão de Daniel sobre o Ancião de Dias, “os cabelos de Sua cabeça eram como lâ pura”. A Cabalá interpreta isso como os “cabelos” sagrados dos níveis mais elevados.

Daniel 7:9:ט' דניאל ז'

תזא הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דינור גלגלוי נור דלק:

Eu estava olhando até que foram postos uns tronos, e o Ancião de dias se assentou; sua vestimenta era branca como a neve, e os cabelos de sua cabeça como lâ pura; seu trono era de chamadas de fogo, e suas rodas, fogo ardente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 קדש יהיה גדל פרע

A respeito do nazireu: “ele será santo; deixará crescer as mechas dos cabelos de sua cabeça”. Seus cabelos são chamados de santos.

Numbers 6:5:ה' במדבר ו'

כל-ימי נדרו נדרו תער לא-יעבר על-ראשו עד-מלאת הימים אש-ייר לו קדש יהיה גדל פרע שער ראשו:

Por todos os dias de seu voto de nazireado, navalha alguma passará sobre sua cabeça; até que se cumpram os dias em que se consagra a D'us, será santo; deixará crescer as mechas de seus cabelos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

שער באשה ערוה

Ao discutir o que não se pode ter diante de si durante a recitação do Shemá, Rav Sheshet diz que o cabelo de uma mulher é ervá, citando “Teus cabelos são como um rebanho de cabras” (Song of Songs 4:1).

Berakhot 24a:17ז”א: ברכות כ”ד

אמר רב חסדא: שוק באשה ערוה, שנאמר: “גלי שוק עברי נהרות”, וכתבי: “תגל ערותה וגם תראה חרפתה”. אמר שמואל: קול באשה — ערוה, שנאמר: “כי קולך ערב ומראה נאווה”. אמר רב ששת: שער באשה ערוה, שנאמר: “שערך כעדר העזים”.

Rav Hisda disse: A panturrilha da perna de uma mulher deve ser considerada nudez, pois está dito: «Descobre a perna, passa pelos rios» (Is. 47:2), e continua: «A tua nudez será descoberta; sim, a tua vergonha será vista» (Is. 47:3). Samuel disse: A voz de uma mulher deve ser considerada nudez, pois está dito: «Pois doce é a tua voz, e formosa a tua aparência» (Cânt. 2:14). Rav Sheshet disse: O cabelo de uma mulher deve ser considerado nudez, pois está dito: «O teu cabelo é como um rebanho de ...»

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

50

גם את זה לעומת זה עשה האלקים

“No dia da prosperidade, alegra-te; e no dia da adversidade, considera: D'us fez também este em oposição àquele.” O maamar interpreta os dois “este” como dois níveis opostos, misturados neste mundo.

Ecclesiastes 7:14ז”א: קהלת ז’

ביום טובה הנה בטוב וקיום רעה ראה גם אתה לעמתה עשה האלקים על־דברת שלא ימצא האדם אחרי ממונה:

No dia da prosperidade, alegra-te, e no dia da adversidade, considera: D'us fez tanto uma coisa como a outra, para que o homem nada descubra do que virá depois dele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

היום לעשותם

“Guardarás o mandamento, os estatutos e as ordenanças que hoje te ordeno, para cumpri-los.” Os Sábios interpretam: hoje, neste mundo, para cumpri-los; e amanhã, no Mundo Vindouro, para receber sua recompensa.

Deuteronomy 7:11ז”א: דברים ז’

ושמרת את המצוה ואת החקים ואת המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52

זה אלי ואנוהו

Da Canção do Mar: “Este é meu D'us, e eu O glorificarei.” O maamar cita isso em referência ao nível revelado chamado “este” (zeh).

Exodus 15:2ב”א: שמות ט”ב

עז וזמרת קה ויהי־לי לישועה זה אלי ואנוהו אל־י אבי וארמנהו:

ראו כי ה' נתן לכם השבת וגוי

D'us é a minha força e o meu cântico, e tornou-se a minha salvação; este é o meu D'us, e eu O glorificarei; o D'us de meu pai, e eu O exaltarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53

שאין בהם לא זכות ולא חובה

Sobre “anos dos quais dirás: ‘Não tenho neles desejo algum’” (Ecclesiastes 12:1), o Talmud diz que se trata dos dias de Mashiach, nos quais não há mérito nem obrigação. O maamar denomina esse próprio lugar.

Shabbat 151b:11א”ב: שבת קנ”א

תניא, רבי שמעון בן אלעזר אומר: עשה עד שאתה מוצא, ומצוי לך, ועודך בידך. ואף שלמה אמר בחכמתו: “וזכור את בוראך בימי בחורתיך עד [אשר] (ש)לא יבאו ימי הרעה” — אלו ימי הזקנה, “והגיעו שנים אשר תאמר אין לי בהם חפץ” — אלו ימי המשיח, שאין בהם לא זכות ולא חובה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54

A mulher capturada na guerra “rapará a cabeça e deixará crescer as unhas”. O maamar cita o Biur de Likkutei Torah sobre esta passagem pelo ensinamento a respeito dos cabelos.

Deuteronomy 21:12ב”א: דברים כ”א

והבאתה אליה ביתך וגלחתה את־ראשה ועשתה את־צפרניה:

então a levarás para tua casa; ela rapará a cabeça e cortará as unhas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

55

עולם חסד יבנה

“Pois eu disse: O mundo será construído com bondade.” Como no parágrafo 4, a construção do mundo depende de um despertar de baixo.

Psalms 89:3ג”ט: תהילים פ”ט

כי־אמרת עולם חסד יבנה שמים תכון אמונתך בהם:

Pois eu disse: «Para sempre está edificada a misericórdia; nos próprios céus estabeleces a Tua fidelidade».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

56

בהבראם — בה' בראם

“Estas são as gerações dos céus e da terra quando foram criados (behibaram).”

Genesis 2:4ב”ד: בראשית ב’

אלה תולדות השמים והארץ בהבראם ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים:

Estas são as gerações do céu e da terra quando foram criados, no dia em que D'us fez a terra e o céu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Bereshit Rabbah 12:2ב”ב: בראשית רבה

רבי פנחס בשם ר' לוי אמר: בהבראם בה”א בראם. (ישעיה סו): ואת כל אלה ידי עשתה ויהיו כל אלה נאם ה', ואל זה אביט אל עני ונכה רוח וחרד על דברי. אמר רבי יהודה בשם רבי סימון: לא בעמל ולא ביגיעה ברא הקדוש ברוך הוא את עולמו, שנאמר: ואת כל אלה ידי

עשתה. רבי יודן אמר: בזכות התורה, שנאי (ויקרא כז): אלה החוקים והמשפטים והתורות אשר נתן ה' בינו ובין בני ישראל בהר סיני ביד משה. רבי יהושע בר נחמיה אומר: בזכות השבטים, שנאי (שמות א): ואלה שמות. וכתוב: ויהיו ...

Rabbi Pinchas disse em nome de Rabbi Levi: «Quando foram criados [behibare'am]» — com a letra he [beheh] (veja a seção 10). Ele os criou [bera'am]. «Minha mão fez todas estas coisas [eleh], e todas estas coisas vieram a existir, palavra de D'us; mas olharei para este: para o pobre e abatido, e para aquele que treme diante da Minha palavra» (Isaías 66:2). Rabbi Yehuda disse em nome de Rabbi Simon: «Não foi com esforço nem com labor que o Santo, bendito seja, criou o mundo, como está dito: “Minha ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ד. ב"ר יב, ב.

57

בהבראם באברהם

Rabi Yehoshua ben Korah: behibaram, be'Avraham, “pelo mérito de Avraham”. O maamar entende que a construção do mundo por meio da letra hei depende do serviço daqueles que estão abaixo.

Bereshit Rabbah 12:9ט"ב: ראה

אמר רבי יהושע בן קרח: בהבראם, באברהם, בזכותו של אברהם. רבי עזריה אמר על הדא דרבי יהושע בן קרח: (נחמיה ט): אתה הוא ה' לבדך אתה עשית וגו'. וכל אשר בהם כל האונקים הזה בשביל מה? בשביל, אתה הוא ה' האלקים, אשר בחרת באברהם והוצאתו מאור כשדים ושמת שמו אברהם. אמר רבי יודן: בהרים הגבוהים היעלים אין כתיב כאן, אלא (תהלים קד): הרים הגבוהים ליעלים. הרים הגבוהים למה נבראו? בשביל היעלים. מה יעלה זו תשייה היא מתירא מן החיה, ובשעה שהיא מבקשת לשתות, הקדוש ברוך הוא מכניס בה רוח של ...

Rabi Yehoshua ben Korah disse: «Quando foram criados [behibare'am]» — be'Avraham e be'Avraham são escritos com as mesmas letras—, pelo mérito de Abraão. Rabi Azarya disse a respeito desta declaração de Rabi Yehoshua ben Korah: «Só Tu és D'us; Tu fizeste [os céus, o céu dos céus e todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares] e tudo o que neles há» (Neemias 9:6). E com que propósito se realizou todo esse esforço? Por isto: «Tu és D'us, o D'us que escolheu Abrão, tirou-o de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 12

58

ויניחהו בגי'ע לעבדה ולשמרה

“E D'us tomou o homem e o colocou no Jardim do Éden, para cultivá-lo e guardá-lo.”

Genesis 2:15י"ו: בראשית

ויקח ה' אלקים את־הָאָדָם וַיְנַיְחֵהוּ בְּגִנְעֵדֶן לְעֲבֹדָה וּלְשִׁמְרָה:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

ויניחהו בגי'ע לעבדה ולשמרה לעבדה זו רמי"ח מ"ע

Quando uma pessoa retorna em teshuvá e se dedica à Torá, o Santo, bendito seja Ele, coloca-a em Seu jardim, a Shechiná, “para cultivá-lo” com os mandamentos positivos e “para guardá-lo” com os mandamentos negativos.

Sfar Zohar, Bereshit 22:255-24:264 כ"ב:רנ"ה- כ"ד:רס"ד

E D'us tomou o homem e o colocou no Jardim do Éden, etc. De onde o tomou? Tomou-o dos quatro elementos, aludidos no versículo «e dali se dividia e se tornava em quatro braços». D'us separou-o deles e o colocou no Jardim do Éden. Assim faz D'us agora com todo homem formado dos quatro elementos quando se arrepende de seus pecados e se ocupa da Torá: D'us o separa de seus elementos originais, como está dito: «e dali se divide», isto é, separa-se dos desejos que eles inspiram, e ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

60

ויניחהו בגי'ע לעבדה ולשמרה לעבדה זו רמי"ח מ"ע

O Zohar sobre Terumá interpreta “para cultivá-lo e guardá-lo” como o segredo dos mandamentos da Torá: “para cultivá-lo” são os 248 membros superiores, e “para guardá-lo”, os 365 membros inferiores; os superiores correspondem a “Lembra” e os inferiores, a “Guarda”. Este é um dos lugares citados na nota da Kehot para essa interpretação.

Sfar Zohar, Terumah 73:716-725 תשכ"ז-תשכ"ח

61

כל הנשמה תהלל י"ה

O último versículo dos Salmos: “Que toda alma louve a D'us, Haleluyá.” O maamar interpreta tehallel como “fazer brilhar”.

Psalms 150:6ו"ו: תהילים

כל הנשמה תהלל קה הללו־קה:

Tudo o que respira louve D'us. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

62

בהלו נרו

Jó recorda os dias “em que Sua lâmpada brilhava (behilu) sobre minha cabeça”. O maamar cita isso para mostrar que a raiz de tehallel também significa brilhar.

Job 29:3ג"ג: איוב

בהלו נרו עלי ראשי לאורו אֶלֶף חֶשֶׁךְ:

Quando a Sua lâmpada brilhava sobre a minha cabeça, e à Sua luz eu caminhava em meio às trevas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

63

הנשמה נר הוי

“A alma do homem é a lâmpada de Havayá.” O maamar interpreta isso como a alma atraindo para baixo e iluminando o Nome Havayá.

Proverbs 20:27כ"ז: משלי

נר ה' נשמת אדם חפש כל־חֲדָרֵי־בָטָן:

O espírito do homem é a lâmpada de D'us, que sonda todas as profundezas do ser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 ביה הויה צור עולמים
 “Pois com Yah, Havayá é a Rocha dos mundos”, interpretado como a formação dos mundos com o yud e o hei; a alma é o que os atrai para baixo.

Isaiah 26:4:ד"ד: שיעיהו כ"ו:

בטחו בה' עדי-עד כי בקה ה' צור עולמים:

Confiai em D'us para sempre, pois D'us é D'us, uma Rocha eterna.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 13

65 ואהיה אצלו כו' שעשועים
 A Torá, como sabedoria, diz: “Então eu estava com Ele como uma criança de colo, e era Seu deleite (sha'ashuim) dia após dia.” O maamar interpreta isso como o deleite de D'us em Sua própria essência, a raiz das mitsvot.

Proverbs 8:30:ח'ל: משלי ח:

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Então eu estava junto d'Ele, como uma criança criada; cada dia era Sua alegria, brincando sempre diante d'Ele,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 שעשועי המלך בעצמותו
 A nota encaminha o leitor ao portão de Emek HaMelech, obra de Cabalá cujo título significa “os deleites do Rei”, para a ideia do deleite de D'us em Sua própria essência.

A NOTA DA KEHOT

עמק המלך שער זה.

67 כמ"ש במ"א
 A nota identifica o lugar em que se explicam os deleites do Rei em Sua própria essência: Likkutei Torah sobre Parashat Bamidbar.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן פי' במדבר. אוה"ת ברכה ע' איתתנו.

68 כי עמך מקור חיים
 “Pois contigo está a fonte da vida”: aqui identificada com noam Havayá, o deleite superno essencial.

Psalms 36:10:י"ו: תהילים ל"ו:

כי-עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 ושעשועי את בני אדם
 “E meus deleites estão com os filhos dos homens”: o mesmo deleite revelado às almas, que se realiza por meio da Torá e das mitsvot.

Proverbs 8:31:א"א: משלי ח:

משחקת בתבל ארצו ושעשעי את-בני אדם:

Brincando na Sua terra habitável, e minhas delícias estão com os filhos dos homens.

ראו כי ה' נתן לכם השבת וגוי

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70 הן — שנקרא
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א. מן תיבות שנקרא עוה"ז עד תי' [בשורה עלמא] פי' זה לי בהכתי' — ושם אי' "וכענין שנאי זה א-לי ואנוהו" פי' זה כו' ומדויק יותר דה"ק וגם בזה יובן יותר ההגהה כאן בהמוקפים. [כ].

71 העוסק בתורה לשמה
 A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות רפ"ו. ובכ"מ.

72 העוסק בתורה לשמה
 “Quem se dedica à Torá por sua própria causa (lishmah) merece muitas coisas.” O maamar interpreta lishmah como sendo pela causa da Torá, trazendo seu deleite oculto à revelação.

Mishna Abot ו"א:1 Pirkei Avot

שנו חכמים בלשון המשנה, ברוך שפטר בהם וכמשנתם: רבי מאיר אומר כל העוסק בתורה לשמה, זוכה לדברים הרבה. ולא עוד אלא שכל העולם כלו כדי הוא לו. נקרא רצ, אהוב, אוהב את המקום, אוהב את הבריות, משמח את המקום, משמח את הבריות. ומלבשתו ענוה וקרא, ומקשרתו להיות צדיק וחסיד ונשר ונאמן, ומרחקתו מן החטא, ומקרבתו לידי זכות, ונהנינו ממנו עצה ותושיה בינה וגבורה, שנאמר (משלי ח) לי עצה ותושיה אני ...

Os sábios ensinaram na linguagem da Mishná. Bendito seja Aquele que os escolheu e ao seu ensinamento. Rabi Meir disse: Quem se ocupa da Torá por ela mesma merece muitas coisas; e não apenas isso, mas vale por todo o mundo. É chamado amigo amado; aquele que ama D'us; aquele que ama a humanidade; aquele que alegra D'us; aquele que alegra a humanidade. A Torá o reveste de humildade e reverência, e o prepara para ser justo, piedoso, íntegro e digno de confiança; mantém-no afastado do pecado e aproxima-o do ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

73 דרכיה דרכי נעם
 “Seus caminhos são caminhos agradáveis, e todas as suas veredas são paz.” O maamar menciona o próprio lugar (Proverbs 3:17) e interpreta os “caminhos” como as veredas do noam Havayá.

Proverbs 3:17:י"ז: משלי ג:

דרכיה דרכי-נעם וכל-נתיבותיה שלום:

Os seus caminhos são caminhos aprazíveis, e todas as suas veredas são paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

74 ונועם ה' הוא בחי' ענג העליון
 Citado para noam Havayá como o nível do deleite supremo.

A NOTA DA KEHOT

דברים ז, יא.

בראשית ב, טו.

86

זה א-לי ואנוהו

A nota da Kehot remete a Exodus 15:2 para estas palavras.

Exodus 15:2: שמוות ט"ו:ב

עֲזִי וְזִמְרַתְךָ יְיָהִי לִי לְיִשׁוּעָה זֶה אֱלֹהֵי וְאֲנוּהוּ אֱלֹהֵי אָבִי וְאֲרַמְמָנָהוּ:
D'us é a minha força e o meu cântico, e tornou-se a minha salvação; este é o meu D'us, e eu O glorificarei; o D'us de meu pai, e eu O exaltarei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמוות טו, ב.

87

להיות — שכדי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

88

בהבראם — באברהם

Estas palavras citam Bereshit Rabbah 12:9; a passagem aparece abaixo.

Bereshit Rabbah 12:9: בראשית רבה י"ב:ט

אמר רבי יהושע בן קרחה: בהבראם, באברהם, בזכותו של אברהם. רבי עזריה אמר על הדא דרבי יהושע בן קרחה: (נחמיה ט): אתה הוא הי לבדך אתה עשית וגוי. וכל אשר בהם כל האונקים הזה בשביל מה? בשביל, אתה הוא הי האלקים, אשר בחרת באברהם והוצאתו מאור כשדים ושמת שמו אברהם. אמר רבי יודן: בהרים הגבוהים היעלים אין כתיב כאן, אלא (תהלים קד): הרים הגבוהים ליעלים. הרים הגבוהים למה נבראו? בשביל היעלים. מה יעלה זו תשייה היא מתיירא מן החיה, ובשעה שהיא מבקשת לשתות, הקדוש ברוך הוא מכניס בה רוח של ...

Rabi Yehoshua ben Korḥa disse: «Quando foram criados [behibare'am] — be'Avraham e be'Avraham são escritos com as mesmas letras —, pelo mérito de Abraão. Rabi Azarya disse a respeito desta declaração de Rabi Yehoshua ben Korḥa: «Só Tu és D'us; Tu fizeste [os céus, o céu dos céus e todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares] e tudo o que neles há» (Neemias 9:6). E com que propósito se realizou todo esse esforço? Por isto: «Tu és D'us, o D'us que escolheu Abrão, tirou-o de ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

A NOTA DA KEHOT

ב"ר יב, ט.

89

ויניחהו בגי'ע לעבדה ולשמרה

Estas palavras citam Genesis 2:15; a passagem aparece abaixo.

Genesis 2:15: בראשית כ"ה:ט

וַיִּקַּח ה' אֱלֹקִים אֶת־הָאָדָם וַיִּנָּחֵהוּ בְּגִזְעֵן לְעֲבֹדָה וּלְשִׁמְרָה:
E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

90

לעבדה זו רמ"ח מ"ע כוי

A nota da Kehot remete a Zohar I, 27a para estas palavras.

Zohar I, 27a: זח"א כז, א

Zohar II, 165b: זח"ב קסה, ב

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א כז, א. ת"ז סוף ת"י נד. זח"ב קסה, ב.

91

דהיינו — וזהו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

המוקפים אלו [וזהו עד שורה מקץ — בת] ל"י שם בהכתי"י. [כ].

92

כל הנשמה תהלל י-ה

Estas palavras citam Psalms 150:6; a passagem aparece abaixo.

Psalms 150:6: תהילים ק"נ:ו

כל תַּנְשְׁמָה תִּהְלֵל קָה תִּהְלֹקָה:

Tudo o que respira louve D'us. Aleluia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קנ, ו.

93

בהלו גרו

Estas palavras citam Job 29:3; a passagem aparece abaixo.

Job 29:3: איוב כ"ט:ג

כָּהֲלוּ גִרֹּי עָלַי רֵאשִׁי לְאוּרוֹ אֶלֶךְ חֹשֶׁךְ:

Quando a Sua lâmpada brilhava sobre a minha cabeça, e à Sua luz eu caminhava em meio às trevas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כט, ג.

94

נקראת הנשמה נר הי

A nota da Kehot remete a Proverbs 20:27 para estas palavras.

Proverbs 20:27: משלי כ':כז

A NOTA DA KEHOT

משלי כ, כז.

95

האשה נקנית בשלשה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

משנה ריש קידושין.

96

בג'

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Or HaTorah.

A NOTA DA KEHOT

וראה גמ' קידושין (ב, ב) ושנויי הנוסחאות למשניות שם. (וראה עוד על משנה זו — סה"מ הקצרים ע' קעח. אוה"ת בראשית-א קו, א. אוה"ת שבועות ע' קצט. רד. אוה"ת על מארז"ל וענינים ע' לג. ד"ה האשה נקנית פי תבוא תרלי"ה. סה"מ תרל"ו ח"ב ע' רעו. תקכו. לקו"ש ח"ו ע' 320. ח"ט ע' 218. וראה כש"ט סי' יו"ד בפ"י הפנימי. לקוטי לוי"צ אגרות ע' (רד).

PARÁGRAFO 14

97 האשה נקנית בשלשה דרכים

“Uma mulher é adquirida de três maneiras: com dinheiro, com um documento e pela coabitação.” O maamar interpreta as três como bondade, as letras da Torá e o serviço divino, por meio dos quais a Comunidade de Israel se une a D'us.

Mishnah Kiddushin 1:1 א"א: א"א: א"א: משנה קידושין

האשה נקנית בשלש דרכים, וקונה את עצמה בשתי דרכים. נקנית בכסף, בשטר, ובכח. בית שמאי אומרים, בדינר ובשנה דינר. ובית הלל אומרים, בפרוטה ובשנה פרוטה. וכמה היא פרוטה, אחד משמנה באסר האיטלקי. וקונה את עצמה בגט ובמיתת הבעל. היבמה נקנית בכח. וקונה את עצמה בחליצה ובמיתת היבם:

Uma mulher é adquirida de três maneiras e se libera de duas: é adquirida por dinheiro, por documento ou por coabitação. «Por dinheiro»: Bet Shamai diz: um denário ou o valor de um denário; Bet Hilel diz: uma perutá ou o valor de uma perutá. E quanto vale uma perutá? A oitava parte de um issar italiano. E ela se libera por meio do divórcio ou da morte de seu marido. Uma yevamá é adquirida por coabitação. E se libera por meio da halitzá ou da morte do yavam.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

98 בשלשה דרכים

A Guemará pergunta por que a Mishná diz shalosh (a forma feminina) e responde que derech, “caminho”, é feminino; também explica por que fala de “caminhos”. A nota da Kehot remete a este trecho e às variantes textuais da Mishná, pois o maamar escreve sheloshah.

Kiddushin 2b:14-15 י"ד-ט"ד ב"ב: י"ד-ט"ד י"ד-ט"ד קידושין

והא דתנו: “בשבעה דרכים בודקין את הנכח”, ליתני “דברים”! הנהם קא משמע לן, דדרכא דמיכלא תירא לאתוי ליד זיבה, ודרכא דמישתא תירא לאתוי ליד זיבה. והא דתנו: “אתרוג שנה לאילן בשלשה דרכים”, ליתני “דברים”! משום דבעינו מתני סיפא: “ולירק בדרך אחד”. סיפא נמי, ניתני “דבר”!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

99 האשה היא כנסי

Citado para a interpretação de “a mulher” nesta Mishná como a Comunidade de Israel.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ש ח"ט ע" 217.

100 ח"י ברכאן . ח"י חוליות השדרה

Rabi Tanchum, em nome de Rabi Yehoshua ben Levi: as dezoito bênçãos da Amidá correspondem às dezoito vértebras da coluna vertebral.

Berakhot 28b:9-10 י"ט-י"ח ב"ב: ברכות

אמר להם: אילו לפני מלך בשר ודם היו מוליכין אותי, שהיום כאן ומחר בקבר, שאם כועס עלי אין כעסו כעס עולם, ואם אוסרני — אין איסורו איסור עולם, ואם ממיתני — אין מיתתו מיתת עולם, ואני יכול לפייסו בדברים ולשחדו בממון, אף על פי כן הייתי בוכה, ועקשיו

שמוליכים אותי לפני מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא, שהוא הי וקיים לעולם ולעולמי עולמים, שאם כועס עלי — כעסו כעס עולם, ואם אוסרני — איסורו איסור עולם, ואם ממיתני ...

Ele lhes respondeu: «Se eu estivesse sendo levado à presença de um rei humano, que hoje está aqui e amanhã estará no túmulo, cuja ira contra mim, se se encolerizasse, não seria eterna, cuja prisão, se me prendesse, não seria para sempre, cuja sentença de morte, se me condenasse à morte, não seria para sempre, e a quem posso aplacar com palavras e subornar com dinheiro, ainda assim eu choraria; mas agora, quando estou sendo levado à presença do Rei dos reis, o Santo, bendito seja Ele, que vive e ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

להלן לקו"ת בלק ע, ד: כנודע מהזוהר ובגמ' ברכות. ראה ברכות כה, ב. תנחומא וירא, א.

101 כנגד ח"י חוליות השדרה

Entre as razões que o Midrash apresenta para as dezoito bênçãos, Rabi Simon diz que elas correspondem às dezoito vértebras da coluna vertebral.

Midrash Tanchuma, Vayera 1:2-3 ג'ב-א: וירא א"ב: מדרש תנחומא

יוחנן אמר, כנגד שמונה עשר צוויים שבמשכן שהן בסוף ספר ואלה שמות וזהו כאשר צוה ה' את משה, שמונה עשרה פעמים. ורבי סימון אמר, כנגד שמונה עשרה חליות שבשדרה, שבשעה שאדם מתפלל וכורע, צריך שיכרע עד שיתפקקו כל חליות שבשדרה, שנאמר: כל עצמתי תאמרנה, ה' מי כמוך (תהלים לה, י). ורבי שמעון אמר, כנגד שמונה עשר מזמורים שמראש ספר תהלים עד יצנה ה' ביום צרה, לומר תענה בתפלתה, לך נאמר יצנה ...

Rabi Yochanan sustentava: As dezoito bênçãos correspondem às dezoito instruções sobre a construção do Santuário que aparecem no final do Livro do Êxodo. «Tudo o que D'us ordenou a Moisés» é repetido catorze vezes; «Tudo o que D'us ordenou» é repetido duas vezes; «Como D'us ordenou, assim fizeram» é mencionado uma vez; e «Conforme tudo o que D'us ordenou, assim fez» também é mencionado uma vez. As palavras «Como D'us ordenou a Moisés» são repetidas dezoito vezes nesta seção da Torá. Rabi Shimon sustentava: As dezoito bênçãos correspondem às dezoito ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yellammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

102 נועם הי

“Uma coisa peço a Havayá ... contemplar a beleza de Havayá.” O maamar explica o noam de Havayá por meio das letras do Nome.

Psalms 27:4 ד"ו: תהלים

אחת שאלתי מאתה אותה אבקש שבת בביתיה כלימי חיי לחיות בנעם: וליקר בהיכלו:

Uma coisa pedi a D'us, isso buscarei: habitar na casa de D'us todos os dias da minha vida, contemplar a bondade de D'us e visitar Seu templo ao amanhecer.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כו, ד.

103 **ועכשיו התפלה היא במקום קרבנות**
Rabi Yehoshua ben Levi diz que as preces foram instituídas em correspondência com as oferendas diárias (o tamid). Assim, a prece agora ocupa o lugar das oferendas, o “serviço” da terceira maneira mencionada na Mishná.

Berakhot 26b:7ז"ב: ברכות כ"ו

יעקב תקן תפלת ערבית, שנאמר: "ויספג במקום וילן שם", ואין פגיעה אלא תפלה, שנאמר: "ואתה אל תתפלל בעד העם הזה ואל תשא בעדם רנה ותפלה ואל תפגע ביי"

Jacob instituiu a oração da tarde, como está dito: «E chegou [pagá] àquele lugar, e passou ali a noite» (Gên. 28:11) — «chegou» significa oração, como está dito: «Não rogues por este povo, nem levantes por eles clamor ou oração, nem intercedas [pagá] junto a Mim» (Jer. 7:16).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות כו, ב.

PARÁGRAFO 15

104 **וביאור הדבר . . עוד פי כי עמך**
Toda a passagem, a partir daqui, também se encontra ali, com pequenas alterações e acréscimos.

A NOTA DA KEHOT

כל הקטע בשינויים קלים והוספות נמצא גם באוה"ת ויקרא-ב ע' תש. ומדוורא בתרא מהקטע נדפס לקמן בהוספות נב, א.

105 **כאור השמש הכלול תוך עצם השמש**
A luz do sol está presente também no próprio corpo do sol, mas ali está anulada e é considerada como nada; o Tanya usa isso para mostrar como a criação está anulada dentro de sua fonte. O maamar aplica isso à Luz Infinita dentro de D'us.

Tanya, Sha'ar HaYichud 3:3-4 והאמונה שער היחוד והאמונה ג'ג-ד'

והמשל לזה הוא, אור השמש המאיר לארץ ולדורים, שהוא זיו ואור המתפשט מגוף השמש ונראה לעין כל, מאיר על הארץ ובחלל העולם, והנה, זה פשוט, שאור זיו זה יגנו גם כן בגוף וחומר כדור השמש עצמו שבשמים, שאם מתפשט ומאיר למרחוק כל כך, כל שכן שיוכל להאיר במקומו ממש, רק ששם, במקומו ממש, נחשב הזיו הזה לאין ואפס ממש, כי בטל ממש במציאות לגבי גוף כדור השמש, שהוא מקור האור והזיו הזה, ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 16

106 **שעתיק הוא מקור התענוגים**
Citado como fonte para Atik ser a fonte dos deleites.
A NOTA DA KEHOT
ראה אוה"ת לך ע' תתרעג, א.

הוא מקור התענוגים . . וכמ"ש במ"א

107 Na versão desta passagem em Or HaTorah há uma glosa (hagahah) neste ponto.

A NOTA DA KEHOT

באוה"ת ויקרא-ב ע' תש יש כאן הג"ה.

PARÁGRAFO 18

108 **להחיות בהם נפש כל חי**
A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכת בורא נפשות.

109 **דהפי לפיקוח ותענוג**
A mesma explicação da bênção aparece na versão posterior desta passagem, impressa nos acréscimos a Vayikra, 52a.

A NOTA DA KEHOT

כמבואר בב"י או"ח סר"ו. ראה לקמן בפנים (הוספות — ויקרא) נב, א.

110 **להחיות בהם נפש כל חי דהפי לפיקוח ותענוג**

O Beit Yosef explica a bênção Borei Nefashot: D'us criou muitos seres e “aquilo de que carecem”, as coisas necessárias para sustentar sua vida, como pão e água, e também tudo o mais que Ele criou, que não é necessário, mas serve apenas para deleite, como as frutas. O maamar extrai daí que também o deleite é chamado vida.

Beit Yosef, Orach Chayim 211:א"א: אורח חיים רי"א:1

היו לפניו מינים הרבה רבי יהודה אומר אם יש בהם ממין ז' וכי משנה בפרק כיצד מברכין (ברכות ז'): ובגמרא (מא.) אמר עולא מחלוקת כשברכותיהן שוות דרבי יהודה סבר מין ז' עדיף ורבנן סברי מין חביב עדיף אבל כשאין ברכותיהן שוות כלומר כגון צנון וזית דברי הכל מברך על זה וחזור ומברך על זה ופירש"י כשברכותיהם שוות. כגון זיתים ותפוחים דתרווייהו פרי העץ ובא לפטור את שתיהן בברכה אחת אבל אין ברכותיהם שוות דברי הכל אין ברכה אתה פוטרן ושוב אין כאן מחלוקת וכתבו התוס' והרא"ש דמתוך פירושו משמע דכשאין ...

Tur Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain)

PARÁGRAFO 19

111 **דאגה בלב איש ישיחנה לאחרים**
“A preocupação no coração do homem o abate, mas uma boa palavra o alegre.” O maamar interpreta o versículo segundo o Talmud: que fale disso a outros.

משלי י"ב:כ"ה Proverbs 12:25

דאגה בלב איש ישיחנה ודבר טוב ישמחנה:

A preocupação no coração do homem o abate; mas uma boa palavra o alegre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

יומא ע"ה א"ב:ג'ג-75a Yoma

“דאגה בלב איש ישיחנה”, רבי אמי ורבי אסי, חד אמר: ישיחנה מדעתו, וחד אמר: ישיחנה לאחרים. “ונחש עפר לחמו”, רבי אמי ורבי אסי, חד

Felizes os que habitam na Tua casa, eles sempre Te louvam.
Selah

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

עירובין נ"ד ב"ב 54b Eruvin

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, ה. וראה עירובין נד, ב.

120

יהללך סלה

A escola de Rabi Eliezer ben Yaakov ensinou que, onde quer que as Escrituras digam nétsach, selá ou va'ed, isso significa sem interrupção, para sempre. Assim, "eles Te louvarão, Selá" fala de louvor sem fim, as ascensões incessantes do maamar.

Eruvin 54a עירובין נ"ד א

121

ענין סלה

Sobre "e perdoaste a iniquidade do meu pecado, Selá", o Zohar diz: isso é muito elevado, o lugar onde Atika Kadisha habita. O maamar cita isso para explicar Selá como uma revelação de Atik.

ספר הזהר, ויקרא מ"ז:של"ד-49:34-47:33 Zohar, Vayikra
מ"ט:ש"ב

PARÁGRAFO 22

122

כי עמך מקור חיים

"Pois contigo está a fonte da vida": a fonte de vida e deleite para todos os mundos está "contigo", no Nome de D'us, e não em Sua essência.

Psalms 36:10 תהילים ל"ו:י

כ"עמך מקור חיים באורך נראה-אור:

Pois contigo está a fonte da vida; na Tua luz vemos a luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

123

וראית את אחורי

D'us a Moshe: "E verás as Minhas costas, mas a Minha face não será vista." O maamar interpreta as costas como vontade e a face como o deleite que há dentro dela.

Exodus 33:23 שמות ל"ג:כ"ג

והסרתי את-כפי וראית את-אחרי ופני לא יראו:

E retirarei a Minha mão, e tu verás as Minhas costas; mas a Minha face não será vista.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לג, כג.

124

אחור וקדם צרתני

"Formaste-me por trás e pela frente." Citado para referir-se às duas dimensões: a vontade (costas) e o deleite (frente).

Psalms 139:5 תהילים קל"ט:ה

אחור וקדם צרתני ותשת עלי כפכה:

Tu me cercaste por detrás e pela frente, e puseste sobre mim a Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, ה.

125

מבשרי אחזה

"E da minha carne vejo D'us." A Chassidut interpreta isso como aprender sobre o divino a partir do funcionamento da alma humana.

Job 19:26 איוב ט"ז:כ"ו

ואחר עורי נקפוצאת ומבשרי אחזה אלוה:

E quando, depois disto, a minha pele for destruída, então, sem a minha carne, verei D'us;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יט, כו.

PARÁGRAFO 24

126

וראית את אחורי ופני לא יראו

"E verás as Minhas costas, mas a Minha face não será vista": revela-se somente a vontade, não o deleite que nela está contido.

Exodus 33:23 שמות ל"ג:כ"ג

והסרתי את-כפי וראית את-אחרי ופני לא יראו:

E retirarei a Minha mão, e tu verás as Minhas costas; mas a Minha face não será vista.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

127

אשר מלשון באשרי

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

הובא בתי"ז (עד, רע"ב) ת"ל ושם (ריש תט"ל). [כ].

128

באשרי כי אשרוני

Quando Zilpá deu à luz um segundo filho, Leah disse: "Em minha felicidade, pois as filhas me chamarão feliz", e deu-lhe o nome de Asher.

Genesis 30:13 בראשית ל"ג:י"ג

ותאמר לאה באשרי כי אשרוני בנות ותקרא את-שמו אשר:

E Lia disse: «Feliz sou eu, pois as filhas me chamarão feliz!» E chamou-lhe Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ל, יג.

129

אשר מלשון באשרי כי אשרוני

O Tikkunei Zohar explica asher por meio de "Em minha felicidade, pois as filhas me chamarão feliz" e interpreta

“asher tirou vocês do Egito” como o louvor que o Rei faz de Si mesmo.

Tikkunei Zohar 74b:2 ב"ב: ע"ד הוזהר

ועוד אשר על שם באשרי כי אשורני בנות (בראשית ל יג), אשר הוצאתיה מארץ מצרים (שמות כ ב), וכי עבד דאיהו בבי אסירי דמלכא, ואבטח לקה מלכא לאפקא לקה מבי אסירי, אית לקה למלכא לשבחה גרמיה, אשר הוצאתיה מארץ מצרים כמה זמני, אלא חמשין זמני אדכיר באורייתא יציאת מצרים, לקבל חמשין תרעין דבינה, לאשתמודעא לון מאן אתר אפיק לון מן גלותא.

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

130 וטובל בשמן רגלו

A bênção de Moshe para Asher: “Que ele seja favorecido por seus irmãos e mergulhe o pé no azeite.” O maamar interpreta o azeite como a Chochmá suprema, à qual somente o “pé” desse deleite consegue chegar.

Deuteronomy 33:24 דברים ל"ג: כ"ד

ולאשר אמר ברוך מבנים אשר יהי רצוי אחיו וטבל בשמן רגלו:

E de Asher disse: Bendito seja Asher acima dos filhos; seja favorecido por seus irmãos, e molhe seu pé em azeite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים לג, כד.

131 שמן הוא כחי ח"ע

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

מא"א אות ש" סמ"ח.

PARÁGRAFO 26

132 בשם זמירות

“Teus estatutos foram canções (zemirot) para mim na casa da minha peregrinação.” O maamar explica por que as mitsvot, enquanto vontade uniforme de D'us, são chamadas “canções”.

Psalms 119:54 תהילים קי"ט: נ"ד

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, נד.

133 חיך אוכל יטעם

“Não prova o ouvido as palavras, assim como o paladar saboreia o alimento?” Citado para indicar o deleite distinto de cada sentido.

Job 12:11 איוב י"ב: י"א

הלא-אזן מלין תבחן וחה אכל יטעם-לו:

Porventura o ouvido não prova as palavras, assim como o paladar saboreia o alimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב יב, יא.

PARÁGRAFO 27

134 ועמ"ש — וזהו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

גם אלו המוקפים [וזהו עד שורה שנקראו] ל"י שם. וז"ל שם ועד"ו כל המצות מעשיות נקראות ארחות הוי"פ כ"י. [כ].

PARÁGRAFO 28

135 כי ישרים דרכי הוי

“Pois os caminhos de Havayá são retos; os justos andam neles, e os transgressores tropeçam neles.” O maamar cita Biurei HaZohar sobre este versículo.

Hosea 14:10 הושע י"ד: י"א

מי חכם וגבן אלה נבון וידעם כי ישרים דרכי ה' וצדקים ילכו כם ופשעים יכשלו כם:

Quem for sábio, compreenda estas coisas; quem for prudente, conheça-as. Pois os caminhos de D'us são retos, e os justos andam por eles; mas os transgressores tropeçam neles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

136 ארחות ה'

“Todos os caminhos de Havayá são bondade e verdade.” O maamar interpreta os caminhos como as mitsvot práticas, cada uma delas um caminho para atrair o Nome Havayá.

Psalms 25:10 תהילים כ"ה: י"א

כל-ארחות ה' חסד ואמת לנצרי בריתו ועדתי:

Todos os caminhos de D'us são misericórdia e verdade para aqueles que guardam Sua aliança e Seus testemunhos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כה, י.

137 ושמרו דרך ה' לעשות צדקה

“E guardarão o caminho de Havayá, para praticar caridade e justiça.” O maamar pergunta por que a caridade é mencionada e responde que ela inclui todas as mitsvot.

Genesis 18:19 בראשית י"ח: י"ט

כי ידעתי למען אשר יצוה את-בניו ואת-ביתו אחרי ושמרו דרך ה' לעשות צדקה ומשפט למען הביא ה' עלי-אברהם את אשר-דבר עלי:

Pois Eu o escolhi para que ordene a seus filhos e à sua casa depois dele que guardem o caminho de D'us, praticando a justiça e o direito, a fim de que D'us faça vir sobre Abraão o que disse a respeito dele».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138 צדקה — כניל

A frase “E esse também é o significado de noam Havayá, assim como o significado de ‘o caminho de Havayá’, etc., como mencionado acima” está ausente do manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

המוקפים [וזהו . . כניל] ל"י שם. [כ].

דברים יא, יג.

139

כל — והיינו

Ambas as expressões, “isto é, nove vezes nove ... os cinco chassadim que fazem crescer” e “como a mão direita de uma pessoa ... todo o corpo, etc.”, estão ausentes do manuscrito, que termina: “o Chessed, como explicado em outro lugar, e isso basta para quem compreende.”

A NOTA DA KEHOT

וגם אלו המוקפים ב"פ [והיינו . . . המגדלים] (וכמו . . . הגוף כו') ל"י שם. והסיום ז"ל החדס כמ"ש במ"א וד"ל. [כ].

140

כל — עד

A nota de Kehot diz apenas: veja a nota do Rebe impressa nos acréscimos (hosafot); acima, 20a.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

141

שורה בה

A nota de Kehot diz apenas: veja a nota do Rebe impressa nos acréscimos (hosafot); acima, 20a.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

PARÁGRAFO 29

142 ששת ימים תעבוד וביום השביעי תשבות בחריש ובקציר תשבות

“Seis dias trabalharás, e no sétimo dia descansarás; no tempo de arar e no tempo da colheita descansarás.” O mamar pergunta por que são mencionados o arado e a colheita, e os interpreta como etapas do serviço Divino.

Exodus 34:21 שמות ל"ד:כ"א

ששת ימים תעבוד וביום השביעי תשבות בחריש ובקציר תשבות:

Seis dias trabalharás, mas no sétimo dia descansarás; no tempo da lavra e da colheita, descansarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

תשבות — ולכאורה

A passagem que vai de “À primeira vista, não se entende” até a referência ao discurso “E tirareis águas com alegria” está ausente do manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

מן תיבת ולכאורה עד תיבת בששון [בשורה האזינו] ל"י בהכתי"י שם. [כ].

144

והי אם שמוע

Do segundo parágrafo do Shemá: “para amar Havayá, teu D'us, e servi-Lo com todo o teu coração e com toda a tua alma”. Citado para mostrar que “trabalho” pode significar o serviço a D'us.

Deuteronomy 11:13 דברים י"א:י"ג

והי אם שמוע תשמעו אל מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם:

E sucederá que, se ouvirdes atentamente os Meus mandamentos que hoje vos ordeno, para amar D'us, vosso D'us, e servi-Lo de todo o vosso coração e de toda a vossa alma,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

145

ורעו לכם לצדקה

“Semeai para vós mesmos em justiça, colhei segundo a bondade.” Citado como prova de que semear é uma forma de serviço Divino.

Hosea 10:12 הושע י':י"ב

ורעו לכם לצדקה קצרו לפי חסד נירו לכם ניר ועת לדרוש אתי עד יבוא וירה צדק לכם:

Semeai para vós segundo a justiça, colhei segundo a misericórdia; lavrai o vosso campo em pousio, pois é tempo de buscar D'us, até que venha e faça chover justiça sobre vós.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

הושע י, יב.

146

אור זרוע לצדיק

“A luz é semeada para o justo, e a alegria, para os retos de coração.”

Psalms 97:11 תהילים צ"ז:י"א

אור זרע לצדיק ולישרי לב שמחה:

A luz está semeada para o justo, e a alegria para os retos de coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהילים צז, יא.

PARÁGRAFO 30

147

ובד"ה האזינו השמים

No discurso “Escutai, ó céus”, a descida da alma divina para a alma animal é comparada a uma semente semeada na terra física: somente na terra existe o poder de fazê-la crescer com uma produção adicional; assim, a alma, “luz semeada”, produz salvação por meio de sua descida.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת האזינו עד, ג.

148

ובד"ה ושאתם מים בששון

No discurso “E tirareis água com alegria”, a caridade e a bondade que os judeus praticam durante todo o ano são uma semente que só pode germinar em terra arada: nos Dez Dias de Teshuvá, eles quebrantam o coração e se humilham como o solo arado; a semente é semeada, e seu crescimento vem em Sucot, com “Sua mão esquerda está sob minha cabeça” antes de “Sua mão direita me abraça”.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת סוכות עט, א.

149

ל"ט מלאכות חורש וזורע

A Mishná: os trabalhos principais proibidos no Shabat são quarenta menos um, começando pelo plantio e pela ara-

ção. O maamar afirma que esses trabalhos têm uma contraparte no Alto.

שבת ע"ג א:ו-ז-7a:67 Shabbat

מתני' אבות מלאכות ארבעים חסר אחת: הוורע, והחורש, והקוצר, והמעמר, והדש, והזרה. הבורר, הטוחן, והמרקד, והלש, והאופה. הגוזז את הצמר, המלקנו, והמנפצו, והצובעו, והטווה, והמיסה, והעושה שתי כתי גרין, והאורג שני חוטין, והפוצע שני חוטין. הקושר, והמתיר, והתופר שתי תפירות, הקורע על מנת לתפור [שתי תפירות].

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת עג, א.

בתוס' ברכה . . בחי' ירידה וצמצום

Neste manuscrito, o texto traz apenas “com uma bênção adicional, etc.; do mesmo modo, no Alto”, e o restante da passagem está ausente.

A NOTA DA KEHOT

בבבך 631: “בתוס' ברכה כו' כמ"כ למעלה" והשאר ליתא שם.

התפשטות — ותקנה

O manuscrito traz “ותקנה” (“e esperança”) em vez de “ותקנה” (“e melhoria”).

A NOTA DA KEHOT

שם אי' ותקנה. [כ].

מכיון

O manuscrito traz “כאן” (“aqui”) em vez de “מכיון” (“visa”).

A NOTA DA KEHOT

שם אי' “כאן”. [כ].

עבודת — הצדקה

A nota de Kehot diz apenas: veja a nota do Rebe impressa nos acréscimos (hosafos); acima, 20a.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א. שם “המצוה”. [כ].

PARÁGRAFO 31

ששת ימים תעשה מעשיך

“Seis dias trabalharás, e no sétimo dia descansarás.” O maamar interpreta os seis dias de trabalho como o serviço das mitsvot durante a semana.

Exodus 23:12 כ"ג:12

ששת ימים תעשה מעשיך וביום השביעי תשבת למען ינוח שורך ותמך וינפש בן־אמתך והגר:

Seis dias farás o teu trabalho, mas no sétimo dia descansarás, para que descansem o teu boi e o teu jumento, e para que o filho da tua serva e o estrangeiro possam renovar as forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כג, יב.

המשכות — כי

O manuscrito traz “como está escrito: ‘pois nele...’” (כ"י), introduzindo explicitamente o versículo.

A NOTA DA KEHOT

בהכתיב “כמ"ש” כי בו. [כ].

כי בו שבת מכל מלאכתו

“E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a Sua obra.”

Genesis 2:3 בראשית ב'ג:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, ג.

וקראת לשבת עונג

“E chamarás o Shabat de deleite.” O maamar interpreta isso como a revelação efetiva do deleite superno no Shabat.

Isaiah 58:13 י"ג:58

אם־תָּשִׁיב מִשְׁכַּבְּתְּךָ רְגְלֶךָ עֲשׂוֹת חֲפָצֶךָ בְּיוֹם קָדְשִׁי וְקִרְאתָ לַשַּׁבָּת עֲנָג לְקָדוֹשׁ הִי מְכַבֵּד וּכְבֹדָתוֹ מַעֲשֵׂיו דְרָכֶיךָ מִמִּצְוַת חֲפָצֶךָ וְדָבָר דָּבָר:

Se desviares o teu pé no Shabat, deixando de cuidar dos teus negócios no Meu dia santo; se chamares o Shabat deleite e o dia santo de D'us honroso, e o honrares, não seguindo teus caminhos habituais, nem cuidando dos teus negócios, nem falando deles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נח, יג.

שבא העונג העליון לידי גילוי ממש

Citado a respeito da revelação efetiva do deleite supremo no Shabat.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ ת"ש ע' 86 ואילך.

והיה מדי חדש בחדשו ומדי שבת בשבתו יבא כל בשר

“E será que, de uma Lua Nova à outra e de um Shabat ao outro, toda carne virá para prostrar-se diante de Mim.” Citado a respeito da ascensão das almas no Shabat.

Isaiah 66:23 כ"ג:66

וְהָיָה מִדִּי־חֹדֶשׁ בְּחֹדְשׁוֹ וּמִדִּי־שַׁבָּת בְּשַׁבְּתוֹ יָבֹאוּ כָּל־בָּשָׂר לְהִשְׁתַּחֲוֹת לִפְנֵי אֲמֵר ה'

E sucederá que, de uma lua nova a outra, e de um sábado a outro, toda a carne virá prostrar-se diante de Mim, diz D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

בס' הבהיר שיש עמוד

O Zohar sobre Vayakhel descreve uma coluna que se erge no centro do Jardim, pela qual as almas sobem até a abertura do firmamento acima dela; nos Shabatot, nas es-

tações e nas festas, as almas aptas a ascender são reunidas e conduzidas para cima por ela. A nota da Kehot remete a este trecho a respeito da coluna.

Zohar II, 211a א"ר, זח"ב

A NOTA DA KEHOT

בגעה"ת שבו עולין הנשמות לגה"ע מדי שבת בשבתו — סידור קעג, ג. ראה זח"ב ריא, א ובהנסמן במאמרי אדה"י פרשיות-ב ע' תשעג. ובמאמרי אדה"א שבועות ע' תמ "דעליית הנשמות בג"ע הוא ע"י העמוד שבהיכל שעולים בו בבחי' ביטול המציאות". ע"ש.

161

מי שטרם בע"ש

No Tempo Vindouro, as nações pedirão novamente a Torá; D'us responde: "Quem trabalhou na véspera do Shabat comerá no Shabat." O maamar aplica isso às mitsvot da semana e à revelação do Shabat.

Avodah Zarah 3a:10 י"א: זרה זרה ג' א

אָמרו לַפָּנִי: רְבוּנוּ שֶׁל עוֹלָם, תִּנֶּה לָנוּ מֵרֵאשׁ וְנַעֲשֶׂה. אָמַר לָהֶם הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא: שׁוּטִים שֶׁבַּעֲוֹלָם! מִי שֶׁטָּרַח בְּעֶרְבׇ שְׁבַת יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת, מִי שֶׁלֹּא טָרַח בְּעֶרְבׇ שְׁבַת מֵהֵיכָן יֵאָכֵל בְּשַׁבָּת? אֲלָא אֵף עַל פִּי כֹן, מִצָּוָה קֵלָה יֵשׁ לִי וְסוּכָה שְׁמָה, לָכוּ וַעֲשׂוּ אוֹתָהּ.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ג, א. קה"ר א, לו.

162 A nota da Kehot remete a Sefer HaBahir 102 para estas palavras.

Sefer HaBahir 102 ב"ב ספר הבהיר

תנא עמוד אחד מן הארץ זרע וצדיק שמו על שם הצדיקים, וכשיש צדיקים בעולם מתגבר ואם לאו מתחלש, והוא סובל כל העולם דכתיב (שם) צדיק יסוד עולם, ואם חלש לא יוכל להתקיים העולם, הלכך אפי' אין בעולם אלא צדיק אחד מעמיד העולם שנאמר וצדיק יסוד עולם לפיכך קחו תרומתי ממנו תחילה ואח"כ וזאת התרומה אשר תקחו מאתם, מאת הנשאר, ומהו, זהב וכסף ונחשת:

Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain)

PARÁGRAFO 32

163

וביום השביעי תשבות

"Durante seis dias trabalharás, e no sétimo dia descansarás; no tempo de arar e no de colher, descansarás." O maamar citou este versículo de Ki Sisa no parágrafo 29; aqui, o descanso do sétimo dia é a revelação daquilo que o serviço da semana preparou.

Exodus 34:21 ל"ד: כ"א שמות

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִּשְׁבֹּת בְּחֵרִישׁ וּבִקְצִיר תִּשְׁבֹּת:

Seis dias trabalharás, mas no sétimo dia descansarás; no tempo da lavra e da colheita, descansarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

164

הרי — ע"ד

A passagem que contrapõe o serviço dos dias da semana, de arar e submeter-se, ao serviço do Shabat, de deleitar-se

por meio da transformação da escuridão em luz, está ausente do manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

המוקפים]ע"ד עד שורה לנהורא[ל"י בהכתי"י. [כ].

165

לב נשבר ונדכה

"Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e esmagado, ó D'us, Tu não desprezarás." O maamar descreve o serviço dos dias da semana como esse tipo de "arar".

Psalms 51:19 ט"ט: י"א תהילים

וְכַחֵי אֱלֹקִים רוּחַ נִשְׁבָּרָה לִבִּי־נִשְׁבָּר וְנִדְכָּה אֱלֹקִים לֹא תִבְזֶה:

Os sacrifícios de D'us são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó D'us, não desprezarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים נא, יט.

166

וקראת לשבת עונג

"E chamarás o Shabat de deleite": no Shabat, o serviço consiste em deleitar-se em D'us.

Isaiah 58:13 ג"ג: י"ח ישעיהו

אִם־תָּשִׁיב מִשְׁבַּת רַגְלְךָ עֲשׂוֹת חֲפֶצֶךָ בְּיוֹם קִדְּשִׁי וְקִרְאתָ לִשְׁבַּת עֲנָג לְקָדוֹשׁ הִי מְכֻבָּד וּמְכֻבָּד מַעֲשֵׂי דְרָכֶיךָ מִמִּצְוָה חֲפֶצֶךָ וְדַבֵּר דָּבָר:

Se desviares o teu pé no Shabat, deixando de cuidar dos teus negócios no Meu dia santo; se chamares o Shabat deleite e o dia santo de D'us honroso, e o honrares, não seguindo teus caminhos habituais, nem cuidando dos teus negócios, nem falando deles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 33

167

נסתר — וזהו

Ambas as passagens estão ausentes do manuscrito: a explicação de por que o Shabat equivale a todas as mitsvot e todo o parêntese sobre cumprir a vontade do Onipresente.

A NOTA DA KEHOT

ב' המוקפים הללו]וזהו . שבת כו' שבשורה שעושין[ומן שורה המתחלת]ואפ"ל עד סוף הפרק[ל"י שם בהכתי"י. [כ].

168

שקולה שבת כנגד כל המצות

"O Shabat equivale a todas as mitsvot." O maamar explica por quê: as mitsvot deixam a luz oculta, e o Shabat a revela.

Shemot Rabbah 25:12 ב"ה: י"ב שמות

... וכשם שמצינו שעל כל המצות בן דוד בא, על שמירת יום אחד של שבת בן דוד בא, לפי שהשבת שקולה כנגד כל המצות. אמר רבי אלעזר בר אבינא: מצינו בתורה ובנביאים ובכתובים, ששקולה שבת כנגד כל המצות בתורה. מניין שבשעה ששכח משה לומר להם מצות שבת, אמר לו הקדוש ברוך הוא (שמות טז, כח): עד אנה מאנתם לשמור מצותי וגוי? ומה כתיב אחריו? ראו כי הי נתן לכם את השבת. בנביאים מניין? שנאמר (יחזקאל כ, כא): וימרו בי בית ישראל במדבר בחוקותי לא הלכו. מה כתיב אחריו? (שם שם, ...

desciam por ela”. O Tikkunei Zohar identifica a escada com a oração.

בראשית כ"ח:י"ב: Genesis 28:12

וַיַּחְלֵם וַהֲנֵה סֶלֶם מָצָב אֶרְצָה וְרֹאשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וַהֲנֵה מִלְאָכֵי אֱלֹקִים עֲלֵים וַיִּרְדִּים בּוֹ:

E sonhou: eis uma escada posta na terra, cujo topo alcançava o céu; e eis que os anjos de D'us subiam e desciam por ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

185 די שליכות בסולם

A obra cabalística Megaleh Amukos, referida em Yalkut Reuveni, é a fonte indicada pela nota para os quatro degraus da escada.

A NOTA DA KEHOT

מג"ע (אופן רטו) [ריז] הובא בילקוט ראובני [ר"פ ויצא]. [כ]. ראה לקמן פי בלק ע, ב בשם הרמ"ז.

186 למעלה — כנ"ל

O manuscrito traz "etc." (וכו') em vez de "como mencionado acima".

A NOTA DA KEHOT

בהכתי"א וכו', ולא כנ"ל. [כ].

187 התפלה . . לדי מדרגות

A nota cita a frase: "a prece ascende por meio de quatro degraus".

A NOTA DA KEHOT

עי מג"ע (אופן רטו) בזה"ל התפלה עולה דרך די שליכות הובא בילקוט ראובני [ר"פ ויצא]. [כ].

188 אליך הי נפשי אשא

"A Ti, D'us, elevo minha alma." Citado para ilustrar a oração como a ascensão da alma por meio do autossacrifício.

Psalms 25:1 א:ה תהלים

לְדוֹר אֱלִיךָ הִי נַפְשִׁי אֶשָּׂא:

3. [Salmo] de David. A Ti, D'us, elevo a minha alma.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כה, א.

PARÁGRAFO 35

189 וראשו מגיע השמימה

"E o seu topo alcançava os céus." O maamar interpreta isso como a escada que une o céu e a terra.

בראשית כ"ח:י"ב: Genesis 28:12

וַיַּחְלֵם וַהֲנֵה סֶלֶם מָצָב אֶרְצָה וְרֹאשׁוֹ מֵגִיעַ הַשָּׁמַיְמָה וַהֲנֵה מִלְאָכֵי אֱלֹקִים עֲלֵים וַיִּרְדִּים בּוֹ:

E sonhou: eis uma escada posta na terra, cujo topo alcançava o céu; e eis que os anjos de D'us subiam e desciam por ela.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כח, יב.

והנה סולם

190

O Zohar sobre Vayetzei explica a escada de Yaakov como "o nível do qual dependem os outros níveis", o Yessod do mundo. O comentário de Ramaz ali, conforme citado na nota da Kehot, relaciona a escada às vértebras da coluna vertebral.

Zohar, Vayetzei 8:47-55 נ"ה:מ"ז-נ"ה:מ"ז ויצא, ויצא

191

בזח"א ויצא . . ובפ"י הרמ"ז שם

Ali, o Ramaz é citado: "A escada é Yessod, e por meio dela se sobe; ela é o início da linha central, a medula espinhal composta de níveis, e estes são as vértebras"; a passagem de Vayetzei explica as palavras do Ramaz.

A NOTA DA KEHOT

"סולם הוא היסוד ובו עולים למעלה שהוא תחילת קו האמצעי חוט השדרה העשוי מדריגות הן הן החוליות" — אוה"ת פי פנחס עי אקכב. פי ויצא דף תתמ, ב ושם מבאר לשון הרמ"ז.

192

בד"ה לא הביט און ביעקב

O maamar pergunta por que a oração, "o serviço do coração", não é contada entre as 613 mitsvot, embora os Sábios tenham sido mais rigorosos quanto à intenção na oração do que no Shemá; e responde por meio das dezoito bênçãos, que correspondem às dezoito vértebras por onde passa a medula espinhal.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת בלק ע, ד.

193

לא הביט און ביעקב

A bênção de Bilam: "Ele não viu iniquidade em Yaakov." Ela abre o discurso de Likkutei Torah que o maamar cita sobre as dezoito vértebras.

Numbers 23:21 כ"ג:כ"א במדבר

לֹא־הִבִּיט אֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֲמָל בְּיִשְׂרָאֵל הִי אֱלֹקָיו עֲמוֹ וְתִרְעַת מִלֵּךְ בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

194

ובד"ה יביאו לבוש מלכות

Na explicação (biur) de "Que tragam vestes reais", sobre "e o cavalo em que o rei montou", os dezoito mil mundos mencionados no dito talmúdico "Ele monta em Seu querubim leve e flutua por dezoito mil mundos" são as dezoito bênçãos da oração, que correspondem às dezoito vértebras da coluna vertebral, pelas quais a sabedoria do cérebro é conduzida até as coxas e as pernas.

A NOTA DA KEHOT

תו"א צא, ד. באוה"ת ויצא עי תתמא, א מוסיף "ובהביאור שם מזה בד"ה וסוס אשר רכב ובפי יתרו בד"ה אלפי שנאן".

195

יביאו לבוש מלכות

"Que tragam vestes reais." Ela abre o discurso de Torah

Ohr citado pelo maamar.

Esther 6:8 ח"ו: אסתר

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך
ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que tragam as vestes reais que o rei costuma usar, e o cavalo em que o rei monta, e sobre cuja cabeça se põe uma coroa real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

196 רוכב על כרוב קל שלו ושאל בח"י אלף עולמות

Questionado sobre o que D'us faz à noite, o Talmud responde, entre outras coisas, que Ele “cavalga sobre Seu querubim de luz e flutua por dezoito mil mundos”. O maamar remete ao discurso que explica isso em conjunto com as dezoito vértebras e as dezoito bênçãos da oração.

Avodah Zarah 3b:13 ג"ב: עבודה זרה

ובליקלא מאי עבד? איבעית אימא: מעין ימא, ואיבעית אימא: רוכב על כרוב קל שלו וישט בשמונה עשר אלף עולמות, שנאמר: “רכב אלקים רבתיים אלפי שנאן”, אל תקרי “שנאן” אלא “שאינן”, ואיבעית אימא: יושב ושומע שירה מפי חיות, שנאמר: “יומם יצוה ה' חסדו ובלילה שירה עמי”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

197 במא"א את סמך סכ"ח בענין סולם

Or HaTorah cita Me'orei Or: “Yessod é chamado de escada, pois é uma escada pela qual se sobe a Daat, para atrair de lá a gota.

A NOTA DA KEHOT

”סולם נקי היסוד כי הוא סולם לעלות בו עד הדעת להמשיך משם הטיפה. סולם נקי מט"ט כי הוא סולם לעלות בו אל אלקות עכ"ל — אוה"ת פי ויצא עי תתמא, א. וראה גם אוה"ת פי פנחס עי אקכב.

198 למטה — ועמ"ש

As referências aos maamarim “Minha pomba” e “E Moshe reuniu” estão ausentes do manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

המוקפים [(ועמ"ש . . משה)] ל"י בהכתי"י. [כ].

199 בד"ה יונתי בחגי הסלע

O maamar explica que a alma não está inteiramente revestida no corpo: somente um vislumbre dela está, enquanto a alma inteira permanece acima, como um nível abrangente chamado mazal.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שה"ש טז, ד. באוה"ת פי ויצא דף תתמא, ב מציינ: “ובד"ה יונתי בחגי פי ענין שהתפלה הנקי סולם מוצב כו כי בהנשמה יש ב' בחי' הא המלוכשת בגוף, הב' הנשמה שמבחי מקיף הנקי מולי' שהוא בבחי' כתר וחכ"כ כו . . והתחברות ב' בחי' הנ"ל הוא ע"י התפלה”.

200 הוא — ועיין

Todo o parêntese com fontes adicionais sobre a escada está ausente do manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

המוקפים [(ועיין עד תיבת סולם) בשורה עולמות] ל"י בהכתי"י. [כ].

201 ובד"ה ויקהל משה

Em “E Moshe reuniu”, a contemplação dos seis dias da semana transforma a vontade inferior em um recipiente para a vontade suprema, que no Shabat repousa dentro dela em união verdadeira; isso é “um Shabat de Shabatot para Havayá”, quando se revela a vontade suprema que está acima do Nome Havayá.

A NOTA DA KEHOT

תו"א פח, א.

PARÁGRAFO 36

202 קושר כתרים לקונו מתפלתן של ישראל

Sobre o anjo Sandalfon, a Baraita diz que ele fica atrás da Carruagem e tece coroas para seu Criador. A nota da Kehot acrescenta que Tosafot explica ali: a partir das orações dos justos.

Zohar I, 167b זח"א קסז, ב

Zohar II, 58a זח"ב נח, א

Zohar III, 252b זח"ג רנב, ב

Chagigah 13b:4 ד"ד: חגיגה י"ג ב

”וארא החיות והנה אופן אחד בארץ אצל החיות”, אמר רבי אלעזר: מלאך אחד שהוא עומד בארץ, וראשו מגיע אצל החיות. במתניתא תנא: סנדלפון שמו, הגבוה מחברו מהלך חמש מאות שנה. ועומד אחורי המרכבה וקושר כתרים לקונו. איני? והכתיב: “ברוך כבוד ה' ממקומו”, מכיל דמקומו ליכא דידע לקה! דאמר שם אתגא ואזל ויתיב ברישיה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"א קסז, ב. זח"ב נח, א. זח"ג רנב, ב. ועייג"כ תוד"ה וקושר חגיגה יג, ב. וראה הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ ה"תש"ח ע' 202. חגיגה (יג, ב) ובתו"ס “מתפלתן של צדיקים” ועי' זח"ג (נב, ב. רעח, א) ובזח"א (קסז, ב) “צלחותן דישאל” יעו"ש. עי' ד"ה מזו"י מימין ובלקו"ת שה"ש ד"ה מה יפו פעמיק פ"ב ומביא על מט"ט בתו"א שם (ול"מ) ובפנחס ד"ה צו את בניי הב' פ"ב — ובזח"ב (נח, א) ובעה"מ ש' קרית ארבע (פ"ב) על סנדל כו עיי' תפילתן ומ"ט של ישראל יעו"ש. [כ].

203 בעטרה שעטרה לו

“Saí e contemplai, filhas de Tsion, o rei Shlomo, com a coroa com que sua mãe o coroou.” O maamar interpreta a coroa como oração.

Song of Songs 3:11 א"י: שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו ביום חתנתו וכיום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ג, יא.

204 דרפ"ח ניצוצין

Citado a respeito do refinamento das 288 centelhas.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תקס"ה ע' תרמב.

205

בד"ה — קס"ט

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

וי"ל הציון (קסט ריש א') (קסו, ב) כצ"ל. [כ].

206

לתחתון — ההעלאה

O manuscrito traz “a atração de cima para baixo e a elevação, etc.”, formulação que a nota considera mais precisa, e não contém as palavras de “que nela ocorre” até o fim do parágrafo.

A NOTA DA KEHOT

ההמשכה מלמעלמ"ט וההעלאה כו' כן אי' בהכתי' ומדויק יותר והמוקפין מן תי' שבה עד תי' למטה [בשורה התענוג] ל"י שם בהכתי'. [כ].

207

בשבה"כ — וכמ"ש במ"א ע"פ אז ישיר ישראל

Citado a respeito da explicação de “Então Israel cantou... Brota, ó poço”, à qual o maamar faz referência.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת חוקת ע' תתמד.

208

אז ישיר ישראל כו' עלי באר

“Então Israel cantou esta canção: Brota, ó poço; cantai para ele.” O maamar se refere ao que é explicado em outro lugar sobre esta canção: os atos das mitsvot ascendem como “águas femininas”, como um poço que brota.

Numbers 21:17: כ"א: י"ז

אז ישיר ישראל את השירה הזאת עלי באר ענולה:

Então Israel cantou este cântico: Brota, poço — cantai-lhe!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 37

209

אלמלא שמרו בני"ב שבתות

Rabi Yochanan em nome de Rabi Shimon bar Yochai: se Israel observasse dois Shabatot de acordo com suas leis, seria redimido imediatamente.

Shabbat 118b:4: ד"ב: שבת קי"ח

אמר רב יהודה אמר רב: אלמלי שמרו ישראל שבת ראשונה לא שלטה בהן אומה ולשון, שנאמר: “ויהי ביום השביעי יצאו מן העם ללקוט”, וכתוב בתריה: “ויבא עמלק”. אמר רבי יוחנן משום רבי שמעון בן יוחי: אלמלי משמרינן ישראל שתי שבתות קהלכתן — מיך נגאלים, שנאמר: “כה אמר ה' לסריסים אשר לשמרו את שבתותי”, וכתוב בתריה: “ויחביאותים אל הר קדשי וגו'”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת קיה, ב.

210

פי' כהלכתן עד"מ ההליכה בסולם

Likkutei Torah sobre Behar abre seu discurso sobre “Guardareis os Meus Shabatot” interpretando o plural como os dois Shabatot da afirmação dos Sábios: “se Israel observasse dois Shabatot ...”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן בפ' בהר מא, א. וראה באוה"ת ויקרא-ב ע' תרכה ואילך שיש בזה ב' שיטות וכאן מבאר כשיטה השני' דהיינו דשבת האי' הוא מלמטה למעלה והבי' מלמעלה למטה. וזהו כהלכתן ב' בחי' הילוך, עיי"ש. וראה באוה"ת בראשית-א נז, א בדקדוק לשון כהלכתן.

211

ההליכה מלמטה למעלה . . והבי' מלמעלה למטה

Ali, Likkutei Torah descreve duas maneiras pelas quais a divindade é revelada: uma continuação para baixo, na qual o mundo permanece tal como é e a divindade é trazida a ele; e uma ascensão de baixo para cima, na qual o próprio mundo é refinado, como no Tempo Vindouro — como duas pessoas, uma em posição elevada e outra em posição baixa, que podem encontrar-se de duas maneiras.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן בהר מב, ד ובהמ"מ שם מאוה"ת ויקרא-ב ע' תרכט דשם מבאר דהבי' עניינים הם עליות. וראה גם אוה"ת בראשית-א ע' סא, א.

212

עונג — מפני זה

O manuscrito traz: “e tudo isso se deve à oração ...” (וכי' “מפני שהתפלה”).

A NOTA DA KEHOT

בהכתי' שם אי' בוה"ל “וכי' מפני שהתפלה”. [כ].

213

בס' — וזהו

Todo o parêntese sobre a duplicidade do Shabat, “Lembra” e “Guarda”, está ausente do manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

המוקפים [(וזהו עד כו' בשורה מהעלם) ל"י בהכתי']. [כ].

214

וכמ"ש בס' המקובלים

A nota identifica aqui os “livros dos cabalistas”: a ideia de que a oração “une uniões” aparece em Emek HaMelech.

A NOTA DA KEHOT

נז' בס' עמה"מ ש' קרית ארבע (פ"ב). [כ].

215

כל עיסקא דשבתא כפול

Rabi Yitzchak: tudo a respeito do Shabat é duplo, entre outras coisas, sua oferenda e suas advertências: “Lembra-te” e “Guarda”.

Midrash Tehillim 92:1: א"ב: תהלים

... אמר ר' יצחק (שמות טז כט) ראו כי ה' נתן לכם השבת. מהו ראו. אמר רבי יוסי מרגניתא דיהיבת לכוון. אמר רבי יצחק כל עיסקא דשבתא כפול. עומר כפול (שם כב) שני העומר לאחד. קרבנו כפול (במדבר כח ט) וביום השבת שני כבשים. עונשה כפול (שמות לא יד) מחלליה מות יומת. שכרה כפול (ישעיה נח יג) וקראת לשבת עונג ולקדוש ה' מכובד. אזהרותיה כפולות זכור ושמור. מזמורו כפול מזמור שיר ליום השבת. זה שאמר הכתוב (קהלת א ב) הבל הבלים אמר קהלת הבל הבלים. שבעה הבלים אמר קהלת. הבל ...

OYW (Public Domain)

216

שני כבשים

“E no dia de Shabat, dois cordeiros.” Uma das duplicidades do Shabat.

Numbers 28:9 ט"ז:ח במדבר

וביום השבת שני כבשים בגי' שנה תמימים ושני עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן ונסכו:

E no dia de Shabat, dois cordeiros de um ano, sem defeito, e duas décimas de efá de flor de farinha como oferta de cereais, misturada com azeite, e a sua libação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

217

זכור את יום השבת לקדשו

“Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.” Essa passagem abre o discurso que o maamar cita sobre “Lembra-te” como a atração do alto.

Exodus 20:8 ח"ח:כ שמות

זכור את יום השבת לקדשו:

Lembra-te do dia de Shabat, para santificá-lo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

218

ולכן כל עיסקא דשבתא כפול

Esse discurso explica que “tudo a respeito do Shabat é duplo” também significa que cada um dos dois Shabatot é, por si só, duplo e contém ambos os movimentos.

A NOTA DA KEHOT

נתבאר בד"ה אלה תולדות נח תנשא ושם מדייק “כל עיסקא דשבתא כפול נכלל גם שכל אחד משתי השבתות הוא כפול, היינו שכל אחד מהם כלול משניהם” ע"ש. וראה במקומות שנשמנו שם בהערה 16.

219

לעבדה ולשמרה

“Para trabalhá-lo e guardá-lo”, leia-se (parágrafo 12) como os mandamentos positivos e negativos, o serviço dos dias da semana.

Genesis 2:15 וי"ט:ב ראשית

ויקח ה' אלקים את האדם וינחהו בגן עדן לעבדה ולשמרה:

E D'us tomou o homem e o colocou no jardim do Éden para o cultivar e guardar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

220

עד יעבור עמך ה'

Do Cântico do Mar: “até que Teu povo passe, Havayá, até que passe o povo que adquiriste.” O maamar interpreta as duas passagens como ascensão e descida.

Exodus 15:16 ט"ז:ט שמות

תפל עליהם אימתי ופחד בגדל זרועך ידמו כפאן עדיעבר עמך Havayah עד יעבר עמך ע"ז קניית:

Terror e pavor caíram sobre eles; pela grandeza do Teu braço ficaram imóveis como uma pedra, até que passe o Teu povo, D'us, até que passe o povo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טו, טז.

PARÁGRAFO 38

221

ראו כי ה' נתן לכם השבת

“Vede, pois D'us vos deu o Shabat”: o maamar explica agora o versículo com que começou.

Exodus 16:29 ט"ז:כ שמות

ראו כי ה' נתן לכם השבת על-כן הוא נתן לכם ביום הששי לחם יומים שבו איש תחתיו אליצא איש ממקמו ביום השביעי:

Vede que D'us vos deu o Shabat; por isso vos dá, no sexto dia, pão para dois dias; fique cada um no seu lugar, que ninguém saia do seu lugar no sétimo dia».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

222

מי שטרח בע"ש דוקא יאכל בשבת

“Quem se esforçou na véspera do Shabat comerá no Shabat.” O Talmud diz isso a respeito deste mundo e do Mundo Vindouro; o maamar aplica-o à semana e ao Shabat.

Avodah Zarah 3a:10 י"א:ג עבודה זרה

אמרו לפניו: רבוננו של עולם, תנה לנו מראש ונעשה. אמר להן הקדוש ברוך הוא: שוטים שבועלים! מי שטרח בערב שבת יאכל בשבת, מי שלא טרח בערב שבת מהיכן יאכל בשבת? אלא אף על פי כן, מצוה קלה יש לי וסופה שמה, לכו ועשו אותה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

223

כוי — כוי

A nota da Kehot remete o leitor a uma nota do Rebe impressa nos acréscimos desta edição (hosafot).

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

PARÁGRAFO 39

224

את אשר תאפו אפו

Moshe, na véspera do primeiro Shabat do maná: “O que tiverem de assar, assem, e o que tiverem de cozinhar, cozinhem.”

Exodus 16:23 ג"כ:ט שמות

ויאמר אלהם הוא אשר דבר ה' שבתון שבת קדש להי מחר את אשר תאפו אפו ואת אשר תבשלו בשלו ואת כל העדף הניחו לכם למשמרת עד הבקר:

E disse-lhes: «Isto é o que D'us falou: Amanhã é dia de descanso solene, um santo sábado para D'us. Assai o que haveis de assar, e cozei o que haveis de cozer; e tudo o que sobrar, guardai-o para vós até de manhã».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות טז, כג.

225

ביום הששי לחם יומים

“Por isso, Ele lhes dá no sexto dia pão para dois dias.” O maamar interpreta isso como significando que as mitsvot

E D'us criará sobre toda a morada do monte Sião e sobre as suas assembleias uma nuvem e fumo de dia, e o resplendor de um fogo flamejante de noite; pois sobre toda a glória haverá um dossel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

236 ברוך כבוד הוי' ממקומו

“Bendita é a glória de Havayá desde Seu lugar.” Citado novamente em relação ao tema do “lugar”.

Ezekiel 3:12 ב"י: יחזקאל

ותשאני רוח ואשמע אחרי קול רעש גדול ברוך כבודי' ממקומו:

Então um espírito me elevou, e ouvi atrás de mim o som de um grande estrondo: «Bendita seja a glória de D'us desde o Seu lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

237 בשברי לכם מטה לחם

“Quando Eu quebrar para vós o sustento do pão.” É assim que começa o discurso citado pelo maamar sobre “Bendito seja o Onipresente”.

Leviticus 26:26 ב"י: ויקרא

בשברי לכם מטה לחם ואפו עשר נשים לחמכם בתנור אחד והשיבו לחמכם במשקל ואכלתם ולא תשבעו:

Quando eu quebrar o vosso sustento de pão, dez mulheres cozerão o vosso pão num só forno e vos entregarão o vosso pão por peso; comereis, e não ficareis satisfeitos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 41

238 ולבאר

A nota diz que falta muito neste ponto no texto impresso, e ainda mais no manuscrito.

A NOTA DA KEHOT

כאן חסר הרבה בדפוס ובכת"י שלפננו ביותר (ק"ב, ב. ק"ג, א. שם. [כ]).

239 לאו דאית לך צדק ידיעא

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"י בהקדמה.

240 לאו דאית לך צדק ידיעא

Da prece de Eliyahu (Patach Eliyahu): não que Tu tenhas uma justiça conhecida, nem qualquer um desses atributos. O maamar cita isso novamente: os atributos só passam a existir por meio do serviço daqueles que estão abaixo.

Tikkunei Zohar 17b:5-7 ב"ה: י"ז-ה' תקוני הזהר י"ז

אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולא משפט ידיעא דאיהו רחמי ולא מכל אליו מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען. קם רבי שמעון פתח ואמר לך יי הגדולה והגבורה וכי

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

241 רמ"ח פיקודין נעשים רמ"ח אברין

O capítulo 23 de Tanya explica por que os Tikkunim chamam as 248 mitsvot de “248 membros do Rei”: as mitsvot são a vontade interior de D'us e, assim como os membros do corpo são uma vestimenta para a alma e ficam totalmente anulados a ela, movendo-se no instante em que a alma o deseja, também a força vital presente na ação das mitsvot fica totalmente anulada à vontade suprema.

Tanya, Likkutei Amarim 23:1 אברין: ליקוטי אמרי' חלק ראשון; תניא, חלק ראשון; כ"ג: א'

ועם כל הנזכר לעיל, יובן ויבואר היטב בתוספת ביאור מה שאמרנו בזהר ד"אורייתא וקודשא-ברייהוה כולא חד", ובתיקונים פירשו ד"רמ"ח פיקודין אינון רמ"ח אברין דמלכא".

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

Zohar II, 118b זח"ב ק"ח, ב

A NOTA DA KEHOT

ראה תניא פכ"ג ובתיקוני' ת"ז ת"ל (עד, סע"א). ובאגה"ת רפ"א (ז, ב) בזהר. וראה זהר וישלח קע, ב. בסה"מ תקס"ה ע' תתעו רע"מ וראה זח"ב ק"ח, ב.

242 כמבואר — דט'

O manuscrito diz: três vezes nove são 27, três vezes 27 são 81, três vezes 81 são 243, e os cinco chassadim que promovem o crescimento perfazem 248.

A NOTA DA KEHOT

בהכת"י שלפננו אי' בזה"ל דגי' ט' עולה כ"ז וגי' פ' כ"ז עולה פ"א וגי' פ' פ"א עולה רמ"ח וה"ח המגדילים רמ"ח כ"ז. ועי' ע"ח סוף שער פרקי הצלם (פ"ו). [כ].

243 סוף — ולכך נקי התורה והמצוות בשם דרך הי'

Torah Ohr sobre Beshalach explica “o caminho de Havayá, para praticar caridade e justiça”: a caridade e a justiça incluem todas as mitsvot, e a caridade — o despertar da compaixão de baixo — provoca um despertar do alto, de modo que a Luz Infinita se reveste na Torá e nas mitsvot; essa atração para baixo é o “caminho”.

A NOTA DA KEHOT

ראה תו"א סג, ב.

244 ארון נושאיו נשא

Quando Israel atravessou o Jordão, a Arca carregou aqueles que a carregavam; e a Guemará diz a respeito de Uzá: “Ela carregava aqueles que a carregavam; quanto mais a si mesma.” O maamar aplica isso ao Nome Havayá elevando Israel.

Sotah 35a:15-16 ט"ו-ט"ז: א' סוטה ל"ה

נמצא ארון ונושאיו וכהנים מצד אחד, וישראל מצד אחד. נשא ארון את נושאיו ועבר, שנאמר: "וייהי כאשר תם כל העם לעבר ויעבר ארון ה' והכהנים לפני העם". ועל דבר זה נענש עוזא, שנאמר: "ויבאו עד גרן כידן וישלח עזא את ידו לאחוז את הארון", אמר לו הקדוש ברוך הוא: עוזא, נושאיו נשא, עצמו לא כל שכן!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סוטה לה, א.

PARÁGRAFO 42

245 מלך עוזר

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נוסח ברכת שמרי"ע.

246 לנוק' — עוזר

O manuscrito traz “um rei que permanece de pé” (מלך) em vez de “um rei que ajuda”, leitura que a nota considera mais precisa; compare “o rei permanece de pé” no parágrafo seguinte.

A NOTA DA KEHOT

עומד כן אי בהכתי" ומדויק יותר. [כ].

247 לנוק' — שהוא

A nota da Kehot remete o leitor a uma nota do Rebe impressa nos acréscimos (hosafos) desta edição.

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

248 כמ"ש בע"ה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ש' הזווגים (פ"א) ומאד"ז ע"ש. [כ].

249 בעטרה שעטרה לו אמו

“Com a coroa com que sua mãe o coroou”: os novos mochin atraídos por meio da oração.

Song of Songs 3:11א"י: שיר השירים

צִאֲנָה וּרְאִינָה בְּנוֹת צִיּוֹן בְּמִלְכָּה שְׁלֵמָה בְּעֶטְרָה שְׁעֶטְרָה-לּוֹ אִמּוֹ בְּיוֹם חֲתֻנָּתוֹ וּבְיוֹם שְׂמֻחָת לְבוֹ:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

250 מוחין חדשים — שיבואו

O manuscrito traz “que saíram” (שיצאו) em vez de “que vêm”.

A NOTA DA KEHOT

שיצאו כן אי בהכתי"י. [כ].

251 אין כל חדש

“O que foi é o que será... e não há nada de novo sob o sol.” O maamar aplica isso à cadeia descendente comum, que não traz nada de novo.

Ecclesiastes 1:9ט"ז: קהלת א'

מִה־שֶׁהָיָה הוּא שֶׁיְהִיָּה וּמִה־שֶׁנַּעֲשָׂה הוּא שֶׁיַּעֲשֶׂה וְאֵין כָּל־חֲדָשׁ תַּחַת הַשֶּׁמֶשׁ:

O que foi é o que será, e o que se fez é o que se fará; e não há nada de novo debaixo do sol.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

קהלת א, ט.

ראו כי הי נתן לכם השבת וגוי

כמבואר בפע"ח

252

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ש' הק"ש פ"ד, ה, ט, יא, יב. [כ].

253

כי הדם הוא הנפש

“Pois o sangue é a alma.” Citado a respeito da força vital extraída do alimento, assim como as centelhas refinadas são atraídas para os novos mochin.

דברים י"ב:כ"גDeuteronomy 12:23

רַק חֹזֶק לְבָלְתִּי אֶכֶּל הַדָּם כִּי הַדָּם הוּא הַנֶּפֶשׁ וְלֹא־תֹאכַל הַנֶּפֶשׁ עִם־הַבָּשָׂר:

Tão somente sê firme em não comer o sangue, pois o sangue é a vida; e não comerás a vida com a carne.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים יב, כג.

254

נה"י . . מוחין לתחתון

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ע"ה שער הזווגים (פ"א) ובש' פנימי וח"י (דרוש ח) ובכ"ד. [כ].

PARÁGRAFO 43

255

ענין — ואגוסטוס

Estas palavras não aparecem no manuscrito, que, em seu lugar, diz: “o rei de pé mencionado acima, que se dá por meio da união, etc.”

A NOTA DA KEHOT

המוקפים ל'י בהכתי"י מן ת"י ואגוסטוס עד ת"י [בשורה בחי"] שהוא ע"פ זיווג. ושם אי מלך עומד הנ"ל שהוא ע"פ זיווג כו. [כ].

256

יושב

O manuscrito diz: “o Augusto se senta: é como o nível do nascimento, de quem se senta no assento de parto, que não vem de Nétsach, Hod e Yessod; pelo contrário, as coxas esfriam, etc., como está escrito em Etz Chaim sobre ‘e olharás para o assento de parto’, etc.” A nota considera essa leitura bastante precisa.

A NOTA DA KEHOT

לפננו איי אגוסטוס יושב הוא כמו בחי' לידה שיושבת על המשבר שלא בא מבחי' נה"י אדרבה הירכיים מצטננים כו' וכמ"ש בע"ה ע"פ וראיתן על האבנים כו' וד"ל. וז"ל שם ומדויק שפיר. [כ].

257

מלך עומד ואגוסטוס יושב

Sobre “Teu trono está estabelecido desde a antiguidade”, o Midrash relata que um rei que venceu uma guerra foi feito Augusto: o rei permanece de pé, mas o Augusto senta-se; assim, Israel disse que o trono de D'us só foi estabelecido quando cantaram junto ao Mar.

שמות רבה כ"ג:א'1Shemot Rabbah 23:1

אז ישיר משה - הדא הוא דכתיב (תהלים צג, ב): נכון כסאך מאז. אמר רבי ברכיה, בשם רבי אבהו: אף על פי שמעולם אתה, לא נתישב

כסאך ולא נודעת בעולמך, עד שאמרו בניך שירה, לכך נאמר: נכון כסאך מאז. משל למלך, שעשה מלחמה ונצח, ועשו אותו אגוסטוס. אמרו לו: עד שלא עשית המלחמה היית מלך, עכשיו עשינוך אגוסטוס. מה יש כבוד בין המלך לאגוסטוס? אלא, המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב. כך אמרו ישראל: באמת עד שלא בראת עולמך, היית אתה, משבראת אותו אתה הוא, אלא כביכול עומד, שנאמר (חבקוק ... «Então Moisés e os filhos de Israel cantaram este cântico a D'us e disseram: Cantarei a D'us, pois Ele Se exaltou; o cavalo e seu cavaleiro lançou ao mar» (Êxodo 15:1). «Então [az] Moisés... cantou» — a esse respeito está escrito: «Teu trono está estabelecido desde a antiguidade [me'az]; [Tu existes desde a eternidade]» (Salmos 93:2). Rabi Berekhya disse em nome de Rabi Abahu: embora «Tu existas desde a eternidade», Teu trono não estava estabelecido e Tu não eras conhecido em Teu mundo até que Teus filhos cantassem um cântico. ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

258 קרי"ס . . דבעתיקא תליא

No Mar, a respeito de “Por que clamas a Mim?”, o Zohar diz que a questão “depende de Atika”, acima da ordem habitual. O maamar cita isso para explicar a abertura do Mar como um nascimento acima da ordem.

Zohar II, 48a, ח"ב מח,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב מח, א.

PARÁGRAFO 44

259 הקטן אינו מוליד

O Talmud diz, a respeito de um menino de nove anos, que ele é capaz de ter relações “mas não gera”, e a escola de Chizkiyá ensina que um menor não pode emitir sêmen. O maamar aprende disso que a capacidade de gerar depende de um cérebro maduro.

Sanhedrin 69a:3-4 ד"ד א:ג:א

אמר לקה: יש לו ואינו מוליד, כתבואה שלא הביאה שליש דמי. דבי חזקיה תנא: “וכי יוד איש” – איש מזיד ומזריע, ואין קטן מזיד ומזריע. אמר לקה רב מרדכי לרב אשי: מאי משמע דהאי “מזיד” לישנא דבשוליה הוא? דכתיב: “ויוד יעקב נזיד”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

סנהדרין סט, א. ע"ח שער מוחין דצלם פ"ו. שם שער דרושי הצלם דרוש ג.

260 בשלימות — שאם

A nota da Kehot remete o leitor a uma nota do Rebe publicada nos acréscimos desta edição (hosafos).

A NOTA DA KEHOT

ראה הערת כ"ק אדמו"ר בהוספות — לעיל כ, א.

PARÁGRAFO 45

261 ממש — היי

O manuscrito traz “eles são” (המה) em vez de “era” (היה): “pois ainda estão ocultos nos mochim”.

A NOTA DA KEHOT

המה כ"ה בכת"י. [כ].

262 וקראת לשבת עונג

“E chamarás o Shabat de deleite”: no Shabat, o deleite superno é revelado embaixo.

Isaiah 58:13 ישיהו נ"ח:י"ג

אם-תשיב משבת רגלך עשות חפצה ביום קדשי וקראת לשבת ענג לקדוש הי מכבד וכבודתו מעשות דרכיה ממצוא חפצה ודבר דבר:

Se desviares o teu pé no Shabat, deixando de cuidar dos teus negócios no Meu dia santo; se chamares o Shabat deleite e o dia santo de D'us honroso, e o honrares, não seguindo teus caminhos habituais, nem cuidando dos teus negócios, nem falando deles;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

263 אז תתענג על הי

“Então te deleitarás em Havayá, e Eu te farei cavalgar sobre as alturas da terra.” O maamar interpreta isso como a revelação, embaixo, do deleite no Shabat.

Isaiah 58:14 ישיהו נ"ח:י"ד

אז תתענג על-Havayah והרכבתיה על-[כמתי] (במותי) ארץ והאכלתיה נחלת יעקב אביה כי פי Havayah דבר:

Então te deleitarás em D'us, e te farei cavalgar sobre as alturas da terra, e te alimentarei com a herança de Jacob, teu pai; pois a boca de D'us o disse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישיהו נח, יד.

264 בעטרה שעטרה לו אמו

“Com a coroa com que sua mãe o coroou”: a luz dos dias da semana proveniente da Imá superna, que se eleva por meio da prece.

Song of Songs 3:11 שיר השירים ג:י"א

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה-לו אמו ביום חתנתו וביום שמחת לבו:

Saí, filhas de Sião, e contemplai o rei Salomão, e a coroa com que sua mãe o coroou no dia de suas bodas e no dia da alegria de seu coração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

265 מקראי קדש

“Estas são as festas designadas de D'us, santas convocações, que proclamareis em seu tempo.” O maamar interpreta “convocações” como a atração do alto para baixo.

Leviticus 23:4 ויקרא כ"ג:ד

אלה מועדי הי מקראי קדש אשר-תקראו אתם במועדם:

Estas são as festas determinadas de D'us, santas convocações, que proclamareis no seu tempo determinado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא כג, ד.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); OYW (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yellammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY); Tur Orach Chaim, Vilna, 1923 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet Sefer HaBahir (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/beshalach/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak